Winner of the 2011 Eisner Award for Best New Series



The *New York Times* Bestseller

AMERICAN VAMPIRE

SCOTT SNYDER RAFAEL ALBUQUERQUE
and
STEPHEN KING

BY COMICS

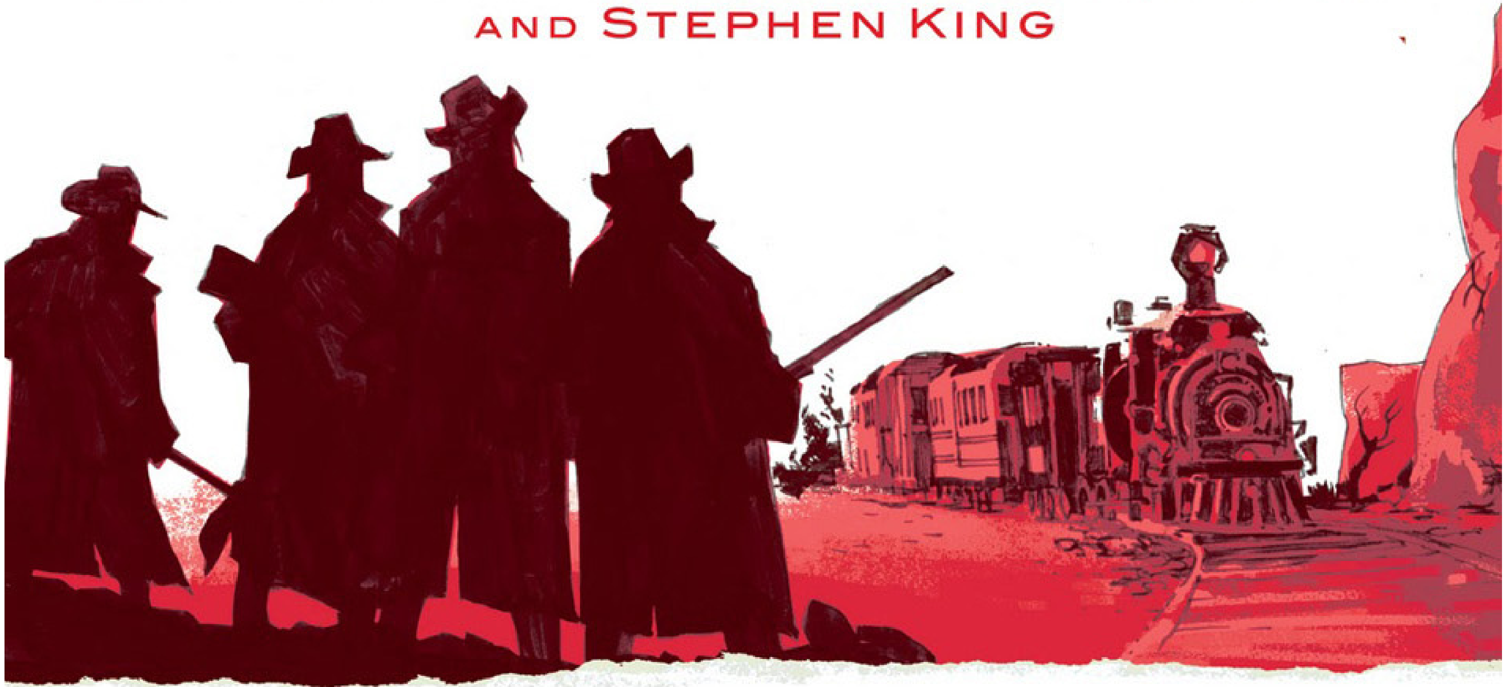
VERTIGO

VERTIGO АМЕРЫКАНСКІ ВАМПІР #1

Скот
СНАЙДАР

Стывен
КІНГ

SCOTT SNYDER RAFAEL ALBUQUERQUE
AND STEPHEN KING



AMERICAN VAMPIRE

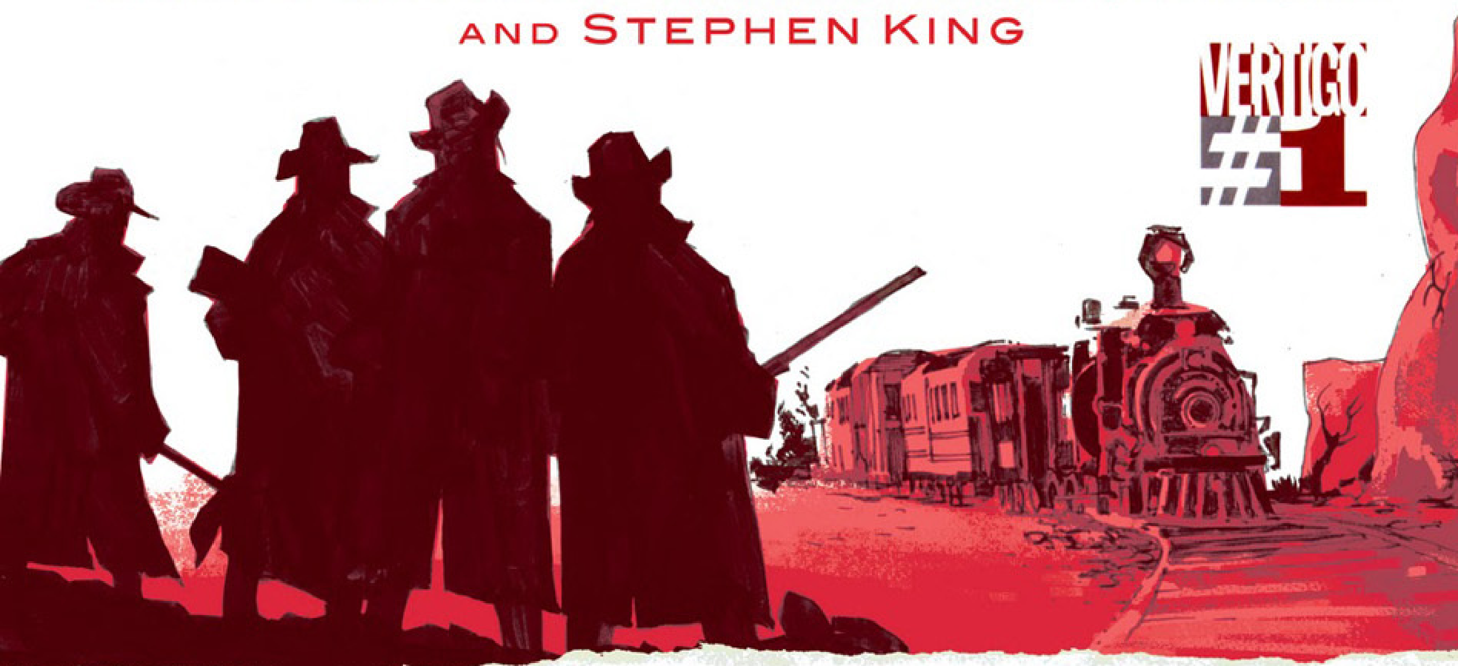
ЗМЕСТ:

TPB #1
TRADE PAPER BACK



Пераклад на беларускую мову ComicsBY.by (Козыраў Сяргей)

SCOTT SNYDER RAFAEL ALBUQUERQUE
AND STEPHEN KING



AMERICAN VAMPIRE

BY COMICS

АМЕРЫКАНСКІ ВАМПІР
#01 (2010)
ПЕРАКЛАД: COMICSBY

Вялікія Ўцёкі

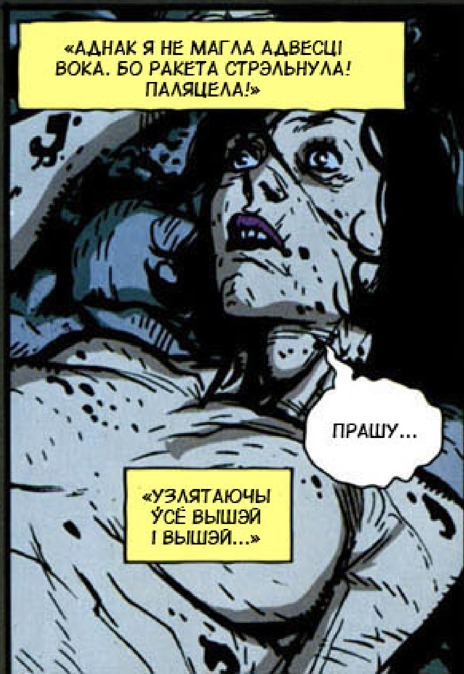
ПЕРАКЛАД І АФАРМЛЕННЕ: COMICSBY.BY

WRITER: SCOTT SNYDER
ARTIST: RAFAEL ALBUQUERQUE
COLORS: DAVE MCCAIG LETTERS: STEVE WANDS COVER: RAFAEL ALBUQUERQUE
VARIANT BY JIM LEE EDITOR: MARK DOYLE AMERICAN VAMPIRE CREATED BY SCOTT SNYDER


«Я НЕ ПАВЕРЫНА
НА СВАЕ ВОЧЫ».
«БАКАЛЕЙНІК І ЯГО ЖОНКА ПЕРАТВАРЫЛІ СКЛАДСКОЕ
ПАМЯШКАННЕ Ў НЕШТА НАКШТАЛТ КІНАЗАЛЫ, ЗРАБІЎШЫ
З КРЭСЛАЎ ЛАЎКІ І ВЫКАРЫСТАЎШЫ ПАКАВАЛЬНУЮ
ПАПЕРУ ЯК ЭКРАН».


«...І ТОЕ, ШТО БЫЛО НА ЭКРАНЕ, БЫЛО САМАЕ ДЗІВОСНАЕ
З ТАГО, ШТО Я БАЧЫЛА. УСЕ ГЭТЫЯ МУЖЧЫНЫ І ЖАНЧЫНЫ
БЫЛІ... БЫЦЦАМ МАЛЮНКІ, АЛЕ ЖЫВЫЯ».
«ЛЮДЗІ НА ЭКРАНЕ ЗАРАДЖАЛІ РАКЕТУ
Ў ГІГАНЦКУЮ ГАРМАТУ, ЧУЛІСЯ
КРЫКІ І АДВАРОДТЫ АДЛІК».


«ПОТЫМ БАЦЬКА СКАЗАЎ, ШТО ПРЫЙШОЎ
ЧАС ЗАБРАЦЬ ЦУКЕРКІ І ВЯРТАЦЦА».


«АДНАК Я НЕ МАГЛА АДВЕСЦІ
ВОКА. БО РАКЕТА СТРЭЛЬНУЛА!
ПАЛЯЦЕЛА!»
ПРАШУ...
«УЗЛЯТАЮЧЫ
ЎСЁ ВЫШЭЙ
І ВЫШЭЙ...»


Я
ЖЫВА...


«НАКІРОЎВАЮЧЫСЯ
ДА МЕСЯЦА».





ПЕРШЫМ? РАМЭО І ДЖУЛЬЕТА З ФЛОРЭНС ТЭРНЭР. АЛЕ ТАДЫ НІХТО ЯШЧЭ НЕ ВЕДАЎ ЯЕ. ЯНА БЫЛА ПРОСТА...

ДЗЯЎЧЫНАЙ З ВІТАГРАФ.

АЛЕ КАЛІ КІНО СКОНЧЫЛАСЯ, УСЕ Ў КІНАЗАЛЕ СТАЛІ ПЫТАЦЬ, ХТО ЯНА ТАКАЯ. І ТАДЫ, МАЯ ДАРАЖЭНЬКАЯ, Я ЗРАЗУМЕЛА, ШТО ХАЧУ ГУЛЯЦЬ У КІНО.

МІСТАР ХЭМІЛЬТАН, У КАДР!

ПЕРЛ, ЗІРНІ НА ГЭТУЮ ШАЎКУ, ЯКУЮ ЁН ВЯДЗЕ ПОДРУЧ. ЁН ЗАНАДТА ПРЫГОЖЫ ДЛЯ ЯЕ.

У ЯГО ЗАНАДТА ПРЫГОЖЫ ПЕРЫЯД.

КАЖУЦЬ, ЁН АТРЫМАЎ МАЛЫ ШРЭБРАНЫ ГРЭБЕНЬ ТОЛЬКІ ЗА СВАЕ ВУСЫ.

ПЕРЛ, ТЫ МАЯ ЛЕПШАЯ СЯБРОЎКА...

...АДНАК КАЛІ ТЫ БУДЗЕШ АБРАЖАЦЬ МАЙГО БУДУЧАГА МУЖА...

...У НАС АДБУДЗЕЦЦА СУР'ЁЗНАЯ РАЗМОВА.

ТАК, МАСОЎКА! У КАДР! СЦЭНА 5!

І ПАМЯТАЙЦЕ... НАМ ПАТРЭБЕН ЖАХ!

ЖАХ – ЯК ДВА ПАЛЬЦА... СКАЖЫ ШТОСЬЦІ СТРАШНАЕ, ДОБРА?

ЗАЎТРА АПЛАЧВАЦЬ РЭНТУ.

EEEE! EEEE!


BOARDING HOUSE FOR LADIES
NO GENTLEMEN ALLOWED!
УХ. АДЧУВАЮ СЯБЕ ЯК ШПРОТЫ Ў БОЧЦЫ. КОЛЬКІ МЫ ДУБЛЯЎ ЗРАБІЛІ? ТРЭБА ВЫПІЦЬ. ТАБЕ НАЛІЦЬ? У МЯНЕ ЎСЁ ЯШЧЭ ЁСЦЬ ТРОШКІ ВІНА ЭЛІ...
НІ Ў ЯКІМ РАЗЕ! ЯНА ВЫРАБЛЯЕ ЯГО ВА ЎЛАСНАЙ ВАННЕ, ХЭЦІ, СВАІМІ НАГАМІ ЦІСНЕ. ДА ТАГО Ж НЯМА ЧАСУ АДПАЧЫВАЦЬ.
НАКОНТ РЭНТЫ Я НЕ ЖАРТАВАЛА, ТЫ Ж ВЕДАЕШ. АЛЕ Я МАГУ ПАДМАГЧЫ ТАБЕ, КАЛІ ТРЭБА.
Я КАХАЮ ТАБЕ, ДАРАЖЭНЬКАЯ, АЛЕ ТЫ І ТАК У ТРОХ МЕСЦАХ ПРАЦУЕШ, КАБ ДАПАМАГАЦЬ СВАІХ АБІБОКАЎ.
ДАРЭЧЫ ПРА АБІБОКАЎ.
ЁН ЗНОЎ ТУТ? ГЭТА ЎЖО Ў ТРЭЦІ РАЗ.
ШТО Ж, ХОПІЦЬ ЗНАЧЫЦЬ ХОПІЦЬ. КАЛІ ЁН І ЗАЎТРА БУДЗЕ ТУТ, Я ЯМУ ЎСЁ ВЫМАЎЛЮ.
ХВІЛІНКУ. А КАЛІ ЁН ПІСЬКАЗЛОДЗЕЙ ЯКІ-НЕБУДЗЬ?
КАЛІ БУДУ Ў ГЭТЫМ УПЭЎНЕНА, ДАМ ЯМУ ТВОЙ НУМАР.


ПАЗНЕЙ НОЧЧУ...
NOK NOK
ПРЫВІТАННЕ, БОБ.
ЦЯЖКАЯ НОЧКА, ПЕРЛІ. МАГЧЫМА, НАВАТ АПОШНЯЯ.
ЦЫГАРЭТЫ! БЛОКАМІ..!
GARS: CIGARETTES
Я ВАЗЬМУ ДВА І ЦЯБЕ.
ХА, ХА. МІЛА.


РАНІЦАЙ.


...ВОСЬ І ЯШЧЭ ВОСЕМ ГАДЗІН, ПЕРЛ. ТЫ ЗМАГАРКА... ЗМАГАРКА.


І ВОСЬ Я ВЫРАШЫЎ ЗРАБІЦЬ ЧАЦВЁРТЫ ПАДЫХОД.
О, ГЕНРЫ. ІЗНОЎ ПРЫЙШОЎ?


Я ЎЖО ТРОЙЧЫ ЗАПРАШАЎ ЦЯБЕ НА КАВУ.
І ПАКОЛЬКІ Я ТУТ, ПАСПРАБУЮ ІЗНОЎ. ДЫК ЯК НАКОНТ ТАГО, КАБ ВІПІЦЬ ПА КУБАЧКУ КАВЫ?


ПРАБАЧ, АЛЕ МНЕ ТРЭБА БЕГЦІ НА ПРАЦУ. У МЯНЕ РАНІШНЯЯ ЗМЕНА Ў «ХЭПІ ЭГ». НА САНСЭТ, ВЕДАЕШ?


ВЕДАЮ. Я ПРАВОДЖУ ЦЯБЕ.
ДЗЯКУЙ, АЛЯ Я САМА.


ПЕРЛ, ГЭТА ПРОСТА ШПАЦЫР. З СЯБРОЎСКІМІ РАЗМОВАМІ. Я Ж НЕ ПІСЬКА-ЗЛОДЗЕЙ ЯКІ-НЕБУДЗЬ. МАГА Я ЦЯБЕ ПРАВЕСЦІ, ДОБРА?


SAGE
...І ТАДЫ ГУРТ РАСПАЎСЯ, Я КАЛЯ ПАЛОВЫ ГОДА ПАДАРОЖНІЧАЎ НА ЧЫГУНЦЫ.
УЦЯМІЦЬ НЕ МАГУ. Я ГУЛЯЮ З САПРАЎДНЫМ БАМЖОМ.
МНЕ БОЛЬШ ПАДАПАЕЦЦА АЗНАЧЭННЕ «ВАЛАЦУГА».
ДОБРА, А ЗАРАЗ ТВАЯ ЧАРГА РАСКАЗВАЦЬ ПРА СЯБЕ НЕШТА НЕЗВЫЧАЙНАЕ.
ДЫ НЕЧАГА РАСКАЗВАЦЬ.
АГА, КАНЕШНЕ. У ЦЯБЕ НЕШТА ЁСЦЬ, ДЫК РАСКАЗВАЙ.
ТАК НЯЧЭСНА...
...АЛЕ ЧАМУ ТЫ ЦІКАВІШСЯ? Я ХАЧУ СКАЗАЦЬ, Я БАЧУ ЦЯБЕ КОЖНЫ ВЕЧАР. ВАКОЛ ЦЯБЕ ШМАТ ДЗЯЎЧЫН, ПРЫГОЖЫХ ДЗЯЎЧЫН.
ДОБРА, ЗАБУДЗЬ ПРА ПЫТАННЕ.
ДЫ ДОБРА ЎЖО, УХ... У МЯНЕ ЁСЦЬ ТАТУ.
НЕВЯЛІКАЯ, АМАЛЬ ДРОБНАЯ. ЧОРНЫ СЛАНЕЧНІК. МОЙ БАЦЬКА ВЫРОШЧВАЎ ІХ НЕ НАШАЙ ФЕРМЕ.
SAGEBRUSH PAGES
І... ДЗЕ ЯНА?
ГЭЙ, АСТЫНЬ, ТЫ ТОЛЬКІ СУПРАВАДЖАЕШ, ЗАБЫЎ?
Я ЛЮБІЛА ХАВАЦЦА СЯРОД ІХ, КАЛІ БЫЛА МАЛЕНЬКАЙ ДЗЯЎЧЫНКАЙ... УЯЎЛЯЛА, ЯКІМ МОЖА БЫЦЬ МАЁ БУДУЧАЕ ЖЫЦЦЁ.
ХЭЦІ І Я НЕЯК НАПІЛІСЯ, І ЯНА ПАДБУХТОРЫЛА МЯНЕ, А МНЕ ХАЦЕЛАСЯ ПРОСТА НЕВЯЛІКАГА ЎСПАМІНА ПРА ДОМ. ГЭТА БЫЛО ГЛУПСТВА.
ШТО Ў ГЭТЫМ ДУРНОГА, КАЛІ КАР'ЕРА АКТОРКІ НЕ АТРЫМАЕЦЦА, ТАБЕ ПРЫЙДЗЕЦЦА ЗРАБІЦЬ ЯШЧЭ НЕКАЛЬКІ ТАТУ І ІСЦІ Ў ЦЫРК. ВЕЛЬМІ ПРАКТЫЧНА.
У ДЗЯЎЧЫНЫ ЗАЎСЁДЫ ПАВІНЕН БЫЦЬ ЗАПАСНЫ ПЛАН, ТАК?
Чарга да
СЛУХАЙ, Я ЧАЦВЁРТАГА ПЕРАЯЗДЖАЮ НА ПЛЯЖ. ДЛЯ МЯНЕ БЫЛО Б ГОНАРАМ, КАЛІ Б ТЫ І ТВАЯ ТАТУ ДАЛУЧЫЛІСЯ.
КАЛІ ЗГАДЖУСЯ, РАСКАЖАШ ЯШЧЭ ГІСТОРЫЙ З БАДЗЯЖНАГА ЖЫЦЦЯ? ЯКІХ-НЕБУДЗЬ АСАБЛІВЫХ.
SPEC

«ПЕРЛ, У ЦЯБЕ ВУШЫ ГАРАЦЬ...»
ЁН ПАКЛІКАЎ ЦЯБЕ НА СПАТКАННЕ?
ГЭТА НЕ СПАТКАННЕ. І НАОГУЛ, ГЭТА НЕ ВАЖНА...
ГЭЙ, ТЫ! ДЗЯЎЧЫНА-РАБ НУМАР ДВА!
Я?
НЕ, ТВАЯ МАТКА. КАНЕШНЕ, ТЫ! ІДЗІ ЗА МНОЙ.
НАМ ТРЭБА, КАБ НЕХТА ЧЫТАЎ РОЛЮ МІС КЛЕРМОНТ, ПАКУЛЬ ЯНА НЕ ПРЫЕХАЛА.
ПССТ! ГЭТА МАЯ СУСЕДКА!


ВОСЬ, ДАЗВОЛЬЦЕ МНЕ.


ДЗЯКУЙ, МІСТАР ХЭМІЛЬТАН.
НЯМА ЗА ШТО. ТЫ МАЯ ПРЫНЦЭСА, МАЯ ЛЕДЗІ. КЛІЧ МЯНЕ ЧЭС. А ТЫ...
СВЯТЛО!
ПЕРЛ. ПЕРЛ ДЖОНС. Я ВАШАЯ РАБА. ПРАБАЧЦЕ, Я ГУЛЯЮ ВАШУ РАБУ. ВЫ МАГЛІ ЗАЎВАЖЫЦЬ ГЭТА ПА МАЙМУ ГАРНІТУРУ. А ЗАРАЗ МНЕ ТРЭБА ЗАМАЎЧАЦЬ.


УАЎ.
МАГІЯ КІНО, ДАРАЖЭНЬКАЯ.
ДОБРА. ЯРЧЭЙ, ЯРЧЭЙ... ЯНА ЎСЁ ЯШЧЭ ПАДОБНА НА БЛЕДНУЮ МУМІЮ!


Я, КАЛІ ШТО, І ЁСЦЬ «МЁРТВАЯ МУМІЯ».
О, МНЕ ЗДАЕЦЦА, З ЦЯБЕ Б АТРЫМАЛАСЯ ВЫДАТНАЯ ПРЫНЦЭСА АТЛАНТАЎ. ТЫ ВЕДАЕШ, ШТО ТЫ ТАЯ, ПЕРАД КІМ ПАДУЦЬ КАРАЛЕЎСТВЫ.


ТЫ ЗНАЙШЛА МЯНЕ СА СВАЁЙ СЯСТРОЙ У НАШЫМ ЛОЖКУ, АЛЕ НЯМА ЛІТАСЦІ Ў ВАЧАХ.
Я ЗАГАДЗЯ ПРАШУ ПРАБАЧЭННЯ, ПРЫНЦ ЧЭС, ЗА ВАШУЮ СМЕРЦЬ І СМЕРЦЬ АСТАТІХ.


ПРАБАЧЭННІ ПРЫНЯТЫ. ВЕДАЕШ, ТЫ МНЕ ПАДАБАЕШСЯ. ЁСЦЬ У ТАБЕ НЕЙКАЯ АДМЫСЛОВАЯ... ЯКАСЦЬ. Б.Д. ЛАДЗІЦЬ СЁННЯ ВЕЧАРЫНУ.
Б.Д., ТОЙ САМЫ Б.Д. БЛОК. ПРАДЮСЭР ФІЛЬМА?


ВОСЬ АДРАС. ХАЧУ, КАБ ТЫ З ІМ СУСТРЭЛАСЯ. КАЛІ МОЙ ІНСТЫНКТ МЯНЕ НЕ ПАДМАНУЎ, ЁН АЦЭНІЦЬ ЦЯБЕ.

ТЫ ХУТКА ЎЖО?

Я ФАРБУЮ ТВАР.

ТАК-ТАК-ТАК, ЖУДАСНЫ КАЎБОЙ. ВЕДАЕШ, Я РАЗУМЕЮ, ШТО ЦЯЖКА ПРАЙСЦІ МІМА ВЯЛІКАГА ЗНАКА НА БРАМЕ, АЛЕ ГЭТА МЕСЦА ТОЛЬКІ ДЛЯ ЖАНЧЫН.

О, ТАБЕ ГЭТА ПАДА-БАЕЦЦА

ШТО ТЫ ЗНОЎ ТУТ?

ВАМ, ДАМЫ, ТРЭБА ДОБРА ВЫГЛЯДАЦЬ.

МАГЧЫМА. ВЫ, ПТУШКІ, ЛЮБІЦЕ МЕЦЬ ЧАЛЕС У СВАІМ КУРАТНІКУ.

СЛУХАЙ, Я НЕ ВЕДАЮ, ЯКАЯ БЕДНАЯ ДЗЯЎЧЫНКА ЖЫВЕ З ТАБОЙ, АЛЕ...

Я НІ З КІМ НЕ ЖЫВУ, ДОЛІ. МНЕ ПРОСТА ПАДАБАЕЦЦА ТВОЙ БАСЕЙН. ТАМУ Я ВОЛЬНЫ.

ТЫ МЯНЕ ЎРАЗІЎ. ТАДЫ ЧАМУ Б ТАБЕ НЕ ЗНЯЦЬ КАПЯЛЮШ І НЕ ДАЗВОЛІЦЬ МНЕ ЎБАЧЫЦЬ, ЯКІ МОЙ ПРЫЗ? УЯЎЛЯЮ, ШТО ТЫ ХАВАЕШ ПАД ІМ: ТВАР ЧАЛАВЕКА-СЛАНА?

О, ГОРШ. ЗНАЧНА ГОРШ...

...ЗАТО ЎНУТРЫ Я ПРЫГАЖУН.

БОЖА, ЧАМУ ЎСЕ ПРЫТЫРКІ ТАКІЯ МІЛЫЯ?
СЛУХАЙ, КАБ ЗАЎТРА ЦЯБЕ ТУТ НЕ БЫЛО, АЛЬБО Я САПРАЎДЫ КАГО-НЕБУДЗЬ ВЫКЛІКАЮ.
ШЭРЫФА?
САПРАЎДЫ, ШЭРЫФА. І ЯНА ВЫГАНІЦЬ ЦЯБЕ З ГОРАДА РАНЕЙ, ЧЫМ ТЫ ЗРАЗУМЕЕШ, ХТО ДАЎ ТАБЕ ПАД АЗАДАК.
ЯНА ВЫГАНІЦЬ МЯНЕ З ГОРАДА, ХА-ХА! ВЕДАЕШ ШТО? ТЫ АДВАЖНАЯ ДЗЯЎЧЫНА, ТАМУ Я ДАВЕРУ ТАБЕ АДЗІН САКРЭТ...
ВЕЧАРЫНА Б.Д. БЛОКА? НА ІХ НЯМА НІЧОГА ПАЦЕШНАГА. НЕ, БУДЗЬ Я НА ВАШЫМ МЕСЦЫ, Я Б НЕ ПАЙШОЎ НА ГЭТА СВЯТА СЁННЯ.
УАЎ. ДЫК ТЫ ЯШЧЭ І ПАДСЛУХВАЎ... ТАК ВЫ З «Б.Д.» СТАРЫЯ СЯБРЫ?
БОЛЬШ, ЧЫМ СЯБРЫ. БОЛЬШ ТАГО, Я Ў ГОРАДЗЕ ТОЛЬКІ З-ЗА СПРАВЫ, ШТО МАЮ СА СТАРЫМ ПРАСЦЯКОМ.
І ПАВЕР МНЕ, МІЛАЯ, ЯГО СУСТРЭЧЫ... ГЭТА НЕКАЛЬКІ НЮХАЧОЎ СЫРУ ЕЎ-РА-ПЕЙЦАЎ, ЯКІЯ П'ЮЦЬ СА СВАІМІ ШНЫПАРАМІ. ЧАМУ Б ТАБЕ НЕ ЗАСТАЦЦА ТУТ? Я ПАКАЖУ ТАБЕ САПРАЎДНУЮ ВЕЧАРЫНУ!
ДЗЯКУЙ, АЛЕ Я ЛЕПШ БУДУ ПІЦЬ СА ШНЫПАРАМІ.
ДОБРА, Я ГАТОВА... ОООХ. ХАЙ.
НЕ ЗАБУДЗЬ, ШТО Я СКАЗАЛА НАКОНТ ЗАЎТРА.
ЯК БУДЗЕ ЗАЎГОДНА...

«АДНАК РАНІЦАЙ ТЫ САМА СЯБЕ ПАЧНЕШ НЕНАВІДЗЕЦЬ...»
БОЖА, ДЫ ТУТ ЯК У МУЗЕЕ!











«СУСТРЭЧА З ТАБОЙ, НАПРЫКЛАД».
«СОНЕЧНЫЯ ПРАМЯНІ, ЯКІЯ ЛАШЧАЦЬ МАЮ СКУРУ. ТАКІ ДЗІЎНЫ, АЛЕ ПРЫЕМНЫ ШОЛАХ ПАЛЬМАЎ, КАЛІ МЫ СТАІМ НА НАШЫМ БАЛКОНЕ».
Б.Д.?
ДАЗВОЛЬЦЕ ПРАДСТАВІЦЬ ВАМ, МІС ПЕРЛ ДЖОНС.
«СІЛА ВОЛІ ПРЫМУШАЕ МЯНЕ ВЕРЫЦЬ У ЗАЎТРАШНІ ДЗЕНЬ І Ў ТОЙ, ШТО БУДЗЕ ПАСЛЯ...»
«ШТО МЫ СТАНЕМ ЧАСТКАЙ НЕЧАГА АДМЫСЛОВАГА».
ПРЫЕМНА ПАЗНАЁМІЦЦА... З УСІМІ.

Я ПРОСТА ХАЧУ СКАЗАЦЬ, ШТО ГЭТА ГОНАР – ПАЗНАЁМІЦЦА З ВАМІ, МІСТАР БЛОК.
Я СТАЛА ПРЫХІЛЬНІЦАЙ ВАШЫХ ФІЛЬМАЎ ЯШЧЭ ТАДЫ, КАЛІ БЫЛА МАЛЕНЬКАЙ ДЗЯЎЧЫНКАЙ.
ПАЦЕШНА, Я ДАЎНО ПЕРАСТАЎ НАДАВАЦЬ ІМ УВАГУ.
ГЭТА НЕ МОЖА БЫЦЬ...
ПРАЎДАЙ? ТАК І ЁСЦЬ, МАЯ ДЗЯЎЧЫНКА. АЛЕ НЕМАГЧЫМА ІГНАРАВАЦЬ УСЕ ГЭТЫЯ ЧУТКІ ПРА ТАК ЗВАНАЕ «ГУКАВОЕ КІНО». ЧУЛА ПРА ІХ?
ПРА ФІЛЬМЫ З ГУКАМ?
ШТО АДБЫВАЕЦЦА?
ВЕЛЬМІ ХУТКА ВЫ ЎПЕРШЫНЮ ПАЧУЕЦЕ ГАЛАСЫ САМЫХ ВЯЛІКІХ ЗОРАК АМЕРЫКІ. ЯК ЯНЫ ГАВОРАЦЬ І СПЯВАЮЦЬ... ГЭТА ПРЫЦЯГНЕ ШМАТ УВАГІ.
І Я ЗРАБЛЮ ГЭТЫЯ ФІЛЬМЫ ДЛЯ ВАС, МІС ПЕРЛ... АЛЕ, БАЧЫЦЕ ШТО, ІРОНІЯ СІТУАЦЫІ Ў ТЫМ...
ПРАШУ... ПРАШУ, НЯ ТРЭБА...
...ШТО Я НЕ ЖАДАЮ ЧУЦЬ НІЧОГА З ТАГО, ШТО ВЫ СКАЖАЦЕ.

ААААА!!!
ПРАЦЯГ БУДЗЕ...

SCOTT SNYDER RAFAEL ALBUQUERQUE
AND STEPHEN KING

VERTIGO

AMERICAN VAMPIRE




ЛІПЕНЬ, 1925. ЛАС-АНЖЭЛЕС.
ШТО Ж, ЯРКАЙ СОНЕЧНАЙ РАНІЦЫ ЎСІМ, ХТО СЛУХАЕ НАС У ГЭТЫ ВЫДАТНЫ ДЗЕНЬ ЧАЦЬВЕРТАГА ЛІПНЯ...
ВЫ СЛУХАЕЦЕ КЛЭР, МЫ ТРАНСЛІРУЕМ НА СПРЫЯЛЬНАЙ, НЕБЯСПЕЧНАЙ МАГУТНАСЦІ Ў 500 ВАТ...
NOK NOK


ДОБРАЙ РАНІЦЫ. ПЕРЛ ТУТ?
ДАЙ-КА АДГАДАЮ, ГЕНРЫ. СЮДЫ?
...І ТАМУ ШТО МЫ ВЕДАЕМ, ШТО ВЫ ЎСЮ НОЧ З НЕЦЯРПЕННЕМ ЧАКАЛІ ГЭТАГА...


ПЕРЛ?
У ЯЕ ЛОЖКУ НІХТО НЕ СПАЎ.


...БЕЗ ЗАЛІШНІХ ЦЫРЫМОНІЙ...
ПЕРЛ, ДА ЦЯБЕ ПРЫЙШЛІ... ПЕРЛ?


TAP TAP
ДОБРА, ТЫ, АЗАДАК, Я АДЧЫНЯЮ ДЗЬВЕРЫ, ТАМУ ХАВАЙСЯ.
...ВЫ ПРАСЛУХАЕЦЕ ДРУГУЮ ЧАСТКУ...
...РАМАНА УІЛЬЯМА БАНЦІНГА, КЛАСІКА Ў ЖАНРЫ ЖАХАЎ І ПРЫГОД...

«...ДРЭННАЯ КРОЎ».

«АСАБНЯК БЫЎ НА ПОЎДЗЕНЬ АДСЮЛЬ, СЯРОД УЦЁСАЎ».

«БОЖА, Я ДУМАЛА, ШТО ЯНА ДОМА, СПІЦЬ. Я ДУМАЛА...»

ВУНЬ ТАМ!

ПЕРЛ!

НЕ.

НЕ!

ПАСАДЗІ ЯЕ Ў МАШЫНУ!

Ранішняя зорка

Пераклад і афармленне – ComicsBY

WRITER: SCOTT SNYDER
ARTIST: RAFAEL ALBUQUERQUE

COLORS: DAVE MCCAIG
LETTERS: STEVE WANDS
COVER: RAFAEL ALBUQUERQUE
VARIANT COVER BY BERNIE WRIGHTSON
EDITOR: MARK DOYLE
AMERICAN VAMPIRE CREATED BY SCOTT SNYDER

«Нажаль, прычына яе стану не толькі ў вялікай страце крыві. Пашкоджанні яе цела велізарныя».

Лякарня

Але вы сказалі, у яе пашкоджана толькі скура: укусы жывёлін!

Праблема не ў саміх укусах.

Справа ва ўнутраных пашкоджаннях, у траўмах, нанесеных яе органамі. Страта крыві занадта надоўга пазбавіла яе кіслароду, і гэтае пазбаўленне стала прычынай незваротных пашкоджанняў яе нырак, сэрца і мозгу.

Я кажу... калі хтосьці яшчэ, важны для яе, жыве паблізу, прывядзіце яго сюды хутчэй, да раніцы. Мне вельмі шкада.

Не! Вось! Вазьміце маю кроў!

Хэцці...

Кажаце, што больш нічога не можаце?

Я кажу, што яе цела ўжо спыніла работу.

Вазьміце! Вазьміце маю кроў!

Вазь- міце...




ОХ, ЯК НЕ СОРАМНА.
ВЕЧАРЫНА СТАРОГА БЛОКА ЗАМАРЫЛА ЦЯБЕ ДА СМЕРЦІ.



І ЎСЁ Ж, Я НЕ МАГУ СА СПАКОЙНЫМ СУМЛЕННЕМ ДАЦЬ ТАБЕ ПРАПУСЦІЦЬ 149-Й ДЗЕНЬ НАРОДЗІНАЎ НАШАЙ КРАІНЫ.
З МАЙГО БОКУ ГЭТА БЫЛО Б НЕПАТРЫЯТЫЧНА.



«СЯДЗІ ЦІХА».

АДНО НАПЭЎНА. ЯНЫ НЕ ВЯРНУЦЬ МЯНЕ Ў ТУЮ ТУРМУ ЖЫВОЙ...

ШТО ГЭТА БЫЛО, ЭНІ?

НЕ ВАРУШЫСЯ. МОЖА, ЯНЫ ПРОЙДУЦЬ МІМА.

SHNK SHNK

ТАТА?

SHNK SHNK

ТАТА, ЧАМУ ТЫ ВЫЙШАЎ НА ЖНІВО ТАК РАНА?

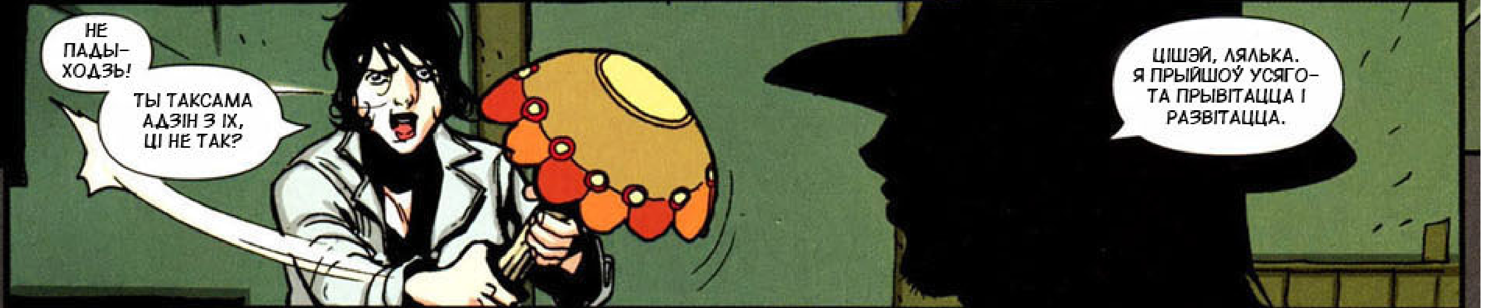
ВОСЬ ТЫ ДЗЕ?..

..ЦЯБЕ Ж Я І ШУКАЎ!

ХШШШШ!


AAA!
TORRANCE, Jack
42

НЕНАВІЖУ КАЗАЦЬ: «Я Ж КАЗАЎ».







АДНАК...
ПРАЦЯГВАЙ. ТЫ ВЕДАЕШ, ШТО ЗДАРЫЛАСЯ.
ЯН–НЫ ПРЫЙШЛІ...
...ЯНЫ З'ЯВІЛІСЯ З ЦЕНІ, МОНСТРЫ, І... ЯНЫ КУСАЛІ МЯНЕ. АЛЕ ПОТЫМ ТЫ...
БОЖА, ЯКАЯ СМАГА. І МОЙ РОТ, НЕШТА НЕ ТАК, Я АДЧУВАЮ ЗУБЫ ЗА МАІМІ ЗУБАМІ І...
О, БОЖА. ШТО... ШТО Я?
ТЫ СКАЖЫ МНЕ. ГЛЫ-БАКО ЎНУТРЫ ТЫ ЎЖО ВЕДАЕШ. ТЫ МОЖАШ АДЧУЦЬ ГЭТА.
Я МАГУ... Я МАГУ. Я...
Я... ВАМПІР? ЯК ЯНЫ?
О НЕ, ЛЯЛКА...
...ТЫ ТАКІ Ж ВАМПІР, ЯК Я. І ПАВЕР МНЕ, ГЭТА ВЯЛІКАЯ РОЗНІЦА.


НЕ, ГЭТА НЕ РЭАЛЬНА. НЕ МОЖА БЫЦЬ.


О, ГЭТА ЯШЧЭ ЯК РЭАЛЬНА.

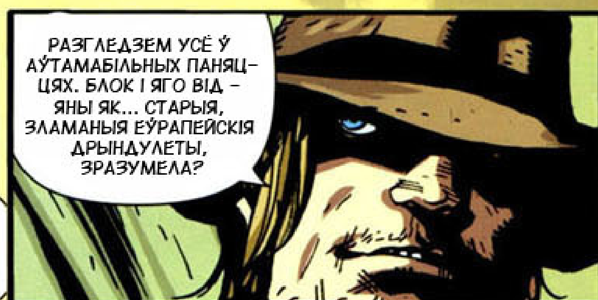

АЛЕ СОНЦА... КАЛІ Б Я БЫЛА ВАМПІРАМ, НЯЎЖО Б ЯНО...
А ВОСЬ І ДОБРАЯ НАВІНА.


ПРА ШТО ТЫ ГАВОРЫШ?
Я КАЖУ ПРА ЭВАЛЮЦЫЮ, ЛЯЛЬКА.


ЭВАЛЮЦЫЮ?
ТАК. Э-ВА-ЛЮ-ЦЫ-Ю. І ТЫ, І Я. МЫ - ГЭТА ЯНА.


НЕ РАЗУМЕЮ.
А Я І НЕ ЧАКАЎ, ШТО ТЫ ЗРАЗУМЕЕШ. АЛЕ ГЭТА ВАЖНА ПАЧУЦЬ, БО ТЫ ЎЖО Ў ВІРЫ ПАДЗЕЙ, ТАМУ Я ПАС-ПРАБУЮ ПАТЛУМАЧЫЦЬ ТАБЕ, ЯК МАГА ЛЕПШ.
ТЫ, ПЕРЛ ДЖОНС, ДРУГІ ВІД ВАМПІРАЎ.


ДРУГІ ВІД? БОЖА, ЯКАЯ Я ГАЛОДНАЯ... Я АДЧУВАЮ ГЭТА СВАІМІ ЖЫЛАМІ, КОЖНЫЙ ЧАСТКАЙ ЦЕЛА...
ЭЙ, САЛОДКАЯ. НЕ АДЦЯГВАЙ УВАГУ.
ШТО ТЫ ХОЧАШ МНЕ СКАЗАЦЬ?


РАЗГЛЕДЗЕМ УСЁ Ў АЎТАМАБІЛЬНЫХ ПАНЯЦЦЯХ. БЛОК І ЯГО ВІД – ЯНЫ ЯК... СТАРЫЯ, ЗЛАМАНЫЯ ЕЎРАПЕЙСКІЯ ДРЫНДУЛЕТЫ, ЗРАЗУМЕЛА?


А ТЫ І Я, ЛЯЛЯЧКА? МЫ ЯЕ БЛІСКУЧЫЯ НОВЕНЬКІЯ МАДЭЛІ ФОРД 1926 ГОДА. ЛЕПШЫЯ НА СТУЖЦЫ, ТОЛЬКІ ШТО ТРАПІЎШЫЯ НА ПЛЯЦОЎКУ ВЫСТАЎНОЙ ЗАЛЫ.
СПРАВА Ў ТЫМ, ЧАСАМ, КАЛІ КРОЎ РАНІЦЬ КАГОСЬЦІ НОВАГА, НЕЯК ПА-НОВАМУ...
...ЯНА СТВАРАЕ НЕШТА НОВАЕ.
З ЦАЛКАМ НОВЫМ НАБОРАМ ТРУКАЎ, ЗРАЗУМЕЛА?
ЯКІХ НОВЫХ ТРУКАЎ?


НУ, ДЛЯ ПАЧАТКУ – У НАС ЗАГАР ЛЕПШ.
ТЫ ДАВОЛІ ХУТКА САМА Ў ГЭТЫМ УПЭЎНІШСЯ. ВАЖНА ЗРАЗУМЕЦЬ, ПРЫГАЖУНЯ, ШТО ТЫ – ТЭЛЕФОН, У ТОЙ ЧАС ЯК ЯНЫ – ТЭЛЕГРАФ, ТЫ ВІНТОЎКА, А ЯНЫ – МУШКЕТ.


І ЗА ГЭТА ЯНЫ ЦЯБЕ НЕНАВІДЗЯЦЬ. ТАМУ ТЫ ТАКСАМА ПРОСТА НЕНАВІДЗЬ ІХ У АДКАЗ.
А ЗАРАЗ МНЕ ЧАС РАЗВІТАЦЦА.
ШТО?! ТЫ ЎХОДЗІШ? ЗАРАЗ?


БАЮСЯ, ШТО ТАК. ТАЯ СПРАВА, ШТО Я ЧЫНІЎ З СТАРЫКОМ БЛОКАМ, ВІДАЦЬ, ПАЙШЛА ПСЯКУ Ў НОС.
АДНАК МЫ ЯШЧЭ ПАБАЧЫМСЯ. УПЭЎНЕНЫ, ШТО ТЫ ПЕРАДАСІ БЛОКУ АД МЯНЕ ПРЫВІТАННЕ.

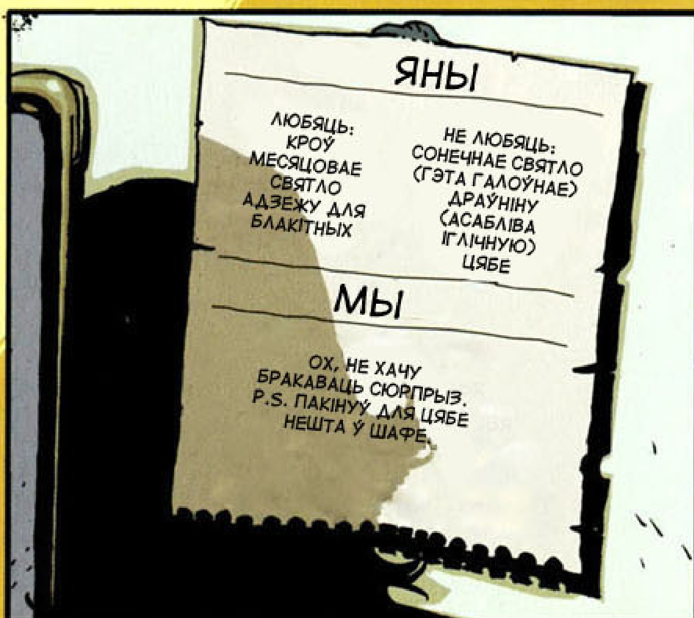

ПАЧАКАЙ! Я НІЧОГА НЕ РАЗУМЕЮ...
ПРОСТА ПРЫСЛУХОЎВАЙСЯ ДА СВАІХ ІНСТЫНКТАМ. ГЭТА ТОЕ, ШТО РАБЛЮ Я. АХ ВОСЬ ЯШЧЭ ШТО, Я ПАКІНУЎ ТАБЕ ЛІСТ НА ХАЛАДЗІЛЬНІКУ – НЕШТА НАКШТАЛТ ЛІЧЫЛЬНІКУ «МЫ СУПРАЦЬ ІХ». ПРАЧЫТАЙ У ВОЛЬНЫ ЧАС.
АЛЕ, АЛЕ ЧАМУ? ЧАМУ МЕНАВІТА Я?

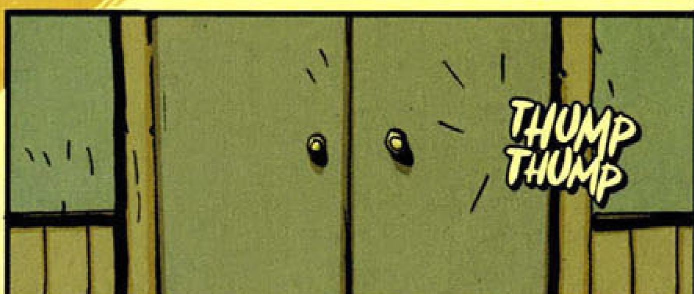

О, НЯ ВЕДАЮ, МОЖА, ТАМУ, ШТО МЯНЕ ВАНТУЕ АД ТАГО, ШТО БЛОК І ЯГО ВІД РОБЯЦЬ З МАЛЕНЬКІМІ ПРЫВАБНЫМІ МЯСЦОВЫМІ ДЗЯЎЧЫНКАМІ. АЛЬБО, МОЖА, ТАМУ ШТО, Я НЕ МАГУ НЕ ТРАПЛЯЦЬ У НЕПРЫЕМНАСЦІ.
МОЖА, ПРОСТА ТАМУ, ШТО ТЫ МНЕ ПАДАБАЕШСЯ, ЛЯЛЬКА. ЯК Я ЎЖО КАЗАЎ, ТЫ ДЗЁРЗКАЯ.


СУМЛЕННА КАЖУЧЫ, Я НА ГЭТА РАЗЛІЧВАЮ.


АЛЕ...


ТЫ, ПЭЎНА, ЖАРТУЕШ.


ЯНЫ
ЛЮБЯЦЬ: КРОЎ МЕСЯЦОВАЕ СВЯТЛО АДЗЕЖУ ДЛЯ БЛАКІТНЫХ
НЕ ЛЮБЯЦЬ: СОНЕЧНАЕ СВЯТЛО (ГЭТА ГАЛОЎНАЕ) ДРАЎНІНУ (АСАБЛІВА ІГЛІЧНУЮ) ЦЯБЕ
МЫ
ОХ, НЕ ХАЧУ БРАКАВАЦЬ СЮРПРЫЗ. P.S. ПАКІНУЎ ДЛЯ ЦЯБЕ НЕШТА Ў ШАФЕ.


THUMP THUMP


ГЭЙ...
ПРАШУ! ТАМ ХТО-НЕБУДЗЬ ЁСЦЬ?


ДЗЯКУЙ БОГУ. ПРАШУ ВАС, МІС... ДАПАМАЖЫЦЕ МНЕ.
МЯНЕ КЛІЧУЦЬ ЧЭС ХАМІЛЬТАН, Я АКТОР...


ЧАЛАВЕК, НЕЙКІ ЗЛОДЗЕЙ... ЁН СХАПІЎ МЯНЕ, ЯК ТОЛЬКІ Я ВЫЙШАЎ З РАСПРАНАЛЬНІ, НЕ ПАСПЕЎ Я АПАМЯТАЦЦА...


ТЫ...
МАГУ Я СКАРЫС-ТАЦЦА ВАШЫМ ТЭЛЕФОНАМ?


«...ТЫ СКАРМІЎ МЯНЕ ІМ...»


ТАК, УСЁ ДАКЛАДНА, АПЕРАТАРА.
ПРАБАЧЦЕ МЯНЕ ЯШЧЭ РАЗ, АЛЕ ЯКІ ТУТ АДРАС? І Ў ВАС ЁСЦЬ ШТОСЬЦІ, ЧЫМ Я МОГ БЫ ПРЫХА-ВАЦЦА?

ХШШШШ!

Dr. Gordon





ДАПАМА-ЖЫЦЕ... ЗАБІ-ВАЮЦЬ...









МІСТАР ХАМІЛЬТАН?
МІСТАР ХАМІЛЬТАН, ВЫ ТАМ?
HAMILTON
NOK NOK
МІСТАР ХАМІЛЬТАН, МІСТАР ОЦІС СКАЗАЗ МНЕ ПЕРАДАЦЬ ВАМ, ЦЫТУЮ, «ЗА КОЖНУЮ ХВІЛІНУ, НА ЯКУЮ ВЫ СПАЗНЯЕЦЕСЯ, ФІЛЬМ СТРАЧВАЕ ЧАРГОВЫЯ 923 ДАЛЯРА І 38 ЦЭНТАЎ».
ДОБРА, МІСТАР ХАМІЛЬТАН, Я ЗАХОДЖУ...
ААААААА!!
ПРАЦЯГ БУДЗЕ...

SCOTT SNYDER RAFAEL ALBUQUERQUE
AND STEPHEN KING



AMERICAN VAMPIRE

VERTIGO



3
Jul '10
3.99 us
suggested for
mature readers
vertigocomics.com

BY COMICS
АМЕРЫКАНСКІ ВАМПІР #3
ПЕРАКЛАД: COMICSBY

SCOTT SNYDER RAFAEL ALBUQUERQUE
AND STEPHEN KING

AMERICAN VAMPIRE

VERTIGO

3
Jul '10
3.99 US
suggested for mature readers
vertigocomics.com



BY COMICS

АМЕРЫКАНСКІ ВАМПІР #3
ПЕРАКЛАД: COMICSBY

ЛІПЕНЬ, 1925. ЛАС-АНЖЭЛЕС.

ХТО ТУТ?









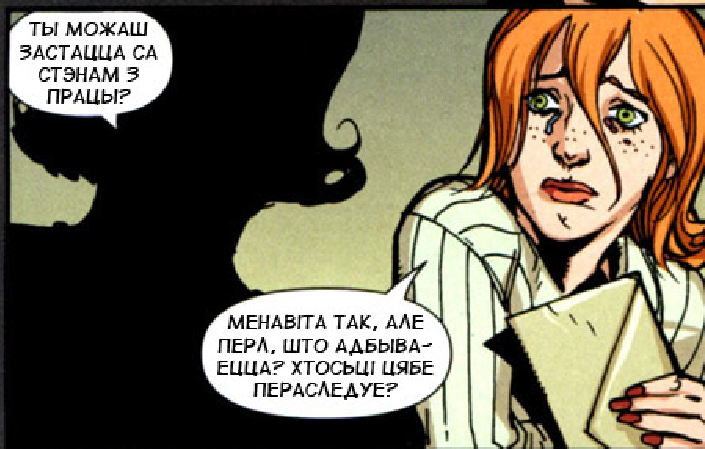
Грубая работа

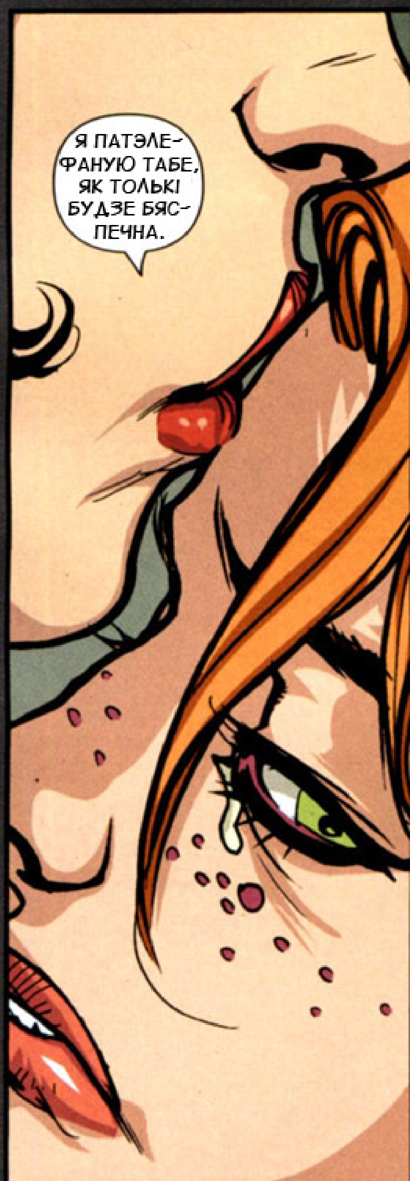
WRITER: SCOTT SNYDER
ARTIST: RAFAEL ALBUQUERQUE

COLORS: DAVE MCCAIG LETTERS: STEVE WANDS COVER: RAFAEL ALBUQUERQUE
VARIANT BY ANDY KUBERT EDITOR: MARK DOYLE AMERICAN VAMPIRE CREATED BY SCOTT SNYDER


ВОСЬ. ТРЫМАЙ... ТУТ ГРОШЫ.
АЛЕ...




ТЫ МОЖАШ ЗАСТАЦЦА СА СТЭНАМ З ПРАЦЫ?
МЕНАВІТА ТАК, АЛЕ ПЕРЛ, ШТО АДБЫВАЕЦЦА? ХТОСЬЦІ ЦЯБЕ ПЕРАСЛЕДУЕ?
НЕ, ХЭТ. ГЭТА Я ПЕРАСЛЕДУЮ ІХ.


Я ПАТЭЛЕФАНУЮ ТАБЕ, ЯК ТОЛЬКІ БУДЗЕ БЯСПЕЧНА.


ЧАКАЙ! ПЕРЛ, НЕ...


ЯНЫ ПАКІНУЛІ МЯНЕ Ў ПУСТЭЛЬНІ, ХЭТ. ПАМІРАЦЬ... ЯНЫ ЗАСЛУГОЎВАЮЦЬ ТАГО Ж.
ПРАБАЧ ЗА ГВАЛТ.


ЯКІ ГВАЛТ?

«ЁН СМЯЕЦЦА З НАС».

АДПРАЎ ЗА ІМ СВАЙГО СЛУГУ.

ЗАМОВІЛІСЯ... ХТО СКАЗАЎ, ШТО СВІТ НЕ ПАРУШАЕ ПАГАДНЕННЯЎ? НЕ, МЫ ПАВІННЫ АДШУКАЦЬ ЯГО, БЕРНАРД. ПАКУЛЬЯ ЯШЧЭ МОЖАМ.

ЛЮСІЯ, МЫ ЗАМОВІЛІСЯ. ВОСЬ ШТО ВАЖНА.

С ЗАМОВАЙ АБО НЕ, САМО ЯГО ІСНАВАННЕ СУПЯРЭЧЫЦЬ НАШАЙ РАСЕ. У МІНУЛЫМ МЫ Б ТАКОГА НЕ ДАПУСЦІЛІ.









НАПАДЗЕННЕ НА ЯГО, ЦІСК. ХТО СКАЗАЎ, ШТО ЁН НЕ ПЯРОЙДЗЕ ДА РАШУЧЫХ ДЗЕЯННЯЎ?
РАШУЧЫХ? ШТО ТЫ МАЕШ НА ЎВАЗЕ?
ЁН МОЖА ПАЙСЦІ ДА ВАССАЛАЎ. МОЖА АБ'ЯДНАЦЦА З ІМІ. ХОЦЬ ХТОСЬЦІ З ВАС ПРА ГЭТА ПАДУМАЎ?
ЁН НЕ СТАНЕ.
ПРОСТА БУДЗЕ ЦЯРПЛІВЫ, МАЕ СЯБРЫ. ЁН БУДЗЕ ЗНІШЧАНЫ.
ЭДГАР, ТУТ АДРАС, З ЯКОГА ТЭЛЕФАНАВАЎ ХАМІЛЬТАН. ХТО Б ТАМ НІ ЖЫЎ, ЁН, ВІДАЦЬ, СУТЫКНУЎСЯ З ДОКАЗАМІ ДЗЕЯННЯЎ СВІТА.
ПРЫБЯРЫСЯ ТАМ.
І ВАЗЬМІ ЛЮСІЮ З САБОЙ.
АШШУУ... НЕ. У МЯНЕ ДЗВЕ МАЛЕНЬКІЯ ДЗЯЎЧЫНКІ...
ПРАБАЧ МЯНЕ, БЕРНАРД. Я БОЛЬШ НЕ БУДУ ЎМЕШВАЦЦА.
ОХ, ГЭТА НЕ ПАКАРАННЕ, ДАРАГАЯ. Я ЎРАЖАНЫ ТВАЁЙ НОВАЙ ЭНЕРГЕТЫКАЙ І ПАЧУЦЦЁВАСЦЮ. ВІДАЦЬ, ГЭТАЕ МЕСЦА НА ЦЯБЕ ЎПЛЫВАЕ. ХУТКА СТАНЕШ ТАНЬЧЫЦЬ ЧАРЛЬСТОН І КУСАЦЬ КАЛЯРОВЫХ У ЦЁМНЫХ ВУЛАЧКАХ. ЗАБАЎЛЯЙСЯ. А НЕКАТОРЫМ З НАС ТРЭБА ЧЫМСЦІ ПАДСІЛКАВАЦЦА.

«АААЙІІІЕ!!!»

ДЫК ЯК ПРАСОЎВАЮЦЦА ЗДЫМКІ «КРЫЛАЎ ЛЁСУ»? ЧУЎ, ЎЖО ПАЛОВУ ПАДРЫХТАВАЛІ.

БОЛЬШ ПАЛОВЫ. АЛЕ ЁСЦЬ ПАЛОВА З ГАРНІТУРАМІ. НАТУРАЛЬНАЯ СКУРА ВЫКЛІКАЕ Ў МЯНЕ РАЗДРАЖНЕННЕ, БАЧЫШ? ПАДВОЙНАЯ ПРАЦА ДЛЯ ГРЫМЁРА.

ТАБЕ ТРЭБА САЧЫЦЬ ЗА СВАЁЙ МОВАЙ, ЛЮСІЯ.

ПРАБАЧ, ЛЮБОЎ МАЯ. Я ПРОСТА СТАМІЛАСЯ. СТАМІЛАСЯ АД СВІТА, СТАМІЛАСЯ АД ГЭТАГА НАДВОР'Я.

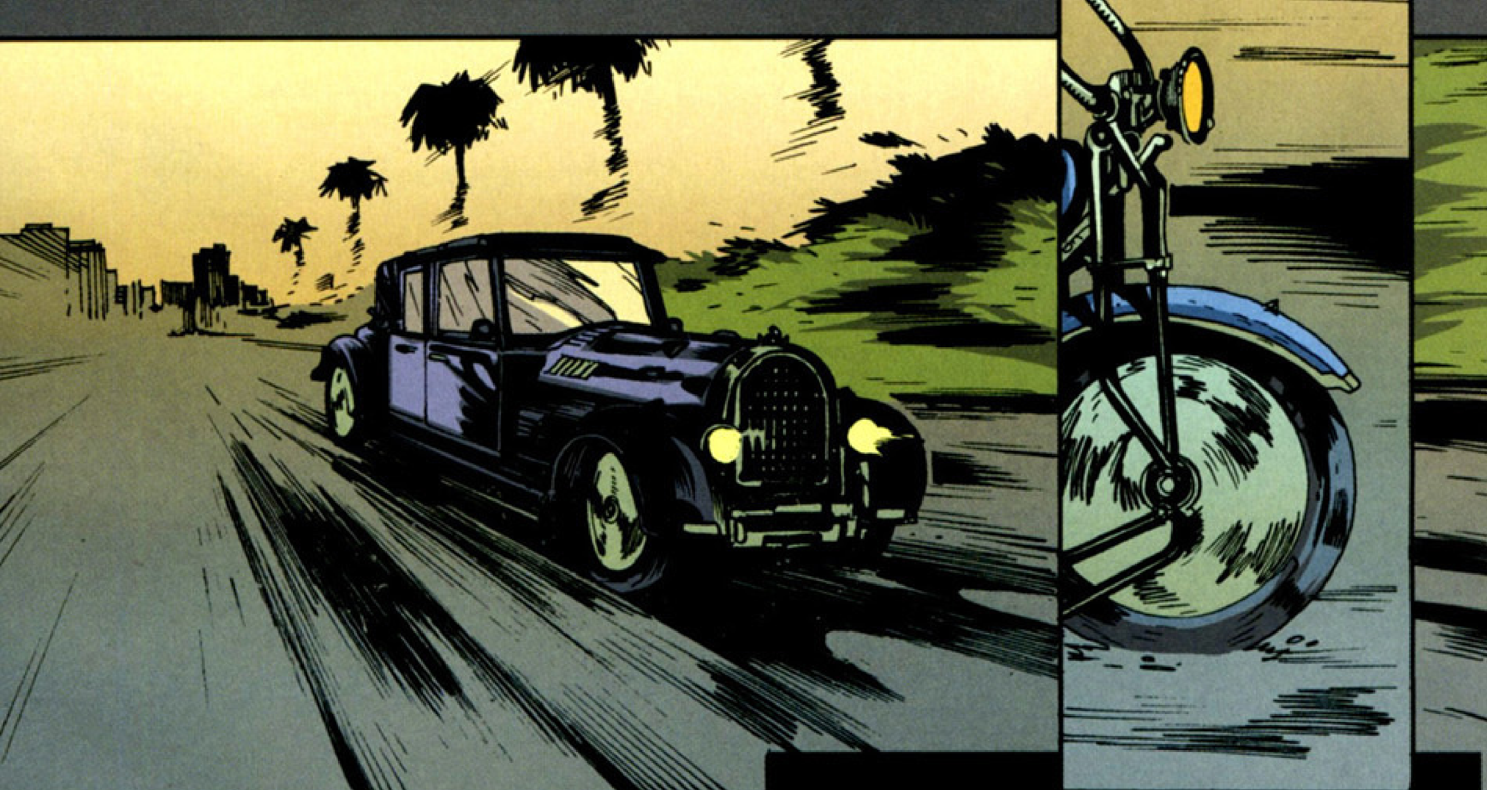
Я ТАКСАМА НЕНАВІЖУ, КАЛІ БЕРНАРД ЗВЯРТАЕЦЦА ДА НАС УДЗЕНЬ. АЛЕ ТЫ НЕ ПАВІННА БЫЦЬ ТАКОЙ АБУРАНАЙ.

ГЭТА НЕПАВАЖЛІВА.

ЗІЧ ЮНІЁН АВЕНЮ.

ТАК, СЭР!

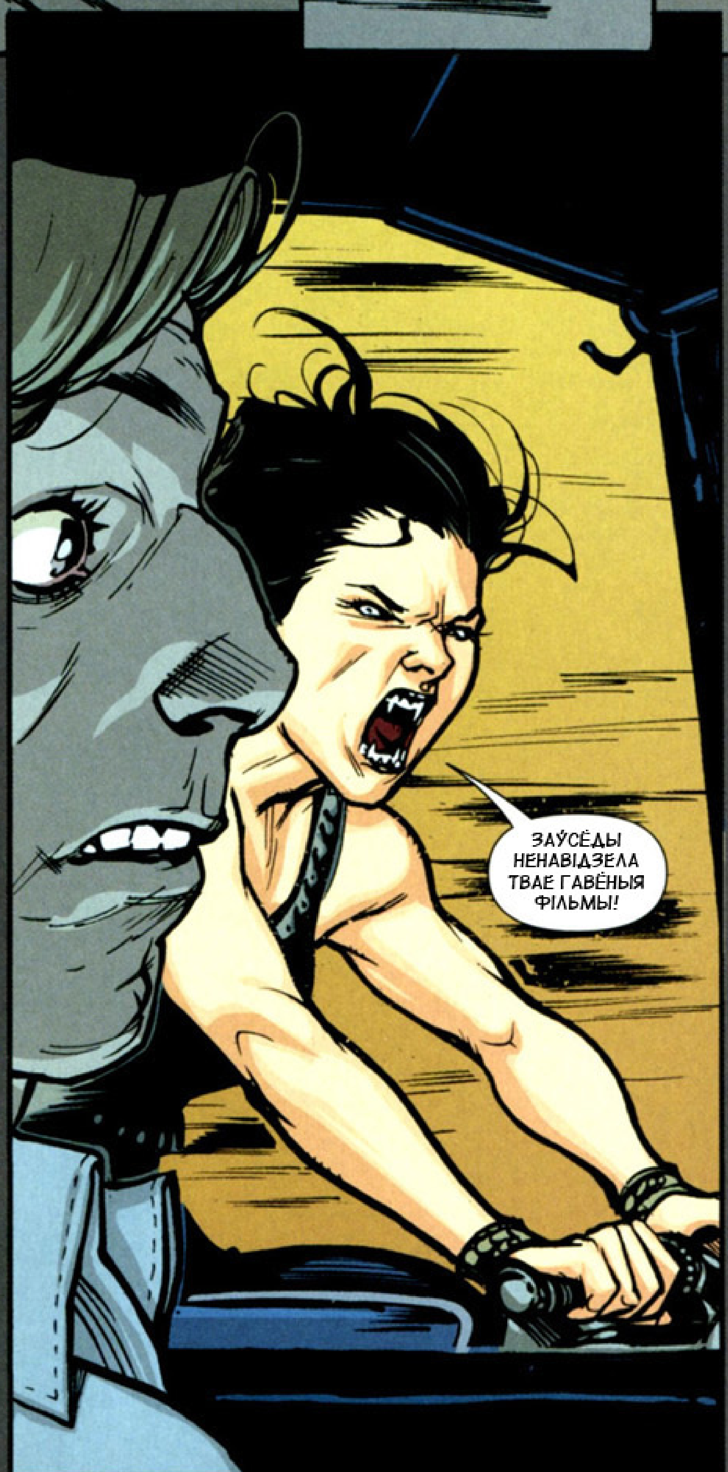
МММ. І ХУТКА. ЧЫМ ХУТЧЭЙ МЫ БУДЗЕМ ДОМА, ТЫМ ЛЕПШ.

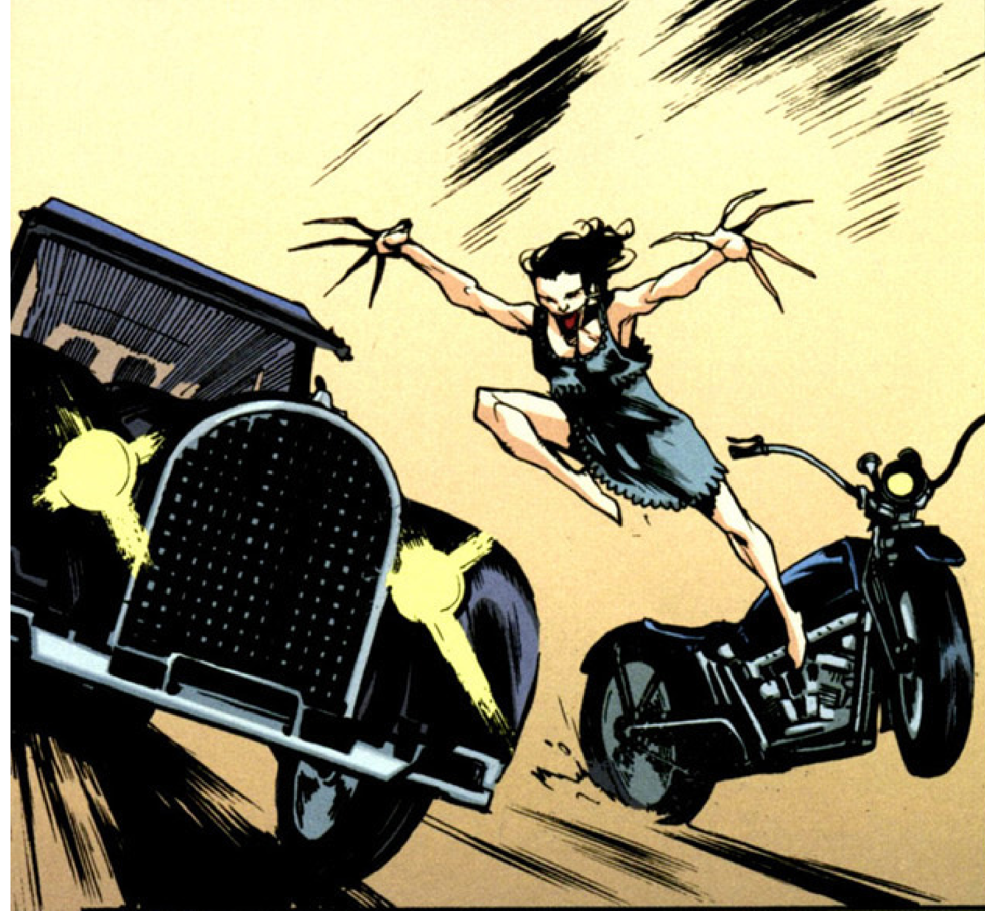





ГЭЙ, ТЫ ЖА ТЭД ЧЭСТЭРФІЛД! ЗОРКА КІНО!


ТАК І ЁСЦЬ.


ЗАЎСЁДЫ НЕНАВІДЗЕЛА ТВАЕ ГАВЁНЫЯ ФІЛЬМЫ!







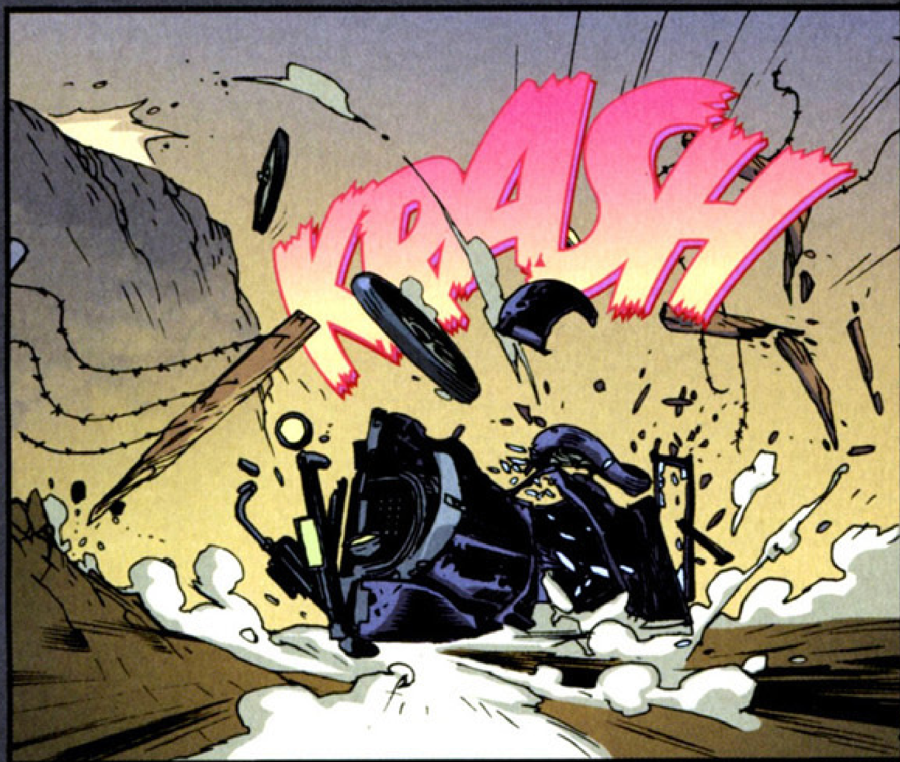
ПАЕЗДАЧКА СКОНЧАНА, ПТАШАЧКІ!





EDGAR!




KRASH




ПАЧАКАЙ! ЭДГАР! ПАЧАКАЙ МЯНЕ!


AIIIYYEEE!


ВІДАЦЬ, СВІТ ЗРАБІЎ САБЕ СУЧКУ-МЯШАНКУ, ПРЫЕМНА З ТАБОЙ ПАЗНАЁМІЦЦА.


МЫ АДНОЙЧЫ СУСТРАКАЛІСЯ З ТАБОЙ РАНЕЙ, НА ВЕЧАРЫНЕ, ПАМЯТАЕШ? ТЫ МНЕ, ДАРЭЧЫ, НЕ СПАДАБАЛАСЯ.


ТЫ АГІДНАЯ, ТЫ ВЕДАЕШ ПРА ГЭТА? ТЫ І ТВОЙ СТВАРАЛЬНІК ТОЛЬКІ КУПКА АДКІДАЎ!


СОНЦА ЗАВАЕЦЦА...


ВЕДАЕШ, СПАЧАТКУ Я ХАЦЕЛА СПАЛІЦЬ ЦЯБЕ ЖЫЎЦОМ, АЛЕ ТУТ ПАДУМАЛА...



HSSS!






ТАКІЯ ЯК ТЫ...


...НІКОЛІ НЕ ПАРАМОГУЦЬ!


ДАГЭТУЛЬ У МЯНЕ ЎСЁ АТРЫМЛІВАЛАСЯ.


ТАМ, АДКУЛЬ Я РОДАМ, У НАС ТАКСАМА КАКТУСЫ. МАЯ МАМА ПАДПАЛЬВАЛА ІХ ШЫПЫ ДЛЯ ПАХУ.


БОЛЬШАСЦЬ ЛЮДЗЕЙ НЯ ВЕДАЮЦЬ, ШТО ШЫПЫ...


...ГЭТА ТОЕ Ж САМАЕ, ШТО І...
SPLLSH


...ДРЭВА.


ГЕНРЫ, МОЖНА ПАДНЯЦЦА НА БОРТ?


ПЕРЛ?
АЛЕ, ТЫ Ж... Я БАЧЫЎ, ТЫ...


БОЖА, ДЗЯЎЧЫНКА, ХАДЗІ СЮДЫ.
ПРАБАЧ, ШТО ПРАПУСЦІЛА НАША СПАТКАННЕ.


ШТО Ж, НАПАДЗЕННЕ ДЗІКІХ ЖЫВЁЛІН – ГЭТА СЛАБАЕ АПРАЎДАННЕ... ХАЧУ СКАЗАЦЬ, ТЫ МАГЛА Б ПРЫДУМАЦЬ НЕШТА БОЛЬШ АРЫГІНАЛЬНАЕ.
ДАРЭЧЫ, ГЭТА ТОЛЬКІ ПАЧАТАК ГІСТОРЫІ. АЛЕ, ДУМАЮ, ЛЕПШ ПРАЙСЦІ ЎНУТР.


ГЭЙ, ТЫ РАЗМАЎЛЯЕШ З ЧАЛАВЕКАМ З ДАРОГІ, ЗАБЫЛА? НЯМА ГІСТОРЫІ, ЯКАЯ МЯНЕ Б УРАЗІЛА.


ГЕНРЫ?


ТЫ Ў ПАРАДКУ?


ТЫ ДОБРАЯ АКТОРКА, Я ГЭТА ПРЫЗНАЮ.


ДОБРА. МОЖАШ НЕ ВЕРЫЦЬ. МНЕ ТОЛЬКІ ТРЭБА МЕСЦА, КАБ ЗАСТАЦЦА НА ПАРУ НАЧЭЙ.


ТЫ СУР'ЁЗНА НАКОНТ ГЭТАГА?
КАНЕШНЕ, ЧАМУ НЕ? МОЖАШ ПАВІСЕЦЬ УНІЗ ГАЛАВОЙ, ДЗЕ ЗАХОЧАШ. ЛІХТАР ВЫГЛЯДАЕ ЗРУЧНЫМ.
ПРАШУ, ГЕНРЫ. АДКАЖЫ МНЕ.


Я СТАМІЛАСЯ. МАГУ ТОЛЬКІ...


ГЭЙ, ГЭЙ, ШТО ТАКОЕ?


Я НЯ ВЕДАЮ.
Я ТАК СТАМІЛАСЯ.


З ТАГО ЧАСУ, ЯК СХА-ВАЛАСЯ СОНЦА.


І НЯМА МЕСЯЦА...




ДОБРА, ШТО ТЫ ВЯРНУЛАСЯ.


У НАСТУПНУЮ НОЧ...


ПЕРЛ... ПРАЧНІСЯ!


ТАБЕ ЗВАНЯЦЬ.
ТАК СТАМІЛАСЯ...
ГЭТА ХЭЦЦІ. ЯНА СКАЗАЛА ГЭТА ТЭРМІНОВА.


ХЭЦЦІ?
ПЕРЛ! ПЕРЛ, МНЕ ТАК ЖАЛЬ. ЯНЫ... НЕ, НЯ ТРЭБА!


МІС ПЕРЛ ДЖОНС.
АДПУСЦІЦЕ ЯЕ!
КАНЕШНЕ, АЛЕ СПАЧАТКУ, МЫ ХАЦЕЛІ Б ПАГУТАРЫЦЬ З ВАМІ. СУСТРЭНІМСЯ КАЛЯ ВЯЛІКАГА ЗНАКА НА ЎЗГОРКУ, СКАЖАМ ПРАЗ ГАДЗІНУ?


ЯК Я ДАВЕДАЮСЯ, ШТО ВЫ ЯЕ НЕ ЗАБІЛІ?
ЗАПЭЎНІВАЮ ВАС, У АДРОЗНЕННІ АД МІСТАРА СВІТА, Я ТРЫМАЮ СВАЕ СЛОВА.
KLICK


ПЕРЛ, ПАЧАКАЙ!
ЯНА Ў ІХ, І ГЭТА МАЯ ВІНА.

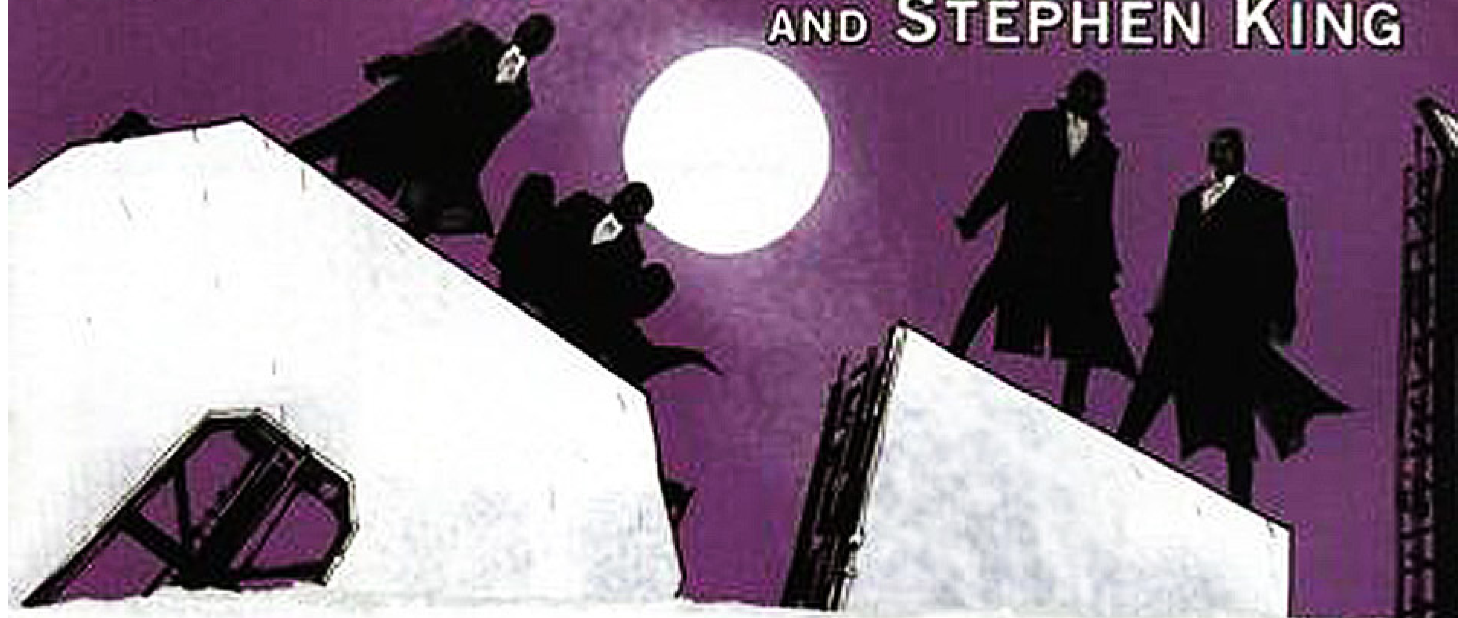

ТЫ АМАЛЬ ХОДЗІШ. ДАЗВОЛЬ МНЕ ПАЕХАЦЬ З ТАБОЙ.
НЕ. ГЭТА ЦЯБЕ НЕ ТЫЧЫЦЦА.


МАЯ МАШЫНА, МАЕ ПРАВІЛЫ. АДНА ТЫ НЕ ПАЕДЗІШ.
ДОБРА.


СЛУХАЙ, У МЯНЕ Ў ЛОДЦЫ ЁСЦЬ РЭВАЛЬВЕР. ПАЙДУ, ВАЗЬМУ ЯГО.
ДОБРА. Я ЗАВЯДУ ЯЕ.

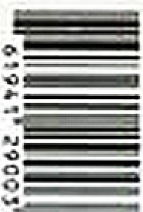

...СТОЙ!
ПРАБАЧ, ГЕНРЫ. АЛЕ ГЭТА ПАМІЖ МНОЮ...


...І ІМІ.
ПРАЦЯГ БУДЗЕ...



AMERICAN VAMPIRE

VERTIGO



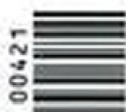
4
Aug '10

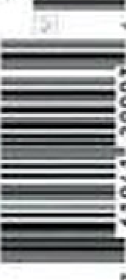


BY COMICS
АМЕРЫКАНСКІ ВАМПІР #4 (2010)
ПЕРАКЛАД COMICSBY

SCOTT SNYDER RAFAEL ALBUQUERQUE
AND STEPHEN KING

AMERICAN VAMPIRE





4
Aug '10
3.99 us
suggested for
mature readers
vertigocomics.com

BY COMICS


1925. ЛОС-АНЖЭЛЕС. ТАДЫ.
ЯЙКІ, БЕКОН, КАША, КАВА. ДВАЦЦАЦЬ СЕМ ЦЭНТАЎ.


ДОБРАГА ДНЯ. НАС-ТУПНЫ.

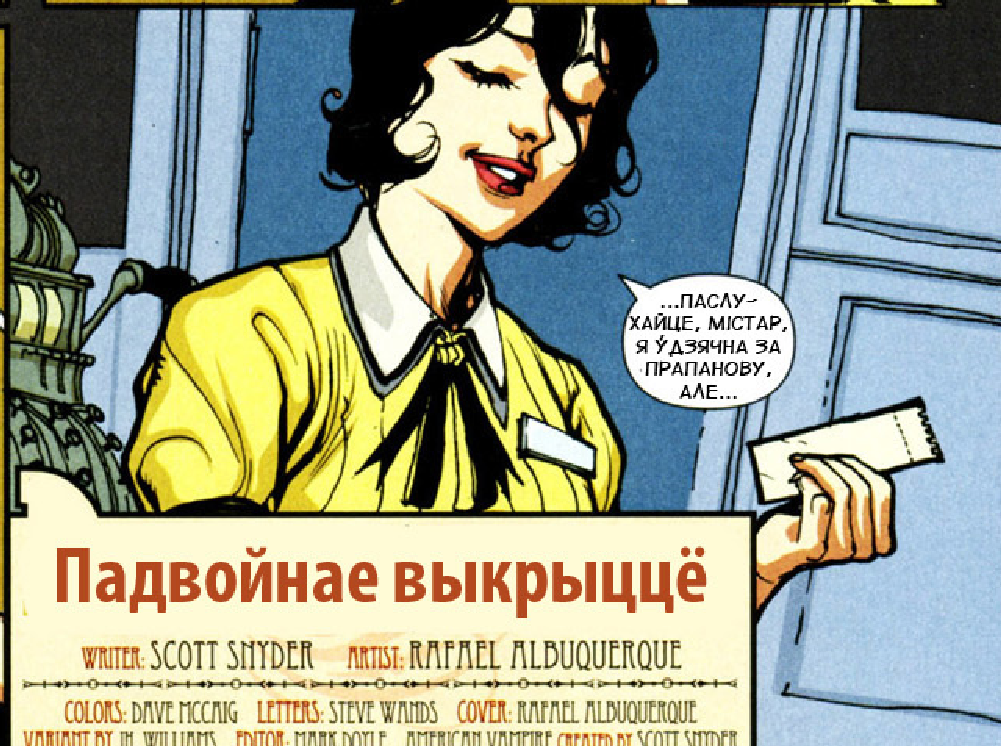

ЯЕШНЯ З ТРОХ ЯЕК, БЕКОН, КАША, ТРЫЦЦАЦЬ ЦЭНТАЎ.


ДОБРАГА ДНЯ. НАС-ТУПНЫ.


ЯЙКІ, БЕКОН, ХАТНІЯ КАТЛЕТЫ, КАВА. ДВАЦЦАЦЬ СЕМ ЦЭНТАЎ.


ДОБРАГА ДНЯ. НАС-ТУПНЫ.


КВІТОК У КІНО...?


...ПАСЛУ-ХАЙЦЕ, МІСТАР, Я ЎДЗЯЧНА ЗА ПРАПАНОВУ, АЛЕ...
Падвойнае выкрыццё
WRITER: SCOTT SNYDER ARTIST: RAFAEL ALBUQUERQUE
COLORS: DAVE MCCAIG LETTERS: STEVE WANDS COVER: RAFAEL ALBUQUERQUE
VARIANT BY JH. WILLIAMS EDITOR: MARK DOYLE AMERICAN VAMPIRE CREATED BY SCOTT SNYDER


ПРЫВІТАННЕ, Я ТОЛЬКІ ХАЦЕЛА АДДЗЯЧЫЦЬ.
УЧОРА ТЫ НЕ ЗАКЛАЛА МЯНЕ З-ЗА ТОГА ПОНЧЫКА. ОЙ, ДОБРА, Я ВЕДАЮ, ШТО ТЫ БАЧЫЛА. У МЯНЕ ЎВЕСЬ ТВАР БЫЎ У ГЛАЗУРЫ.
ГЭТА БЫЛО ЗЛАЧЫНСТВА.
ХУТЧЭЙ.

НЕ ХВАЛЮЙСЯ ПРА ГЭТА. ТРЫЦЦАЦЬ ЦЭНТАЎ.
ПРОСТА ЯНЫ ІШЛІ БЯСПЛАТНА СА СНЕДАННЕМ СПЕЦЫЯЛЬНА І...

...Я НОВЕНЬКАЯ Ў ГОРАДЗЕ І ЛЮДЗІ ТУТ НЕ САМЫЯ ПРЫЯЗНЫЯ. І Я ПРОСТА...
ДАВАЙЦЕ ХУТЧЭЙ!

УСЁ РОЎНА, ДЗЯКУЙ ЯШЧЭ РАЗ.
ДОБРАГА ДНЯ...

СТОЙ! СЛУХАЙ, ТЫ ХОЧАШ СА МНОЙ СХАДЗІЦЬ?
ТАК.
Я ТАКСАМА НОВЕНЬКАЯ Ў ГОРАДЗЕ...
ГЭЙ, У МЯНЕ ЯЙКІ З ЦВІЛЛЮ.

О, СУЦІШЫСЯ, ГАРЫ, ТЫ ЎСЁ РОЎНА НЕ ПЕРАВАРВАЕШ АБАЛОНІНУ
Я БУДУ ВОЛЬНА ПРАЗ ГАДЗІНУ. СУСТРЭНІМСЯ Ў МАДЖЭСЦІКА? ШВЕЙЦАРЫ ТАМ...
ТЫ ТАКАЯ МІЛАЯ, Я ВЕДАЛА!


1925. ЛОС-АНЖЭЛЕС. ЗАРАЗ.
ХЭЦЦІ!


ДЗЕ ТЫ? АДКАЖЫ МНЕ, ХЭТ!
МІС ДЖОНС. Я ЎЦЕШАНЫ.



КАЗАЦЬ ПРАЎДУ, Я НЕ ПАВЕРЫЎ ВАМ, КАЛІ МЫ СУСТРЭЛІСЯ Ў МІНУЛЫ РАЗ.


АЛЕ ГЭТА ЎЖО МАЯ ДРУГАЯ ВЕЧАРЫНА НА ТЫДНІ. І ВЫ ПРЫЙШЛІ Ў БЯЗЛУННУЮ НОЧ, ТАМУ, МЯРКУЮ, ВЫ САПРАЎДЫ ПРЫХІЛЬНІЦА МАІХ ПРАЦ.


ТАК, ШТО Ж, ГУСТЫ МЯНЯ-ЮЦЦА.
ЦЯПЕР АДПУСЦІ ЯЕ, БЛОК.


КАНЕШНЕ. ПЬЕТРА...


АДВАЛІ
АД МЯНЕ,
ГРАМІЛА!
ЦЯПЕР
ОКЕЙ.
ТЫ
ЯК?


І ЦЯПЕР, МІС ДЖОНС, ВЫ СТАНЕЦЕ МАЁЙ НОВАЙ ЗОРКАЙ. БАЧЫЦЕ ШТО, Я ШУКАЎ КАГОСЬЦІ НАКШТАЛТ ВАС НА ПРАЦЯГУ ДОЎГАГА, ДОЎГАГА ЧАСУ.
У ВЫНІКУ, ВЫ І МІСТАР СВІТ ВЕДАЕЦЕ ПРА НАС ТАК ШМАТ... ПРА НАШЫЯ МАГЧЫМСЦІ І НАШЫЯ СЛАБАСЦІ, А ПРА ВАШ ВІД МАЕ СЯБРЫ І Я ВЕДАЕМ ТАМ МАЛА.


КАЖЫЦЕ ЗА СЯБЕ.


О, НАМ ТАК ШМАТ ТРЭБА ДАВЕДАЦЦА. КОЖНАЯ ЛІНІЯ КРЫВІ АСАБЛІВА.
ТАМУ МЫ ЗБІРАЕМСЯ АДВЕСЦІ ВАС У МОЙ ДОМ...


ПРЫМЕРЦЕ СВОЙ АСАБЛІВЫ ЗОРНЫ ГАР-НІТУР...

...І МЫ БУДЗЕМ КАТАВАЦЬ ВАС ПАД СОНЦАМ, ПАКУЛЬ НЕ ВЫСВЯТЛІМ, ШТО ДАКУЧАЕ НАМ БОЛЬШ ЗА ЎСЁ.

БЯЖЫ, ХЭТ...



МІС ХАРГРОЎВ, ВЫ ХАЦЕЛІ СПРОБАЎ?

ХЭТ? ШТО ЁН...

ХЭЦЦІ... АЛЕ...

НЕ ВІНАВАЦЬ МЯНЕ, ПЕРЛ.

«ГЭТА НЕ ТВАЯ ВІНА...»

«ТЫ БЫЛА АДЗІНАЙ, ХТО ПРОСТА НЕ МОГ ЗАСТАЦЦА МЁРТВАЙ».

АЛЕ ЧАМУ, ХЭЦЦІ?

ТАМУ ШТО Я НЕ ТАКАЯ ЯК ТЫ. У МЯНЕ НЯМА ТАГО, ШТО ЁСЦЬ У ЦЯБЕ. Я НЕ ТАКАЯ ПРАБІЎНАЯ.

АЛЕ Я ЎМЕЮ ЗНАХОДЗІЦЬ НОВЫХ СЯБРОЎ.

МНЕ ШКАДА. САПРАЎДЫ.

ЧАС ДЛЯ БУЙНОГА ПЛАНА, МІС ДЖОНС.




НЕ МАТЛЯЙСЯ,
ДАРАЖЭНЬКАЯ.


СМАКЧЫ
ДАЛДОН!








SSCREEEEECH


ПЕРЛ!


БОЖА...
ШТО З ТАБОЙ
ЗДАРЫЛАСЯ?

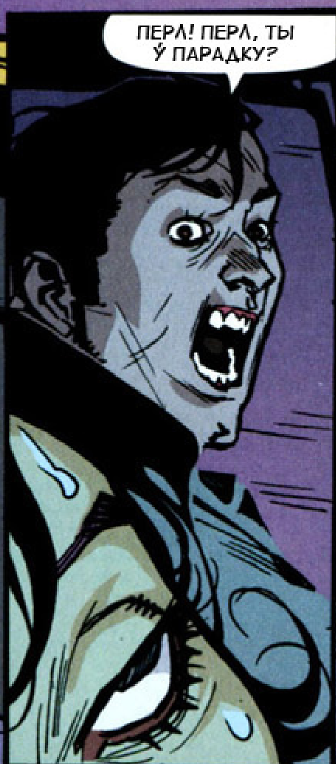
БОНЖУР!




РЭВАЛЬВЕР У ТОРБЕ!


BLAM
BLAM




ПЕРЛ! ПЕРЛ, ТЫ Ў ПАРАДКУ?
ТАК, БЯЖЫЦЕ І ХАВАЙЦЕСЯ! МЫ ЗНОЙДЗЕМ ВАС! МЫ ЎСЮДЫ!


ПЕРЛ...
...ПЕРЛ...
ПЕРЛ!


ПЕРЛ, ЗАСТАВАЙСЯ СА МНОЙ!
ВОСЬ...

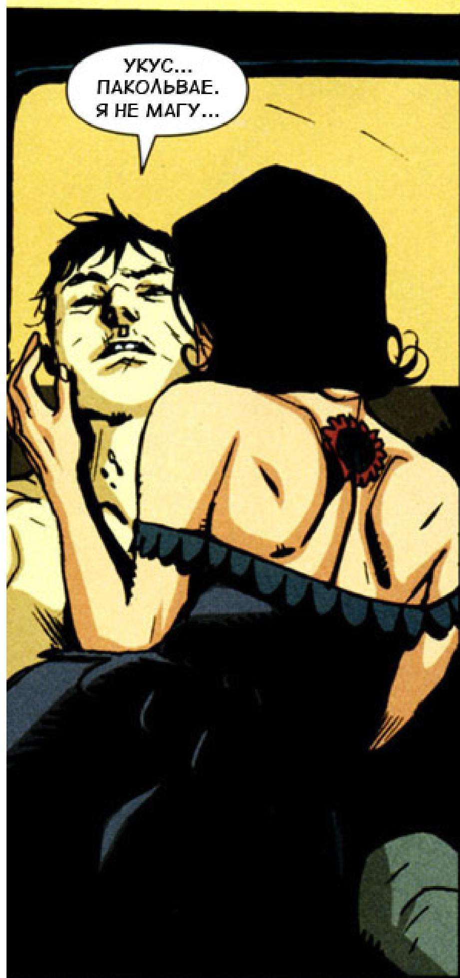

ВЫПІ.
НЕ, ГЕНРЫ... Я...


ХУТ-ЧЭЙ!








УКУС...
ПАКОЛЬВАЕ.
Я НЕ МАГУ...

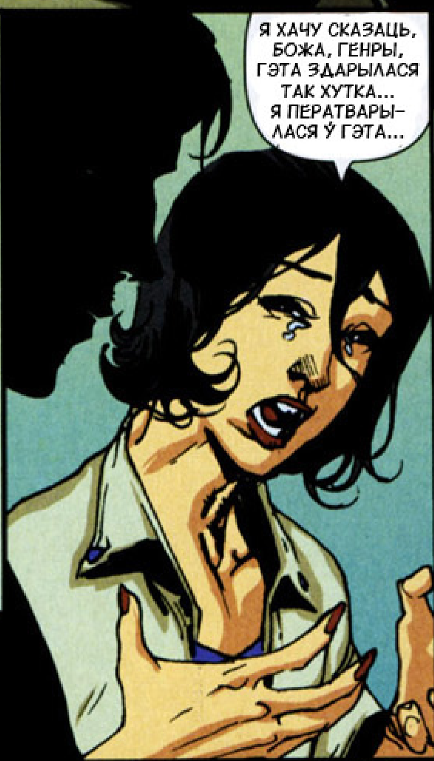

НЕ МАГУ
ВАРУХ-
НУЦЦА.
ШШШ.


ДАЗВОЛЬ
МНЕ ПРА
ЦЯБЕ ПАКЛА-
ПАЦІЦЦА.




ТЫ ЯК?
ТЫ ВЕДАЕШ, ЯНА БЫЛА МАЁЙ ЛЕПШАЙ СЯБРОЎКАЙ... КАЛІ ШЧЫРА, ТО АДЗІНАЙ.
ПЕРЛ?
Я ЗВОНКУ.


ТЫ ПАВІННА АДПУСЦІЦЬ ЯЕ, ПЕРЛ. ГЭТЫ ГОРАД ПОЎНЫ ГЭТЫХ ІСТОТ, ПАВЕР МНЕ. ТЫ НЕ ТАКАЯ, ЯК ЯНЫ.
ГЭТА ТАК, НЕ ТАКАЯ. Я ЗНАЧНА ГОРШ.


Я ХАЧУ СКАЗАЦЬ, БОЖА, ГЕНРЫ, ГЭТА ЗДАРЫЛАСЯ ТАК ХУТКА... Я ПЕРАТВАРЫЛАСЯ Ў ГЭТА...


ТЫ ЎСЁ ЯШЧЭ ТЫ, ПЕРЛ.
АДКУЛЬ ТАБЕ ВЕДАЦЬ?


ПАМЯТАЕШ ТУЮ НОЧ, ДА ТАГО, ЯК УСЁ ЗДАРЫЛАСЯ, КАЛІ МЫ ГУЛЯЛІ, ТЫ СПЫТАЛА МЯНЕ, ЧАМУ Я ТАК ТАБОЙ ЦІКАЎЛЮСЯ?

Я НАЗІРАЎ, ЯК ТЫ ПРАКТЫКАВАЛАСЯ Ў СЦЭНІЧНЫМ МАСТАЦТВЕ ЗА КУЛІСАМІ КЛУБА... КАЛІ ЎСЕ ЎХАДЗІЛІ, І ДА ТАГО, ЯК ТАБЕ ТРЭБА БЫЛО БЕГЦІ НА ТРЭЦЮЮ ПРАЦУ ЗА ДЗЕНЬ. Я БАЧЫЎ, ЯК ТЫ ПАЎТАРАЛА РЭПЛІКІ ЗНОЎ І ЗНОЎ.

ШТО?

ТОЕ, ШТО Ў ЦЯБЕ ЁСЦЬ САПРАЎДНАЕ СЭРЦА. У ЦЯБЕ ЁСЦЬ ДУША.

УСЁ, ПРА ШТО Я МАГУ ЗАРАЗ ДУМАЦЬ, ГЭТА ДЗЕ СХАВАЦЦА Ў НАСТУПНЫ РАЗ. ДЫК НАВОШТА МНЕ ГЭТА ЗАРАЗ?

ТЫ НЕ ПАВІННА БЕГЦІ, ПЕРЛ. МЫ ВЕРНЕМСЯ НАЗАД.

ВЕРНЕМСЯ НАЗАД? НЕ ВЕДАЮ, ЦІ ЎВАЖЛІВЫ ТЫ БЫЎ, АЛЕ З МЯНЕ ЛЕДЗЬ ДУШУ НЕ ВЫТРАСЛІ МІНУЛАЙ НОЧЧУ.

ТЫ БУДЗЕШ НЕ АДНА. Я БУДУ З ТАБОЙ.

ЧАМУ, ГЕНРЫ? ЧАМУ ГЭТА ТАК ВАЖНА ДЛЯ ЦЯБЕ?

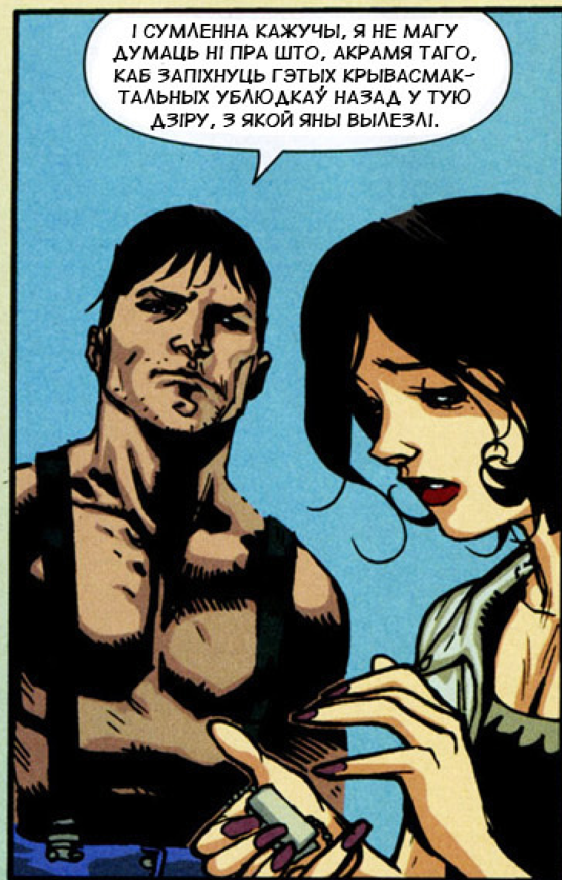
Я ЦЭЛЫ ГОД ПРАЦАВАЛА З ТАБОЙ У ТЫМ КЛУБЕ, І НІ РАЗУ НЕ БАЧЫЛА, КАБ ТЫ ЗРАБІЎ ШТОСЬЦІ БОЛЬШ, ЧЫМ ПАРУ ЎДАРАЎ ПА ГІТАРНЫМ СТРУНАМ. НЯЎЖО Ў ЦЯБЕ ЁСЦЬ УТОЕНЫЯ ТАЛЕНТЫ?

НЕ ВЕР ТАМУ, ШТО БАЧЫШ, ПЕРЛ ДЖОНС. Я НЕ ЯКІ-НЕБУДЗЬ ЗВАР'ЯЦЕЛЫ ВАЛАЦУГА-ГІТАРЫСТ.

І Я ВЕДАЮ ШТОСЬЦІ...

...ПРА БІТВУ ЗА ТОЕ, ШТО МАЕ ЗНАЧЭННЕ..

PRESTON, HENRY J.
105 60 1835
OPOS
U.S.M.C. E
CATHOLIC



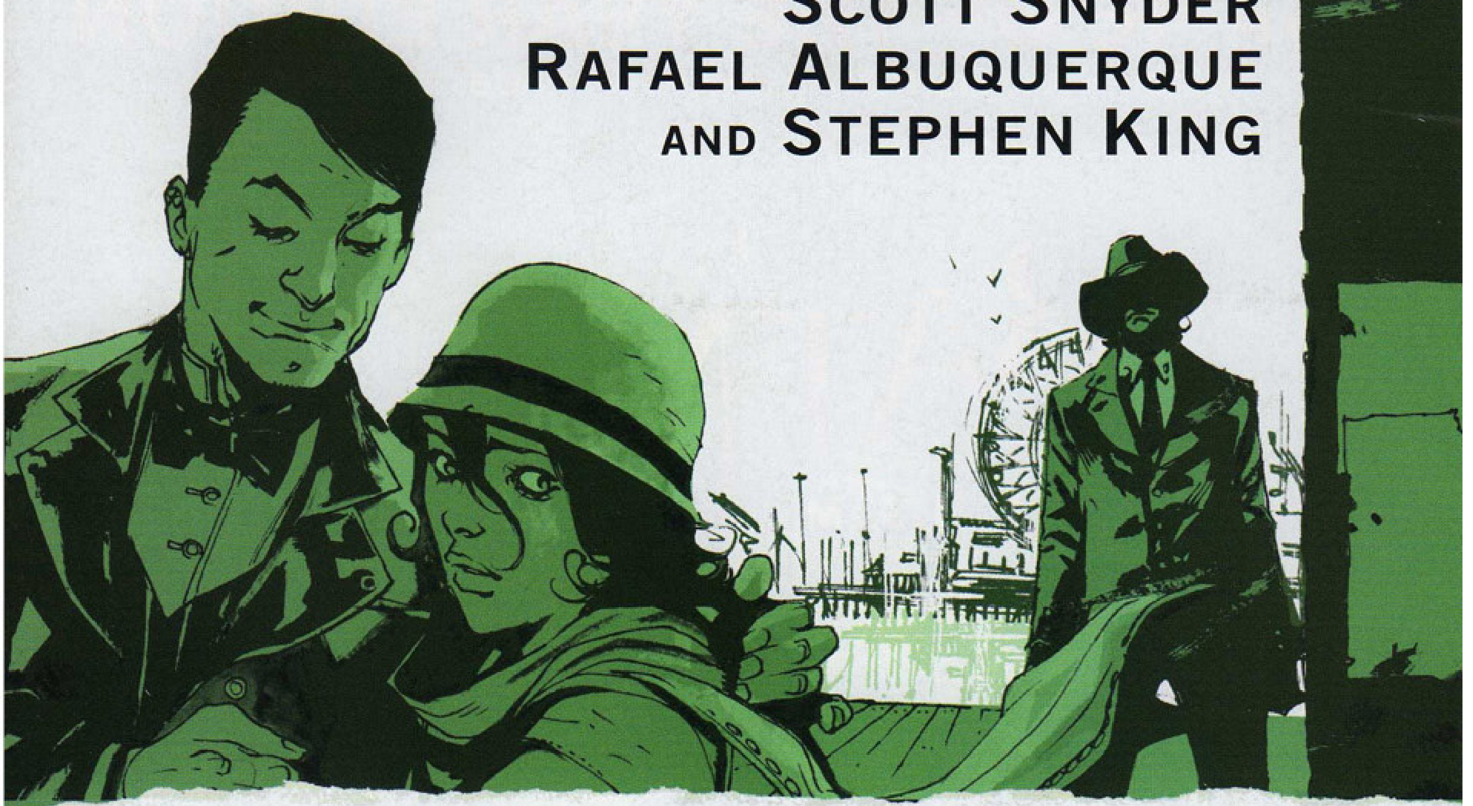




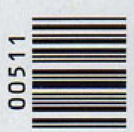


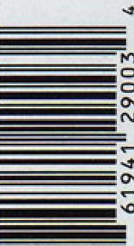
КАНЕШНЕ, АЛЕ Я РАБЛЮ ГЭТА, ТАМУ ШТО ТЫ ЎСЁ ЯШЧЭ ПАВІННА МНЕ СПАТКАННЕ...

ПРАЦЯГ БУДЗЕ...



AMERICAN VAMPIRE





5
Sep '10
3.99 us
suggested for mature readers
vertigocomics.com

BY COMICS
АМЕРЫКАНСКІ ВАМПІР #5
ПЕРАКЛАД І АФАРМЛЕННЕ:
COMICSBY


1925. ЛОС-АНЖЭЛЕС.
«КАЛІ Я БЫЛА МАЛЕНЬКАЙ, БАЦЬКА ТРЫМАЎ НА НАШАЙ ФЕРМЕ САБАК».
Welcome


«ШЭСЦЬ ВЯЛІКІХ МАСТЫФАЎ».


«ХТО БЫ НІ ЎВАХОДЗІЎ ПРАЗ БРАМУ БЕЗ ЗВАНКА, САБАКІ ГНАЛІСЯ ЗА ІМ».


«Я НІКОЛІ НЕ БАЧЫЛА ІХ СПУЖАНЫМІ».
«АКРАМЯ АДНАГО РАЗУ...»


«КАЛІ НА НАШУЮ ТЭРЫТОРЫЮ З ПОЎДНЯ ПРЫЙШОЎ ШЭРЫ ВОЎК».


«САБАКІ СТАЯЛІ ПАД ПАДСТРЭШНІКАМ УВЕСЬ ДЗЕНЬ, ХАВАЮЧЫСЯ АД ЦЕНІ. ДЛЯ МЯНЕ БЫЛО ШОКАМ БАЧЫЦЬ ЯГО....»
RRIIIIPPP


«БО САБАКІ БЫЦЦАМ ВЕДАЛІ, АДЧУВАЛІ, ШТО НЕВАЖНА, КОЛЬКІ Б ІХ НІ БЫЛО, ВОЎК УСЁ РОЎНА БЫЎ БЫ МАЦНЕЙ».


«І ВОЎК... ШТО Ж, ЁН ТАКСАМА ГЭТА ВЕДАЎ».
Welcome
to Los Angeles!



У РЭШЦЕ РЭШТ МЫ... ЗНОЙДЗЕМ... ЯЕ.

ТАК, ТАК, БЕРНІ. БУДЗЬ АСЦЯРОЖНЫ Ў СВАІХ ПАЖАДАННЯХ.

ВЫЙСЦЕ НА БІС

WRITER: SCOTT SNYDER
ARTIST: RAFAEL ALBUQUERQUE

COLORS: DAVE MCCAIG LETTERS: STEVE WANDS
COVER: RAFAEL ALBUQUERQUE
VARIANT BY PAUL POPE EDITOR: MARK DOYLE
AMERICAN VAMPIRE CREATED BY SCOTT SNYDER








YEARRRGH!


ГЭТА ЗА МАЮ МАШЫМУ, КАЗЁЛ.




ARRGGH!


Я ПА-
МЯТАЮ ТВОЙ
СМАК. ВАНІЛЬНА-
ЯГАДНЫ.

Я ТАК!
ГАЛОДНЫ!


HSSS!


ЦІКАВА.
А ТЫ НА ГУСТ
ЯК ЛАЙНО.
ХОПІЦЬ!

КАЛІ НЕ ХОЧАШ, КАБ ТВОЙ **СЯБАР ПАМЁР** ГЭТЫМ РАНКАМ.

НЕ СЛУХАЙ ЯГО, ПЕРЛ!

АДПУСЦІ ЯГО. ГЭТЫ БОЙ ТОЛЬКІ МІЖ ТАБОЮ І МНОЮ.

О, ГЭТА НЕМАГЧЫМА, МАЯ ДАРАЖЭНЬКАЯ. ГЭТЫ «БОЙ» БОЛЬШ, ЧЫМ ТЫ МОЖАШ УЯВІЦЬ. ГЭТА **ВАЙНА**... У ЯКОЙ ТЫ І ТВОЙ ВІД НІКОЛІ НЕ ПЕРАМОЖАЦЕ.

ВЫ МОЖАЦЕ БЫЦЬ МАЦНЕЙ НАС, МІС ДЖОНС. АЛЕ НАС **БОЛЕЙ**...

І МЫ БЫЛІ Ў ВАШАЙ КРАІНЕ ДА ТАГО, ЯК ЯНА СТАЛА КРАІНАЙ. МЫ ЎСЮДЫ. МЫ САПРАЎДНАЯ СІЛА... А ТОЛЬКІ СМЕЦЦЕ.

ШТО Ж, БЕРНІ. ВЕДАЕШ, ШТО ЛЮДЗІ КАЖУЦЬ ПРА ТЫХ, ХТО ЖЫВЕ Ў ШКЛЯНЫХ ДАМАХ...

SKRASSSHHH

NNOOOOOO!





«ЯК ТОЛЬКІ ЗРАБЛЮ ЯШЧЭ АДНУ РЭЧ».

ВОСЬ ТЫ ДЗЕ, МІЛАЯ.

ЯШЧЭ РАЗ ДЗЯКУЙ, МІС ХАРДГРОЎВ! ВЫ ДАЕЦЕ НАМ НАДЗЕЮ!

О, МІС ХАРДГРОЎВ...

ЦІ НЕ ДАСЬЦЕ МНЕ АПОШНІ **АЎТОГРАФ**?

У РЭШЦЕ РЭШТ, ВЫ ДАРЫЦЕ НАМ **НАДЗЕЮ**.

З ЗАДАВАЛЬНЕННЕМ...


HSSS!

У ЧЫМ СПРАВА, ПЕРЛ... ЗАБЫЛА СВАЮ РОЛЮ?

ДАВАЙ Я ТАБЕ ДАПАМАГУ: «ХЭЦЦІ, АЛЕ, АЛЕ ЯК..?»

«Я ХАЦЕЛА СТАЦЬ ТАКОЙ ЖА, ЯК ТЫ, З ТЫХ ЧАСОЎ ЯК Я ПАЙШЛА НА ГЭТЫ ПРОШАНЫ АБЕД».

«А ПОТЫМ, ПАСЛЯ НАШАЙ КАЛАТНІНЫ НА ПРЫГОРКУ... Я ЗНАЙШЛА СПОСАБ».

УСЁ ПРОСТА.

ВЕРЫШ ЦІ НЕ, АЛЕ ЎСЁ ДА ЛЕПШАГА, ПЕРЛ. ТЫ НЕ НАРОДЖАНА ДЛЯ ГЭТАГА... ТЫ СІЛЬНАЯ, НЕ СПРАЧАЮСЯ, АЛЕ Ў ВЫНІКУ АКАЗВАЕШСЯ НЕ НА ТЫМ БАКУ.

І Ў РЭШЦЕ РЭШТ, ТЫ НЕ ДАСТАТКОВА ПРЫДАТНА ДЛЯ ГЭТАГА ГОРАДА, МІЛАЯ.


ЛЯССЬ


МАГ-
ЧЫМА І
ТАК... АЛЕ ЦЯ-
ПЕР І ТЫ ТАК-
САМА!





ТЫ ХАЦЕЛА БЫЦЬ МАІМ СЯБРАМ...

ПЕРЛ...

ПЕРЛ...

ТЫ ТАК ХАЦЕЛА СТАЦЬ ЗОРКАЙ, ХЭЦЦІ.

ЗДУШЫСЯ!

ЛАСТАЎКА...

ПОРТЛЕНД.
ЗАНАДТА ЗМРОЧНА.
ДЭНВЕР.
ЗАНАДТА ВЫСОКА. ЯК НАКОНТ ПРОСТАГА ЦІХАГА МЯСТЭЧКА?
ПЕРЛ, ТЫ АПІСВАЕШ БІБЛІЯТЭКУ. У НАС БОЛЬШ НАЯЎНЫХ, ЧЫМ МЫ МОЖАМ СПУСЦІЦЬ ПАСЛЯ ПРОДАЖУ БАРАХЛА БЛОКА. МЫ МОЖАМ **УЕХАЦЬ КУДЫ** ЗАЎГОДНА Ў КРАІНЕ... У СВЕЦЕ! А ТЫ ХОЧАШ АДПРАВІЦЦА Ў БІБЛІЯТЭКУ.
Я ХАЧУ ТУДЫ, ДЗЕ БЕДЗЕМ ТОЛЬКІ ТЫ І Я. З МЯНЕ ХОПІЦЬ ГЭТАГА БЛЯСКА І ГЛАМУРА.
ТАК... ТУДЫ, ДЗЕ Ў НАС НАРЭШЦЕ БУДЗЕ СПАТКАННЕ.
І Я ПРА ТОЕ Ж.
ПАСЛЯ ЎСЯГО ТАГО, ПРАЗ ШТО Я З ТАБОЙ ПРАЙШОЎ, ТАБЕ ПРЫЙДЗЕЦЦА ПРЫДУМАЦЬ НАШТА ЛЕПШАЕ, ЧЫМ ПАПКОРН ДЫ КАТАННЕ НА ЧОРТАВЫМ КОЛЕ.
ДЫК ВОСЬ ТЫ ЯК. ТАДЫ ЧАМУ Б НАМ НЕ НАКІРАВАЦЦА ВУНЬ У ТУЮ КАБІНУ...
...НЕ ЎЗЯЦЬ ПАРУ РУЧНІКОЎ І ПАКАЧАЦЦА НА ПЛЯЖЫ...
...А Я ПАСПРАБУЮ ЗНАЙСЦІ СПОСАБ, КАБ ЦЯБЕ ЎРАЗІЦЬ.









ГЭТА МЕСЦА РОБІЦЬ ЦЯБЕ ПАРАНОІКАМ.


ДОБРА, ДОБРА. Я ЗБІРАЎСЯ ЦЯБЕ ЗАБІЦЬ.
А ПОТЫМ ПЕРАДУМАЎ.

ТАМУ ШТО, НАЗІРАЮЧЫ ЗА ТАБОЙ НА ГЭТЫМ ТЫДНІ, Я ПАДУМАЎ, КОЛЬКІ ВЕСЯЛОСЦІ МЫ МАГЛІ Б АТРЫМАЦЬ РАЗАМ. ТЫ... І Я.
ШТО СКАЖАШ? ЁСЦЬ У МЯЕ ШАНЕЦ УВЕСЦІ ЦЯБЕ АД ГЕНРЫ?

ПАВАБНА, АЛЕ НЕ, ДЗЯКУЙ.
ЭХ.
ТАК І ВЕДАЎ. ШТО Ж, ТАДЫ Я, ВІДАЦЬ, ПАВІНЕН СКАЗАЦЬ «БЫВАЙ».
ЗНОЎ.

О, НЕ ТУРБУЙСЯ, ЛЯЛЬКА. УПЭЎНЕНЫ, ГЭТА НЕ Ў АПОШНІ РАЗ.
ПЛАНЫ, ПЛАНЫ. ТАК ШМАТ ПЛАНАЎ...
ДОБРА, ЯНЫ Ў МЯНЕ.

ДВА РУЧНІКА ДЛЯ МАЁЙ ЛЕДЗІ. ДАРЭЧЫ, З КІМ ТЫ РАЗМАЎЛЯЛА?
ПРОСТА СТАРЫ ЗНАЁМЫ. НЕ ЗВЯРТАЙ УВАГІ...

ХАДЗІ ДА МЯНЕ, І ПАЧНЕМ...
КАНЕЦ

1880. САЙДВІНДЭР, КАЛАРАДА.

Дрэнная кроў

Пераклад ComicsBY

WRITER: STEPHEN KING ARTIST: RAFAEL ALBUQUERQUE

COLORS: DAVE MCCAIG LETTERS: STEVE WANDS



ЗА ЎСЁ ЖЫЦЦЁ Я НАПІСАЎ ТОЛЬКІ АДНУ НАВЭЛУ...

«ДРЭННАЯ КРОЎ».

...АЛЕ ГЭТАГА БЫЛО ДОСЫЦЬ, КАБ ЗРАБІЦЬ МЯНЕ ЗАМОЖНЫМ. У ЧЫМ ІРОНІЯ? БОЛЬШАЙ ЧАСТКАЙ ГЭТА БЫЛА ПРАЎДА. МЯНЕ КЛІЧУЦЬ УІЛ БАНТЫНГ, І Я БЫЎ ТАМ.

КАЛІ ВАШЫ ЎНУКІ СПЫТАЮЦЬ, ВЫ СМОЖАЦЕ ІМ РАСКАЗАЦЬ, ШТО САМЫ ВЯДОМЫ ЗАБОЙЦА І РАБАЎНІК БАНКАЎ АМЕРЫКІ БЫЎ СХОПЛЕНЫ ТУТ, У САЙДВІНДЭРЫ, ГЭТЫМ АДВАЖНЫМ РЫЦАРАМ ЗАКОНА І ПАРАДКА!

ТРОХРАЗОВАЕ ЎРА ДЖЭЙМСУ БУКУ З АГЕНЦТВА ПІНКЕРТОНА!

ДА ЧОРТА.

СПАЛІЦЕ ЯГО ЖЫВЫМ!

УРА! УРА1 УРА!

КАРАЦЬ СМЕРЦЮ ЯГО!



clang clang

ДАВАЙЦЕ СХОПІМ ГЭТАГА АМАТАРА ЦУКЕРАК, СУЧЧАГА СЫНА.

Я ПАЙДУ ЎНУТР. ГЭТАЕ СОНЦА ЗАБІВАЕ МЯНЕ. ВЫ Ж ВЕДАЕЦЕ, ЯКАЯ Ў МЯНЕ ПЯШЧОТНАЯ СКУРА.

ТУТ Я ЗАГАДВАЮ, АФІЦЭР КАМІЛА.

ЧУЛІ, ЯК ТРАШЧАЦЬ ВУГЛІ Ў ВОГНІШЧЫ НА КІРМАШЫ?

ТАКІМ ЖА ЧЫНАМ ГУЧЫЦЬ ГАЛАВА ЧАЛАВЕКА, КАЛІ ГАРЫЦЬ ЖЫЎЦОМ.

Я ХАЧУ, КАБ ВЫ ГЭТА ВЕДАЛІ, СЕНЬЁР КАМІЛА, ТАМУ ШТО СУМНЯВАЮСЯ, ШТО ВЫ ЗМОЖАЦЕ ТАКОЕ ПАЧУЦЬ.

ВЫ ГЭТА АДЧУЕЦЕ.

ХОПІЦЬ, СВІТ.

ТАК, ТАК, ГЕРОЙ ДНЯ. МОЖНА МНЕ АЎТОГРАФ?

ФЕЛІКС, СЫХОДЗЬ ШТО-НЕБУДЗЬ З'ЕШ, ПАКУЛЬ ГЭТЫЯ ПІСАКІ ЎСЁ НЕ ПРАГЛЫНУЛІ.

Я ВОСЬ НІЧОГА З ТАГО НЕ ХАЧУ, АЛЕ ЯК НАКОНТ ЦУКЕРКІ, СХАВАНАЙ НА МАІМ КАПЯЛЮШЫ?

А ЯК НАКОНТ ЗАПХНУЦЦА І ПАДРАМАЦЬ?

ВЫСПЛЮСЯ, КАЛІ ЗДОХНУ. НУ ДАВАЙ, ДЗЯДОК... МОЙ ЗУБ САЛАДОСЦІ ЗВОДЗІЦЬ МЯНЕ З РОЗУМУ.

ДЗЕ РОНІ ДЖЫКС І БЛІЗНЯТЫ БЛЕКМОТЫ? СКАЖЫ МНЕ – І Я ПАДУМАЮ НАД ТЫМ, КАБ ДАЦЬ ТАБЕ ЦУКЕРКУ.

ДЛЯ МЯНЕ ГЭТА ТАКАЯ Ж ЗАГАДКА...

«ЯК І ДЛЯ ЦЯБЕ!»

ШТО КАЛІ ПРЫ КРУШЭННІ ЎСЕ ЗАГІНУЦЬ, РОНІ? І СКІНЭР У ТЫМ ЛІКУ? ШТО КАЛІ МАШЫНІСТ УБАЧЫЦЬ І НАЦІСНЕ НА ТОРМАЗ?

КАЛІ ЦЯГНІК АБМІНЕ ХРЫБЕТ, НАВАТ САМ ІСУС ХРЫСТОС НЕ ЗМОЖА СПЫНІЦЬ ЯГО. А ШТО ДА БОСА – ЁН ЗАНАДТА КРУТЫ, КАБ ПАМЕРЦІ. І ПАМЯТАЙ…

НІЯКІХ СВЕДКАЎ!

ЗАКОННІКІ АД КАНЗАСА ДА АРЫЗОНЫ СПРАБАВАЛІ СХАПІЦЬ СКІНЭРА СВІТА І, ПРАБАЧЦЕ ЗА ГУЛЬНЮ СЛОЎ, ПРЫЦЯГНУЦЬ ЯГО ДА АДКАЗНАСЦІ АТРЫМАЛАСЯ АГЕНЦТВУ ПІНКЕРТОНА.

ГЭТА БЫЛА САМАЯ НЕБЯСПЕЧНАЯ І СКЛАДАНАЯ АПЕРАЦЫЯ АГЕНЦТВА, І Я АСАБІСТА РАСПРАЦОЎВАЎ ЯЕ ПЛАН. ЯНА МНОГА КАШТАВАЛА, АЛЕ ПЕРСІ ВЕДАЕ, ЯК ЗНАЙСЦІ РЭСУРСЫ... ПЕРСІ. ФІНАНСАВЫ ГЕНІЙ. ХЕХ-ХЕХ.

БОЛЬШ ШАМПАНСКАГА!

НЕСУМНЕЎНА, БОЛЬШ ШАМПАНСКАГА.

ТРЭБА БОЛЬШ КРЭМА АД СОНЦА. ЧОРТАВА СКУРА ПРАКТЫЧНА ЗВОДЗІЦЬ МЯНЕ З РОЗУМУ!

ЁН КАЖА ТАК, БЫЦЦАМ СХАПІЎ МЯНЕ Ў САМАЙ ВЯЛІКАЙ БІТВЕ ПРЫ ЦАРКВЕ ШЫЛА, А НЕ ПАКУЛЬ Я ЦЕШЫЎ СВОЙ ЧАЛЕС, ЗАЛЯТАЮЧЫСЯ ДА САМАДАЙКІ.

ЦЯБЕ ГЭТА НЕ ЗЛУЕ, ШНЫПАР?

НЕА. ФІНЧ ДАЕ МНЕ ЗАРОБАК. А ПЕРСІ ПЛАЦІЦЬ ЯМУ.

І ЎСЕ ЯГО ЎРВІЦЕЛІ – МІЛЫЯ ЗАКОННІКІ.

З ЗАДАВАЛЬНЕННЕМ АДАРВУ ЯЙЦЫ СПЕЦЫЯЛЬНАМУ АГЕНТУ ГЕНРЫ ФІНЧУ, ПАСЛЯ ТАГО ЯК ЗБЯГУ.

ТЫ СУМНЯВАЕШСЯ, СПЕЦАГЕНТ БУК?

НІКОЛЬКІ. КОЖНЫ РАЗБОЙНІК У ВЫНІКУ ЗБЯГАЕ: ЗНАХОДЗЯЧЫ ШЧЫЛІНУ ПРАМА Ў ПЕКЛА. І ЦЯБЕ ГЭТА ЧАКАЕ Ў НЮ-МЕХІКА.



«ДАЙ МНЕ МОЙ ЛЕДЗЯШ, І Я РАСКАЖУ ТАБЕ, ДЗЕ СКАРБ З БЕЙКЕРСВІЛЯ. АТРЫМАЕШ ДОБРУЮ ПРЭМІЮ... АБО, ЧОРТ, ПАКІНЬ САБЕ. КУПІШ СВАЁЙ МІЛЕНЬКАЙ НЯВЕСЦЕ ЯКУЮ-НЕБУДЗЬ ШАЎКОВУЮ ЦАЦАНКУ».

«ЯК ТЫ ДАВЕДАЎСЯ ПРА...?»

ПРА ЭЛУ ЛАНГУМ? КАЖУ Ж, Я ШМАТ ЧАГО ВЕДАЮ. І РАСКАЖУ, КАЛІ ТЫ ПАЦЕШЫШ МОЙ ЗУБ САЛАДОСЦІ, ВОСЬ ТАК.

У НАС ЁСЦЬ ДВАЦЦАЦЬ ТЫСЯЧ З БАНКА Ў БЕЙКЕРСВІЛЕ. ТВОЙ БОС ПАРТКІ АД РАДАСЦІ ЗГУБІЦЬ, КАЛІ ТЫ ЯМУ СКАЖАШ ТАКУЮ НАВІНУ.

ДЗЯКУЙ, ШНЫПАР.

МАЕ ІМЯ БУК.

ШНЫПАР МНЕ ДАСПАДОБЫ. РАБОТА Ў БЕЙКЕРСВІЛЕ ПРАЙШЛА ЯК НОЖ У МАСЛА І ПАЧАЛОСЯ З...

БЕЙКЕРСВІЛЬ, КАЛАРАДА, 6 МЕСЯЦАЎ НАЗАД.

«СХОВІШЧА БЫЛО ПОЎНЫМ, ШНЫПАР... ГОРНАЯ КАМПАНІЯ ХАВАЛА ТАМ СВАЕ ПРЫБЫТКІ. У НАС БЫЛО ДВА ХЛОПЦА НА КАНЯХ І АДЗІН НА ВУЛІЦЫ, ЯКІ САЧЫЎ ЗА ДЗВЯРМІ».

«Я НЕ БАЧЫЎ ПРЫЧЫН, ЧАМУ Б ХЛОПЦАМ НЕ ПАЦЕШЫЦЦА З ДАМАМІ...»

«У РОНІ ДЖЫКСА БЫЎ ТРОШКІ...»

«...ІНШЫ ГУСТ».

«НАТУРАЛЬНА, У ГРОБАНАГА АФІЦЭРА ЗАГУЛЯЛА СУМЛЕННЕ».

BLAM










«РАСПАЧАЛАСЯ НЕВЯЛІКАЯ СУТЫЧКА».


«МЫ СХАВАЛІСЯ Ў СТАРОЙ ШАХЦЕ, ЯКАЯ БЫЛА НАШЫМ ПРЫТУЛКАМ УЖО ГОД ЦІ НАВАТ БОЛЕЙ. ЗНАК ПАПЯРЭДЖВАЎ НЕЧАКАНЫХ ГАСЦЕЙ».
ухадзіце
тут памерла
6 чалавек.
не выпрабуйце
свой лёс.


ГЭТАМУ ДЗІЦЯЦІ БЫЛО ЎСЯГО ТРЫ ГАДЫ.
Я АДЧУВАЎ, ЯК СЛЁЗЫ СМУТКУ ЦЯКЛІ ПА МАІХ ШЧАКАХ.
ПРЫГЛЯДЗІ ЗА ІМ, ФЕЛІКС. ТРЭБА ПРАМАЧЫЦЬ ГОРЛА І ПАМЫЦЦА. АДЧУВАЮ СЯБЕ БРУДКІМ.


ДАВАЙ, ДЖЫМ! СКАЖЫ РАБЯТАМ ПАРУ СЛОЎ!




БУУ!








KLIK

СКІНЭР ВЫЖЫВЕ. УСЕ АСТАТНІЯ ПАМРУЦЬ. НЯМА ВЫЖЫЛЫХ – НЯМА СВЕДАК.

БУУ!
ТАБЕ НЕ ЗРАБІЦЬ МЯНЕ ДУРНЕМ ДВОЙЧЫ. НАКОЛЬКІ Я, ПА-ТВОЙМУ, ДУРНЫ?

ВЕЛЬМІ ТУПЫ ХЛОПЧЫК!



ЛІХАМАЦЬ! ТАРМАЗІ!!!










CHUMP

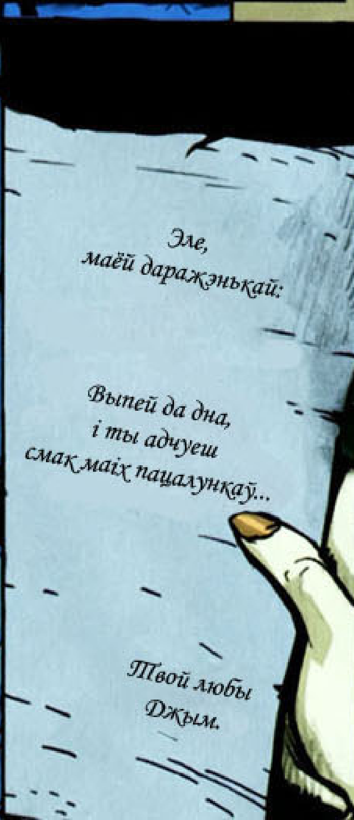

ПРЫВІТАННЕ, СЯБРЫ! БЫЦЦАМ БОГ СПЛАНАВАЎ! І ХТО ТУТ БОГ?
НЕ ХВАЛЮЙСЯ...
ТЫ, БОС! ШТО З БУКАМ?


...ЯГО БЯРУ НА СЯБЕ.
BLAM

АДСТРЭЛ КУРАЧАК! АХАХАХАХА!

Я Б МОГ ЗАБІЦЬ ЦЯБЕ... ГЭТЫМ ВОСТРЫМ ЛЯЗО... АЛЕ ТАДЫ ХТО Б КІНУЎ ЖМЕНЮ ЗЯМЛІ НА ТРУНУ МІЛАШКІ ЭЛЫ?
ШТ... ШТО?!

Я ПАДУМАЎ, ШТО ЁЙ, ПЭЎНА, САМОТНА, КАЛІ ЎЖО ТЫ ЎЕХАЎ НА МАЕ ПОШУКІ... І Я ДАСЛАЎ ЁЙ БУТЭЛЕЧКУ ПЛАДОВА-ЯГАДНАГО.

«САПРАЎДНАЯ АТРУТА».

Эле,
маёй даражэнькай:
Выпей да дна,
і ты адчуеш
смак маіх пацалункаў...
Твой любы
Джым.

ТЫ Ж УСЁ РОЎНА ЦАЛКАМ АХОПЛЕНЫ ПРАЦАЙ, ШНЫПАР... Я ДАПАМОГ ЦЯБЕ!
ТЫ ЎБ... УНХ!
KRRACK


РАЗВІТАЙСЯ З ЖЫЦЦЁМ, ГАЎНАЖУЙ.
ПРАШУ... НЕ... Я ЎСЁ ЗРАБЛЮ.
ПАЧАКАЙ, ДЖЭКСІ. ЁН МОЙ. Я АБЯЦАЎ АДАРВАЦЬ ЯГО ЯЙЦЫ...


Я ЗАБ'Ю ЦЯБЕ, ВЫРАДАК!
ДАВАЙ, ПРАМА ЯМУ Ў ГАЛАВУ!


ТОЛЬКІ НЕ КАЖЫ, ШТО ТАБЕ НЕ ХОЧАЦЦА! НЕ? НУ, ДОБРА...


BAM




НЕ! ШЭФ!


«ТОЕ, ШТО Я ЎБАЧЫЎ ПОТЫМ, БЫЛО, КАНЕШНЕ, ДАМАЛЁВАНА МАІМ УЯЎЛЕННЕМ, ЯК ЗАГІНАЮЧЫМІ АДЦЕННЯМІ – ЗАХОД ТАГО ЖУДАСНАГА ДНЯ...»


OR THE MONSTER OUTLAW.
A TERRIFYING TALE OF THE OLD WEST
by WILLIAM BUNTING
«...АЛЕ ТОЕ, ШТО Я БАЧЫЎ, БЫЛО РЭАЛЬНЕЙ, ЧЫМ СОН АБО ЎСПАМІН».

ПАБАЧЦЕ, СТАРЫНА ПЕРСІ! ЁН, МАБЫЦЬ, СМЯЛЬЧАК!

ДУМАЮ, З МЯНЕ ДАСТАТКОВА ВАШАГА ЛАЙНА, МІСТАР СВІТ.

А З МЯНЕ ХОПІЦЬ ТВАЙГО, ПЕРСІ. ПРЫСТРАЛІЦЕ ЯГО, ХЛОПЦЫ.



ТЫ МЁРТВЫ! ТЫ НЕ МОЖАШ!

ЯШЧЭ ЯК МАГУ!

«Я ВЕДАЎ, ШТО ПАВІНЕН НАПІСАЦЬ ПРА ГЭТА. ПАВІНЕН НАПІСАЦЬ, НАВАТ КАЛІ НІХТО Ў ГЭТА НЕ ПАВЕРЫЦЬ».

RAAAAAGH!

AAAAAA!

ТЫ НАШЧАСНЫ...

BAM

ГЭТА ЎСЁ, НА ШТО ТЫ ЗДОЛЬНЫ, БАНКІР?

plip

ЁН ШТО...

ТОЛЬКІ ЗАЧАПІЎ ЯГО! ДЗЯКУЙ БОГУ!

ДЗЕ, ЛІХА МАЦЬ, ПЕРСІ?

ЁН УСЁ САПСАВАЎ! ЁН ПАВІНЕН БЫЎ СТАЦЬ ПРЫКЛАДАМ ТАГО, ШТО ЗДАРАЕЦЦА З ТЫМІ, ХТО КРАДЗЕ З МАЙГО БАНКА І НА МАЁЙ ЧЫГУНКЕ!

CLUDD

Я ТОЛЬКІ ХАЧУ, КАБ ТЫ АДЧУЎ ГЭТА, ГРОБАНЫ ЗАБОЙЦА...

...НЕ ЗУСІМ ТАК, ЯК МЫ ПЛАНАВАЛІ...

...АЛЕ СПРАВА ЗРОБЛЕНА. ЗЯМЛЯ ТАБЕ ПУХАМ, СКІНЭР СВІТ.

«Я ПАЧАЎ ПІСАЦЬ КОЖНЫ ВЕЧАР І, ПАДУМАЎШЫ, ЗРАЗУМЕЎ ДЗВЕ РЭЧЫ: ТОЕ, ШТО Я ПІШУ, НАДРУКУЮЦЬ ТОЛЬКІ ЯК БЕЛЕТРЫСТЫКУ...»

...І ШТО ГІСТОРЫЯ СКІНЭРА СВІТА НЕ СКОНЧЫЛАСЯ, А ТОЛЬКІ ПАЧАЛАСЯ.

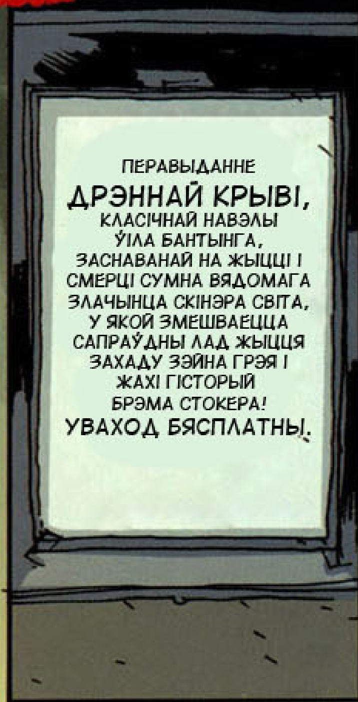
1880

1909

ПРАЦЯГ БУДЗЕ...

1925









УСЯ СПРАВА Ў ЧАСЕ. Я ГЭТА ВЕДАЮ, І КАЛІ ВЫ БУДЗЕЦЕ Ў МАІМ УЗРОСЦЕ, ВЫ ЎСЁ ЗРАЗУМЕЕЦЕ. «ЧАС ЛЕЧЫЦЬ», ЧУЛІ ТАКОЕ?

АДНАК ЁСЦЬ МЕСЦА, ДЗЕ ЧАС СПЫНЯЕЦЦА І ДЛЯ ПРАВЕДНІКАЎ, І ДЛЯ ГРЭШНІКАЎ.

Bip

WRITER: STEPHEN KING **ARTIST:** RAFAEL ALBUQUERQUE

COLORS: DAVE MCCAIG **LETTERS:** STEVE WANDS

EDITOR: MARK DOYLE

SALOON

Mirazzo's Store

BOOT HILL

«АЛЕ ЦІ ГЭТА ТАК?»

Скінэр Світ
1850 - 1880
забойца,
гвалтаўнік,
нарадзіўся
ў Канзасе,
гарыць у пекле



«ПАСЛЯ БОЙКІ СА СКІНЭРАМ СВІТАМ ДЖЭЙМС БУК ЗАПАЎ У КОМУ НА ЧАТЫРЫ ДНІ. І ПАСЛЯ ТАГО, ЯК ФЕЛІКС КАМІЛА АТРЫМАЎ ТЭЛЕГРАМУ, НЕЙКАЙ СВАЁЙ ЧАСТКАЙ ЁН СПАДЗЯВАЎСЯ, ШТО БУК НІКОЛІ НЕ ПРАЧНЕЦЦА».

«АЛЕ НА ПЯТЫ ДЗЕНЬ ЁН РАСПЛЮШЧЫЎ ВОЧЫ».

ДЗЕ Я?

У ПАКОІ МІСТАРА ПРУТА, У САЙДВІНДЭРЫ.

ТЫ АЧУНЯЕШ, ДЖЫМ.

СКІНЭР СВІТ?

ГЭТЫ САБАКА? НА БУТ ХІЛ.

Я ПАВІНЕН ДАСЛАЦЬ ПАВЕДАМЛЕННЕ ЭЛЕ! ЁН ПАГРАЖАЎ ЁЙ І... ФЕЛІКС? У ЧЫМ СПРАВА? ЧАМУ ТЫ ПЛАЧАШ?

ПРАБАЧ. МНЕ ШКАДА, ТАК ШКАДА. ГЭТА ТАК...

«...БАЛЮЧА».



«МЫ БРЭШАМ, КАБ АБАРАНІЦЬ ТЫХ, КАГО КАХАЕМ, АЛЕ ЯНЫ РЭДКА ВЕРАЦЬ, ТАМУ ШТО БАЧАЦЬ ПРАЎДУ НА НАШЫХ ТВАРАХ».

ХАЦЕЎ БЫ Я, КАБ ТЫ БЫЎ ЖЫВЫ, СУЧЧЫ СЫН. ТАДЫ Я Б ВЫКАПАЎ ЦЯБЕ І ЗАБІЎ ІЗНОЎ. АДЗІНАЕ, ШТО Я МАГУ...


ДЖЫМ... ПАХАВАННІ ЭЛЫ ЎЖО ПРАЙШЛІ.
АЛЕ Я ПАВІНЕН АДДАЦЬ ДАНІНУ ПАВАГІ. ДЫ І БЕНІТА СУМУЕ ПА ЦЯБЕ.
СПАДЗЯЮСЯ ТОЛЬКІ, ШТО ЯГО РОТ АДКРЫТЫ. ДОБРА, ПАЕХАЛІ ДАДОМУ.


МОЖНА МНЕ З ВАМІ?


«ЯК ПАЖАДАЕЦЕ. ТОЛЬКІ НЕ АДСТАВАЙЦЕ».






«ВІДАЦЬ, НАШЫЯ ПІНКЕРТОНЫ З'ЯЗДЖАЮЦЬ З ГОРАДА...»
WESTERN HEMISPHERE BANK


ГЭТА НЕ МОЖА НЕ ЦЕШЫЦЬ.
ДЗЕЛЯ БОГА, ПЕРСІ! СОНЦА! ГЛЯДЗІ, ШТО РОБІШ!


КАЛІ Б ТЫ АПРАНАЎ АБАРОННУЮ АДЗЕЖУ І НАНОСІЎ МОЙ КРЭМ АД СОНЦА, ТАБЕ НЕ ПРА ШТО БЫЛО Б ХВАЛЯВАЦЦА. МОЙ ДЭВІЗ ПРОСТЫ: ЛАЙДАКІ АТРЫМЛІВАЮЦЬ ТОЕ, ЧАГО ЗАСЛУГОЎВАЮЦЬ. СКІНЭР СВІТ ЦЯПЕР ГЭТА РАЗУМЕЕ. ЦІ ЗРАЗУМЕЕ, ШТО ЯШЧЭ ЖЫВЫ.


ЛІЧЫШ, ЁН ЯШЧЭ ЖЫВЫ, ТАК? ЦІ ТАКАЯ ІДЭЯ НЕ ПРЫХОДЗІЛА ДА ЦЯБЕ Ў ГАЛАВУ?
ТОЛЬКІ РУСКІМ МОЖА ПРЫЙСЦІ Ў ГАЛАВУ ТАКАЯ НЕДАРЭЧНАЯ ІДЭЯ.


ТВАЯ КРОЎ ТРАПІЛА НА ЯГО, КАЛІ ЁН ПАМІРАЎ. ЭН ЛЕ САНГ ЭСТ ЛЯ ВІ... КРОЎ – ГЭТА ЖЫЦЦЁ, ЦІ НЕ ТАК? БАЮСЯ, ЁН МОЖА...


ШТО?! ПАЎСТАЦЬ? ДУМАЕШ, Я ХАЧУ, КАБ ГЭТА ЗДАРЫЛАСЯ?
АМЕРЫКАНЦЫ ТОЛЬКІ ЕЖА, ЯК ВЯЛІЗНЫЯ ЯЛАВІЧНЫЯ СТЭЙКІ, ЯКІЯ ЯНЫ ЗАПІХВАЮЦЬ У СВАЕ ЗЯПЫ!
ЯКАЯ РОЗНІЦА, КАЛІ ТВАЯ КРОЎ АДРОДЗІЦЬ ЯГО. У ЧЫМ ПРАБЛЕМА?
У ДЗВЮХ ЗЛАЧЫНЦАХ І ЖУРНАЛІСЦЕ.


СКІНЭР СВІТ МЁРТВЫ – І КРОПКА. БОЛЬШ НЕ ТРЭБА ДУМАЦЬ ПРА ГЭТА ЛАЙНО.
САМАЕ ГАЛОЎНАЕ – ГЭТА ЖАЛЕЗНАЯ ДАРОГА НА ПОЎНАЧ АДСЮЛЬ, НА ТЭРЫТОРЫІ НЮ МЕХІКА... ЗЯМЛЯ, ШТО МЫ НАБЫЛІ ЗА КАПЕЙКІ, БУДЗЕ КАШТАВАЦЬ ВЯЛІКІХ ГРОШАЎ, КАЛІ БУДЗЕ АБРАШАНА...

«...І НАША ДАМБА ПАБУДАВАНА».

ШТО ЗА ХАЛЕРА!?

ЗДАЕЦЦА, ЯНЫ ЗБІРАЮЦЦА БУДАВАЦЬ ДАМБУ.

ГЭТА ЎТРАПЁНАСЦЬ! КАМУ ПАТРЭБНА ДАМБА НА ГЭТАЙ РАЦЭ?

НЯ ВЕДАЮ. ДЫ Й МНЕ ЎСЁ АДНО. МЯНЕ БОЛЬШ КЛАПОЦІЦЬ ТВОЙ БАЦЬКА, ФЕЛІКС. БАНДА СКІНЭРА ХАВАЕЦЦА НЕДЗЕ ЗНЕДАЛЁК. ЁН БУДЗЕ Ў ПАРАДКУ?

ДЗЯКУЮЧЫ ПЕРАДГОР'ЯМ, ЯКІЯ АКАЛЯЮЦЬ ГЭТЫЮ ДЗІРУ, ПРАЗ НЕКАЛЬКІ ГОД ГОРАД ЎЙДЗЕ ПАД ВАДУ НА 60 ФУТАЎ.

ШТО АЗНАЧАЕ, ШТО СКІНЭР СВІТ БУДЗЕ ПАХАВАНЫ НА ГЛЫБІНЕ 66 ФУТАЎ.

У СПАДАРА ГЭКТАРА ЖАЛЕЗНАЯ ХВАТКА. ПРЫЙДЗЕ ЧАС, І ЁН СТАНЕ МЭРАМ!

КІРАЎНІКОМ УСЯГО КАЛАРАДА? НЕ КРЫЎДУЙ, ФЕЛІКС, АЛЕ ГЭТА ТОЛЬКІ МАРЫ.

І НІ ВОДНЫ ВУРДАЛАК НЕ ЗМОЖА ПАЎСТАЦЬ ПАД ВАДОЙ... І НІ ВОДНЫ НЕ МОЖА ХАДЗІЦЬ ПАД СОНЦАМ БЕЗ АБАРОНЫ... ЦІ ЯК ВЫ КАЖАЦЕ... ПРЫКРЫЦЦА.

МОНСЕНЬЁР ПЕРСІ, ВЫ ГЕНІЙ.

Я ВЕДАЮ.

ПРАЗ ДВА ДНІ МЫ БЫЛІ Ў ПАЎНОЧНАЙ ЧАСЦЫ ШТАТА НЮ МЕХІКА.

У МАЛЕНЬКІМ ГАРАДОЧКУ КРУЗ...

«...З МОГІЛКАМІ КУДЫ БОЛЬШ ВЫДАТНЫМІ, ЧЫМ У САЙДВІНДЭРЫ. АЛЕ МОГІЛКІ ЎСЁ АДНО МОГІЛКІ».



ЁН ГЭТА СТРЫМАЕ?

ЁН МОЦНЫ.

ДАВАЙ, АМІГА. ПАСКОЧЫЛІ.

МОЖНА З ВАМІ?

ТОЛЬКІ НЕ ЗГУБІСЯ.

КУДЫ МЫ НАКІРОЎВАЕМСЯ?

АКАЗАЛАСЯ, ШТО ЯНО НАЗЫВАЛАСЯ АРЫЗОНА... АЛЕ МЕСЦА, КУДЫ МЫ НА САМОЙ СПРАВЕ ЎВАХОДЗІЛІ, НАЗЫВАЛАСЯ 20-Е СТАГОДДЗЕ. ЧАЛАВЕК З РАСКОЛАТЫМ СЭРЦАМ ДУМАЎ, ШТО АДЛЕГЛАСЦЬ ДАПАМОЖА ЯМУ СУПАКОІЦЦА. АЛЕ ЁН БЫЎ НЕ ПРАВЫ.

ТОЛЬКІ ЧАС – КАНСТАНТА. ДЛЯ ЖЫВЫХ ЁН ІДЗЕ СТАЛА...


«...МЁРТВЫМ УЖО ЎСЁ АДНО...»
KINNER


«...А НЕМЁРТВЫМ?»


«ДЛЯ НЕМЁРТВЫХ ЧАС – ГЭТА СМЕШНАЯ РЭЧ!»










НЯДРЭННА, АЛЕ... Я ХАЧУ... НЕЧАГА СА-ЛОДКАГА...


«УСЯ СПРАВА Ў ЧАСЕ, Я ЎПЭЎНЕНЫ. ПАЗНЕЙ, У 1883, ДЛЯ САЙДВІНДЭРА ЧАС СПЫНІЎСЯ».
SSSHHHHHHHHCHOW
SALOON
CLOSED


MRS. PRUITT'S BOARDING HOUSE (DECENT ROOMS)
U IN LAKEVIEW!
PENING MARCH 1, 1884
BIGGER ROOMS!!!



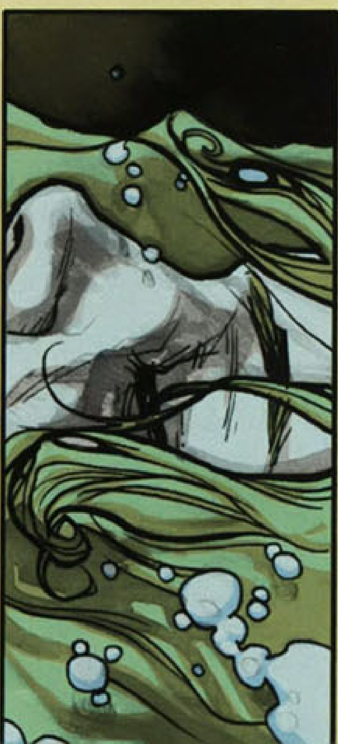

SALOON


SEE YOU IN LAKEVIEW!
GRAND RE-OPENING MARC
MUCH BIGGER RO
MRS. PRUITT'S BOARDING HOUSE (DECENT ROOMS)


SALOON
DRUGS









«ДА 1885-ГА Я ЗАБЫЎ ПРА САЙДВІНДЭР. ВАНДРАВАЎ З ДЖЫМАМ БУКАМ І ФЕЛІКСАМ КАМІЛА».








«У 1886 ХАЎЕР ХУАРЭЗ НАРЭШЦЕ ВЫДАЎ СВАЮ ДАЧКУ БЕНІТУ ЗАМУЖ ЗА ФЕЛІКСА. ДЖЫМ БУК, ВЯДОМА, БЫЎ ШАФЕРАМ».


«У 1888 Я ПАКАЗАЎ ДЖЫМУ МАЕ ЗАПІСЫ ПРА СПРАВЫ СКІНЭРА СВІТА. ПАЗНЕЙ ГЭТЫЯ ЗАПІСЫ СТАЛІ ПАЧАТКАМ МАЁЙ НОВАЙ НАВЭЛЫ «ДРЭННАЯ КРОЎ»».
CANDY
S WE SEND
LEGRAMS!
ЯК У ЗЛАЧЫНЦА АТРЫМАЛАСЯ НАБЫЦЬ ЧАРНІЛЫ?
НАЎРАД ЦІ ЁН ІХ НАБЫВАЎ.
«З БУКА ТРЭБА БЫЛО ЦЯГНУЦЬ ЗА ЯЗЫК».


НІХТО І ПАЛОВЕ З ГЭТАГА НЕ ПАВЕРЫЦЬ.
ДЖЫМ... МОЙ СЯБРА... ГЭТА НЕ МАЕ РОЛІ.


«ДАЧКА ФЕЛІКСА, АБЕЛІНА, НАРАДЗІЛАСЯ Ў 1890-ЫМ. ДЖЫМ БУК СТАЎ ЯЕ ХРОСНЫМ БАЦЬКАМ. ГЭТА БЫЎ СУМНЫ ДЗЕНЬ ДЛЯ ФЕЛІКСА...»


«...БО ЯГО ЛЮБАЯ БЕНІТА ГЭТАГА НЕ ПАБАЧЫЛА».





ГЭТА ПРЫВЯЛО НАС У ГАРАДОК ЛЕЙКВ'Ю, ШТАТ КАЛАРАДА, ЯКІ РАЗМЕШЧАНЫ ЗНЕДАЛЁК АД САЙДВІНДЭРА. ГОДЗЕ Ў 1909...
WESTERN HEMISPHERE BANK



НІКОЛІ РАНЕЙ НЕ БАЧЫЎ ТАКІХ ПРЫЛАД ДЛЯ НЫРАННЯ.
КЛЯТЫЯ СМЕТНІКІ НАКІРОЎВАЮЦЦА ТУДЫ, ДЗЕ РАНЕЙ БЫЎ САЙДВІНДЭР. КАЛІ НАМ ПАШАНЦУЕ, ЯНЫ ПАТОНУЦЬ І ЗАСТАНУЦЦА ТАМ НАЗАЎЖДЫ.



МЫ НА МЕСЦЫ.
УКЛЮЧАЙ КАМПРЭССАР.



КАЛІ ТРУНА СВІТА НЕ ПЛАВАЕ ВОЛЬНА, ТАБЕ ПРЫЙДЗЕЦЦА ТРОХІ ПАКАПАЦЬ, АЛЕ ТОЕ, ШТО БЫЛО ЗЯМЛЁЙ, ЦЯПЕР ТОЛЬКІ ГЛЕЙ.
УСЁ З ЯГО КІШЭНЯЎ МОЖНА ПРАДАСЦЬ. І КАПЯЛЮШ БЫЎ ДАБРЭННЫ.
FUT-FUT-FUT-



ДАРЭЧЫ, МОЖАШ І ЧЭРАП ПРАХАПІЦЬ. КАЛІ КАЛЕКЦЫЯНЕР ДАВЕДАЕЦЦА, ШТО ЁН СВІТА, МЫ АТРЫМАЕМ СТО ДАЛЯРАЎ ЗВЕРХУ.
ТОЛЬКІ ТРЫМАЙ ЧЫСТАЙ ГРОБАНУЮ ПОМПУ!



«АЛЕ ПЕРСІ НА САМОЙ СПРАВЕ НЕ ВЕДАЎ, ШТО СКІНЭР СВІТ СТАЎ НОВЫМ НЕЎМЯРУЧЫМ. ВАДА НЕ СПЫНЯЛА ЯГО, СОНЕЧНАЕ СВЯТЛО НЕ ПАЛІЎ, АЛЕ ПРАВЁЎШЫ ДОЎГІ ЧАС У ЦЕМРЫ, ЁН БЫЎ ЗАНАДТА СЛАБЫ, КАБ ЗБЕГЦІ».


ПРЫВІТАННЕ,
ЕЛДАСМАК!
ЁСЦЬ ЦУКЕРКА?


СПРАВА НЕ Ў ВАДЗЕ І НЕ Ў СОНЦЫ. УСЯ СПРАВА Ў ЧАСЕ.






ЗНАЙСЦІ ГЭТАГА СУЧЧАГА СЫНКА ПЕРСІ... І ШНЫПАРА... АЛЕ СПАЧАТКУ...
«1909. АМЕРЫКА ТРАПІЛА Ў НОВАЕ ТЫСЯЧАГОДДЗЕ...»


Я ХАЧУ ЦУКЕРКУ!
«...І ЧАС АМЕРЫКАНСКАГА ВАМПІРА НАДЫЙШОЎ».
ПРАЦЯГ БУДЗЕ...

ЛІПЕНЬ, 1925. ЛОС-АНЖЭЛЕС.

ІТАК, МЫ ВЫСВЯТЛІЛІ... ВЫ КАЖАЦЕ, ШТО В УДРОЗНЕННІ АД ТЫХ ВЫДУМАНЫХ ПАДЗЕЙ, ЯКІЯ БЫЛІ АПІСАНЫ Ў «ДРЭННАЙ КРЫВІ», ЯКІ СКАЖАЮЦЬ САПРАЎДНЫХ ГЕРОЯЎ ЗАХАДУ... ЗАРАЗ ВЫ РАСКАЗВАЕЦЕ НАМ САПРАЎДНУЮ ГІСТОРЫЮ.

МЕНАВІТА ГЭТА Я І КАЖУ.

І РАСКАЗВАЕЦЕ ЯЕ ТОЛЬКІ ЗАРАЗ, ПАСЛЯ ПЕРАВЫДАННЯ КНІГІ? НАВОШТА, Я ВАС ПЫТАЮ?

КАНЕШНЕ, НЕ ДЗЕЛЯ ТАГО, КАБ АТРЫМАЦЬ ЯШЧЭ ГРОШАЎ.

ВЕРЦЕ, ВА ШТО ХОЧАЦЕ, МІСТАР. ШЧЫРА КАЖУЧЫ, Я НЕ ЧАКАЎ СУСТРЭЦЬ ТУТ ГІСТОРЫКАЎ ВАШАГА МАШТАБУ.

Крывавая помста

WRITER: STEPHEN KING ARTIST: RAFAEL ALBUQUERQUE

COLORS: DAVE MCCAIG LETTERS: STEVE WANDS EDITOR: MARK DOYLE

Я ТУТ, КАБ РАСКАЗАЦЬ ПРАЎДУ. УСЮ. БО ВЕДАЮ ПРА ЯЕ БОЛЬШ, ЧЫМ ЛЮБЫ З ВАС.

А ЧАМУ ТУТ І ЗАРАЗ, Я РАСКАЖУ ПАЗНЕЙ. ГЭТА МАЯ ГІСТОРЫЯ. ДАЗВОЛЬЦЕ ЯЕ РАСКАЗАЦЬ.

ЛЭЙКВЬЮ, КАЛАРАДА, 1909.

«БОЛЬШАСЦЬ РАЗУМНЫХ ЛЮДЗЕЙ, НАКШТАЛТ ВАС, НЕ ПАВЕРАЦЬ У ЖУДАСНЫЯ ПАДЗЕІ ТОЙ НАЧЫ».






WELCOME
TO LAKEVIEW,
EST. 1884
THE HON.
HECTOR CAMILLO,
MAYOR
"WELCOME, NEIGHBOR!
SIT A SPELL!"
МЭРАМ СТАЎ ГАНДЛЯР КУКУРУЗНЫХ АЛАДАК?


ГЭТА НЕ ПРАГРЭС, ГЭТА ШАЛЕНСТВА!


BARBER
BAR
УВМІЛА? ТОЕ Ж ІМЯ БЫЛО Ў ПАМОШНІКА БУКА. ХМММ...


DRUG STORE
WONDER OF THE AGE! "TELE-PHONE" YOUR FRIENDS!

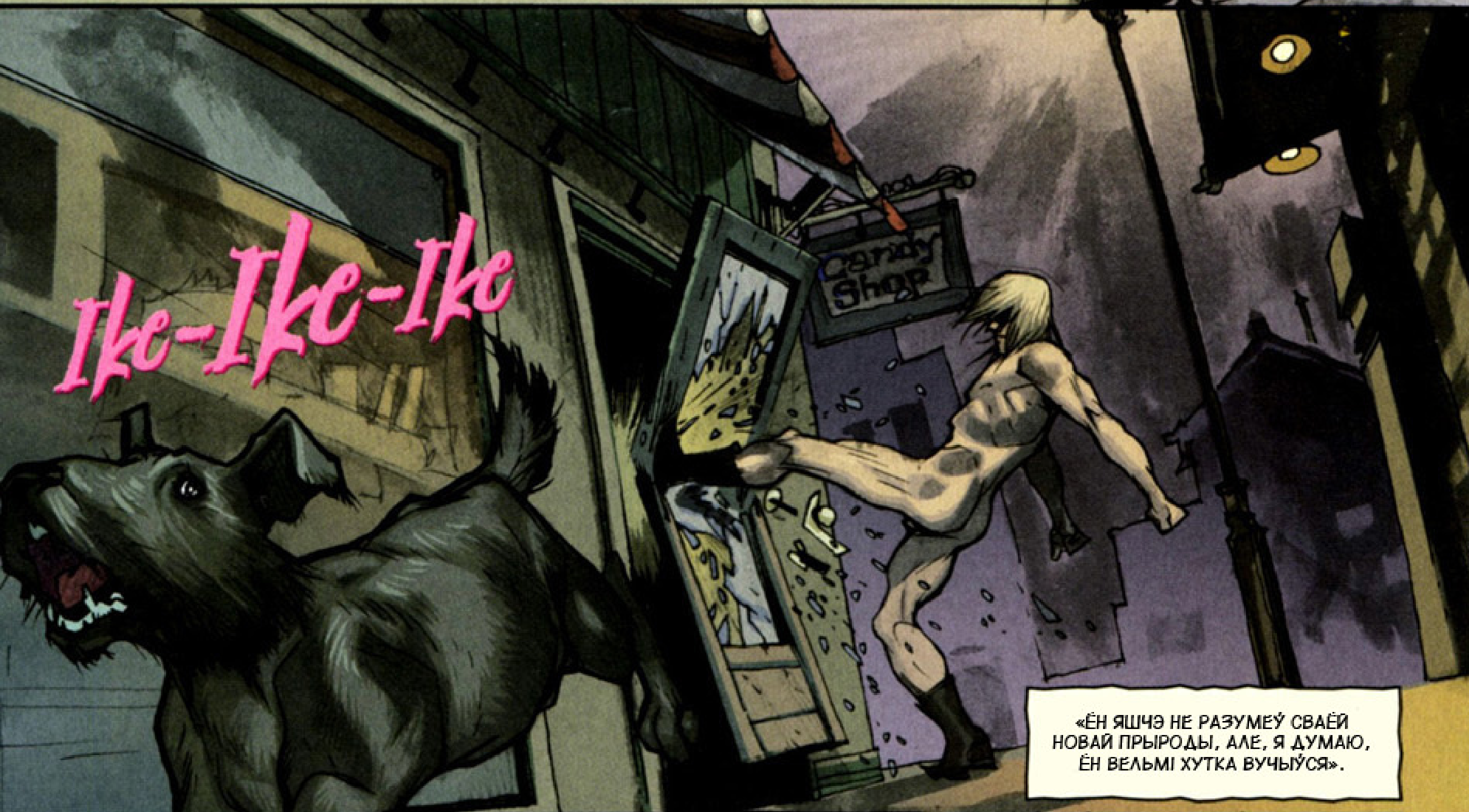

NEW ONE-REELER
A B.D. BLOCH PRODUCTION
"THE TRIALS OF HELE
SEE TRAIN ROBBERY AN
REAL GUNPLAY!


НЕЙКІ НАВАМОДНЫ БАРДЭЛЬ? НЕ... Я НЕ ВЕДАЮ, ШТО ГЭТА.


CAND
САЛОДКАЕ.
DRRRRRRRR


WOOF WOOF




Ike-Ike-Ike
Candy Shop
«ЁН ЯШЧЭ НЕ РАЗУМЕЎ СВАЁЙ НОВАЙ ПРЫРОДЫ, АЛЕ, Я ДУМАЮ, ЁН ВЕЛЬМІ ХУТКА ВУЧЫЎСЯ».

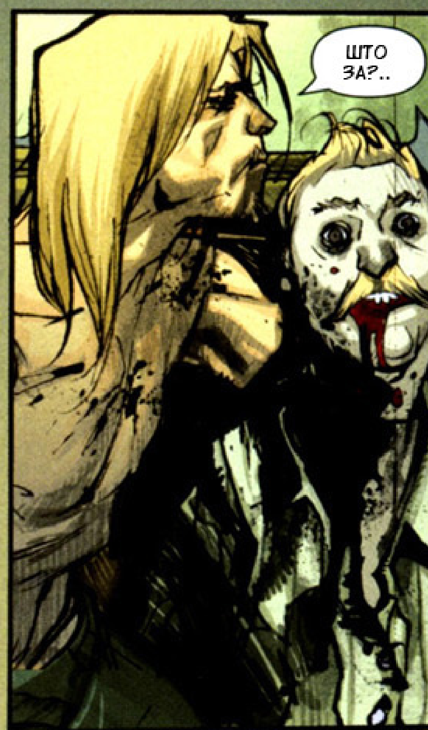

УСЁ ЯШЧЭ ГАЛОДНЫ! Я НЕ ДЛЯ ТАГО ВЫЛЕЗ З МАГІЛЫ, КАБ ПАМІРАЦЬ З ГОЛАДУ Ў КАНДЫТЫР-СКАЙ!
ПАДЫМІ СВАЕ РУКІ...


...ІНАЧАЙ ПРА ГОЛАД ТАБЕ ДУМАЦЬ БОЛЬШ НЕ ПРЫЙДЗЕЦЦА.

ШТО З ТАБОЙ ТАКОЕ? ХОЧАШ ПАБУДЗІЦЬ УВЕСЬ ГОРАД?
ВОСЬ, ЧАГО Я ХАЧУ, ГЭТАГА!
УСЁ ЗНАЧНА СМАЧНЕЙ, КАЛІ ЁН МЁРТВЫ, ХТО Ж ВЕДАЎ?








POW
CANDY
ШТО Я... ВОЗ БЕЗ КАНЁЎ.


МІСТАР, ВЫ ВЕСЬ У КРЫВІ!
ПАРЭЗАЎСЯ, КАЛІ ГАЛІЎСЯ. І, КАЛІ НЕ ХОЧАШ ПАПАКУТАВАЦЬ АД ГОРШАЙ ДОЛІ, СКАЖЫ МНЕ, ДЗЕ ОФІС МЭРА.


НАПІЎСЯ ДА ЎСРАЧЦЫ, А МНЕ ЎСЁ АДНО, НАПІЎСЯ ДА ЎСРАЧЦЫ, А МНЕ ЎСЁ АДНО,...
CITY HALL
CITY HALL


...НАПІЎСЯ ДА ЎСРАЧЦЫ, А МНЕ ЎСЁ АДНО, ГАСПАДАРА ТА ТУТ НЯМА...


СХАВАЙ-КА СВОЙ ШЛАНГ, МОЙ П'ЯНЫ СЯБАР. ХТО ДАЗВОЛІЎ ТАБЕ ГАНДЛЯВАЦЬ САСІСКАМІ?


У НАС ДЛЯ ЦЯБЕ ЁСЦЬ МІЛЫ, ЦЁПЛЫ ПАКОЙ У КАЛАБОЗА.


ТОЛЬКІ ПАСПРАБУЙ МЯНЕ ТУДЫ ЎПЕРЦІ, І МАЦІ БУДЗЕ ШКАДАВАЦЬ А ТВАЁЙ СТРАЦЕ. КАЛІ ЯНА Ў ЦЯБЕ ЁСЦЬ.
ОГО, П'ЯНЧУШКА СМЯЕЦЦА З НАС.


ЗАЎСЁДЫ ЛЮБІЎ НЕВЯЛІКУЮ РАНІШНЮЮ КАЛАТНІНУ...


...УААААХ!


HSSS!


АААААХ!

ПОМСТА – ТАЯ ЯШЧЭ СУКА, І ПАЧНЕЦЦА ЯНА ТУТ!

«СВІТУ БОЛЬШ НЕ ТРЭБА БЫЛА ЯГО БАНДА; ЁН ПРАСКОЧЫЎ У ЛЕЙКВ'Ю САМ».

NO SMOKING
NO OPEN FLAME
EXPLOSIVES*

* НЕ ПАЛІЦЬ, НЕ КАРЫСТАЦЦА АГНЁМ
ВЫБУХОВЫЯ РЭЧЫ!

ВЯРНУЦЦА ЗШЫКАМ? А ЧАМУ Б НЕ?

ТЫЯ ВАМПІРЫ, ШТО ПАСЯЛІЛІСЯ НА ЗАХАДЗЕ... ЯНЫ НЕ БЫЛІ ТАКІМІ ЯК СКІНЭР СВІТ. ЯНЫ ІСТОТЫ НАЧЫ... З ЕЎРАПЕЙСКАЙ ВЫСАКАРОДНАСЦЮ... ДЛЯ ІХ ГРОШЫ БЫЛІ ЯК КРОЎ. ХАЦЯ ГЭТЫЯ ПАНЯЦЦІ НЕ ТАК УЖО І АДРОЗНІВАЮЦЦА?

БЫЛО Б ШАЛЕНСТВАМ УЯВІЦЬ, ШТО ГЭТА ПРАЎДА.

ТАДЫ ВАМ ЛЕПШ УЙСЦІ, БО БУДЗЕ ТОЛЬКІ ГОРШ.

СКІНЭР СВІТ! ЁН ВАСКРОС! БОЖА МОЙ, Я Ж КАЗАЎ, ШТО ЁН МОЖА...

ЗАПХНІСЯ! МЫ ПАВІННЫ ПРАСАЧЫЦЬ ЗА ТЫМ, КУДЫ ЁН ПОЙДЗЕ, КАЛІ НАГУЛЯЕЦЦА.

ЁН ХОДЗІЦЬ ПРЫ СВЕЦЕ ДНЯ! ГЭТЫ ПЕЎНІК!

ЯК МЫ ЗА ІМ ПРАСАЧЫМ? ДУМАЕШ, УСЕ ГЭТЫЯ КРЭМЫ АД ЗАГАРУ РАТУЮЦЬ НАС АД ТАГО, КАБ СГАРЭЦЬ ЖЫЎЦОМ? НАМ ПАТРЭБНЫ ХЬЮМЫ.

ЯГО БЫЛЫ СЯБАР ПРАЦУЕ НА НАС, ДОБРА, КАВАЛЁЎ?

ДЖЭКС? ТАК... ЁН І ЯГО ШАЛЁНЫЯ БЛІЗНЯТЫ...

NO SMOKING NO OPEN FLAME EXPLOSIVES

МАТКА БОСКА! ДЫНАМІТ..!

ВАЗЬМІ ДЖЭКСА! ХУТЧЭЙ! ТОЛЬКІ Я АДЗІН ТУТ ДУМАЮ?

ТЫ ДУМАЎ, ШТО ГЭТАГА НЕ ЗДАРЫЦЦА!

МЭР КАМІЛА! ПРАЧНІЦЕСЯ! У НАС НЕПРЫЕМНАСЦІ!
ЁН ТОЛЬКІ ШТО ЗАЙШОЎ НА СКЛАД ГАРНЯКОЎ, ШЭФ ФІНЧ! І ЁН ВЫГЛЯДАЎ ЯК СКІНЭР СВІТ!
ВЫ КЛЯТЫЯ ІДЫЁТЫ, СВІТ УЖО 30 ГАДОЎ ЯК У МАГІЛЕ! Я ВЕДАЮ ГЭТА, БО САМ ЯГО ТУДА ПАКЛАЎ.
МЭР КАМІЛА, НЕЙКІ ВЫРАДАК, ЯКІ ЗАВЕ СЯБЕ СКІНЭРАМ СВІТАМ, УЧЫНІЎ У ГОРАДЗЕ РАЗНЮ.
ТАДЫ ПОЙДЗЕМ, СХОПІМ ЯГО.
Я ТАМ НЕШТА ПАКІНУЎ...
NO SMOKING
NO OPEN FLAME
EXPLOSIVES
...НА ВАШЫМ СКЛАДЗЕ.


НЯЎЖО ГЭТА БЫЛЫ НАЧАЛЬНІК БУКА. У ЛІТАРАЛЬНЫМ СЭНСЕ БЫЛЫ! ДЗЕ ЁН, ФІНЧ?


КАЛІ Я СКАЖУ, ТЫ МЯНЕ АДПУС-ЦІШ?


КАБ Я ЗДОХ. ХАДЗІ СЮДЫ. ПАГУТАРЫМ. НЯЎЖО Я ВЫГЛЯДАЮ НЕБЯСПЕЧНЫМ?


БУК В-ВЕДАЕ, У НЮ-МЕХІКА! НЕВЯЛІКІМ ГАРАДКУ, ДЗЕ ЖЫВЕ ЯГО СТАРЫ ПАМОШНІК З ДАЧКОЙ!

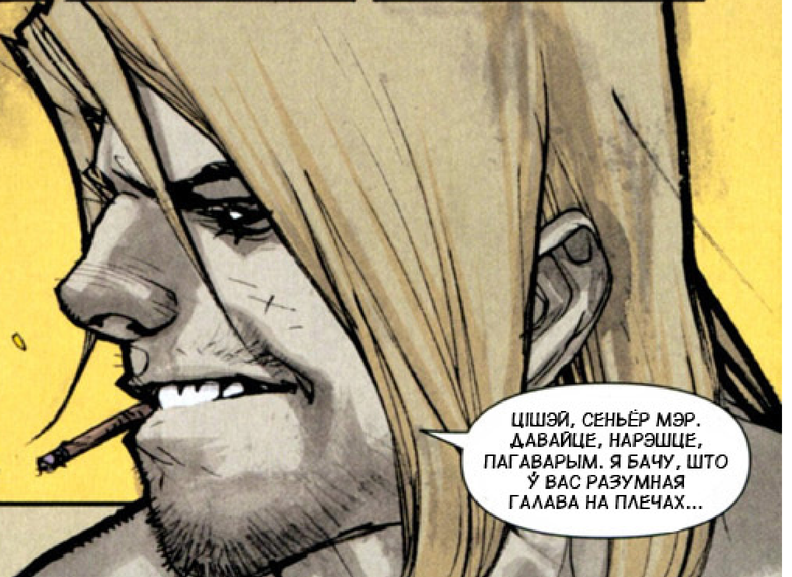

БУК І БІНЭР, ЯК МІЛА. ПАТРЫМАЙ ГЭТА ДЛЯ МЯНЕ, ФІНЧЫ.


ТЫ АБЯЦАЎ!
НЕЕ. Я СКАЗАЎ «КАБ Я ЗДОХ». ТАМУ...




...ДЗЯКУЙ ЗА ІНФАРМА-ЦЫЮ.


Я ПРАВОЖУ ГРАМАДЗЯНСКІ АРЫШТ!


ЦІШЭЙ, СЕНЬЁР МЭР. ДАВАЙЦЕ, НАРЭШЦЕ, ПАГАВАРЫМ. Я БАЧУ, ШТО Ў ВАС РАЗУМНАЯ ГАЛАВА НА ПЛЕЧАХ...









«ПРЫЯЗЖАЙ ДА СТАРЫХ ШАХТАЎ БЭЙКЕРСВІЛЯ, КРОПКА. ПРЫВОЗЬ БУКА, КРОПКА. ТВОЙ ТАТУЛЯ ВІТАЕ ТАБЕ, КРОПКА. ТВОЙ СТАРЫ АМІГА, СКІНЭР СВІТ».




ШТО ЗДАРЫЛАСЯ, ФЕЛІКС?
НЕШТА ЗДАРЫЛАСЯ. ГЭТА МОЙ БАЦЬКА.


МЫ ЗВАНІЛІ, АЛЕ Ў ЛЕЙКВ'Ю ЎСЕ МАЎЧАЦЬ.
БОЖА МОЙ...


Я ВЕДАЮ, ТЫ КАЗАЎ, ШТО БОЛЬШ НЕ КРАНЕШСЯ ЗБРОІ, АЛЕ...


АЛЕ ГЭТА ІНШАЕ. АБЕЛІНА, ІДЗІ ДАХАТЫ.


КАЛІ ТЫ ВЫРАШЫЎ ПАКІНУЦЬ МЯНЕ ТУТ, ТАДЫ ЛЕПШ ТАБЕ МЯНЕ ЗАСТРЭЛІЦЬ. ГЭТА ТЫЧЫЦЦА МАЙГО ДЗЕДА!
ЯНА ДОБРЫ СТРАЛОК, ДЖЫМ. І КАЛІ ГЭТЫ ХЛОПЕЦ ЗАВЕ САБЕ СКІНЭРАМ СВІТАМ, ГЭТА НЕ ВЕЛЬМІ ДОБРА...
МОЖНА МНЕ З ВАМІ?


«ТОЛЬКІ НЕ АДСТАВАЙ».


ЁСЦЬ НАВІНЫ, ШТО ДЖЭЙМС БУК І ЯГО СЫНОК НАШАГА СТАРОГА МЭРА СКАЧУЦЬ СЮДЫ.
ДЖЭКС? БЛІЗНЯТЫ?
ЯНЫ, ЯК ТЫ КАЖАШ «У ДАЗОРЫ». ШТО НАМ РАБІЦЬ, ПЕРСІ?


У ЛЕПШЫМ ВЫПАДКУ, ХЬЮМЫ РАСКАЖУЦЬ НАМ, ЯК БУК І ЯГО СЯБРЫ ЗАБІЛІ СВІТА І СКОНЧЫЛІ З НАШАЙ ПРАБЛЕМАЙ.
У ГОРШЫМ, МЫ ПАГАВАРЫМ З НАШЫМ АМЕРЫКАНСКІМ ВАМПІРАМ. МЫ ЗАМОВІМСЯ.


А КАЛІ ЁН НА ГЭТА НЕ ПОЙДЗЕ?


ГЭТА АМЕРЫКА. ТУТ УСЕ ЗАКЛЮЧАЮЦЬ ЗАМОВЫ.
НАВАТ ВАМПІРЫ.

«РОНІ ДЖЭКС РУШЫЎ УСЛЕД ЗА СВАІМ СТАРЫМ БОСАМ, КАЛІ ТОЙ УШОЎ З ГОРАДА...»

Я ВЕДАЎ, ДЗЕ ЁН СХАВАЕЦЦА ЯШЧЭ ДА ТАГО, ЯК ЁН ЗЫШОЎ З БЭЙКЕРСВІЛЬ РОЎД.

«КАЛІ ЯНЫ ЎБАЧАЦЬ ГЭТА!»

А ШТО КАЛІ СКІНЕЭР УСЕ КУФРЫ З НАРАБАВАНЫМ ДАБРОМ ПУСТЫЯ?

В ШТО ЁН ХАЦЕЎ? МЫ ДУМАЛІ, ЁН ПОМЕР.

ДА ТАГО Ж, БУК І КАМІЛА ПРА ЯГО ПАКЛАПОЦЯЦЦА...

«ГЭТА ТОЕ, ШТО МЫ МОЖАМ УБАЧЫЦЬ, АЛЕ ЁСЦЬ ЯШЧЭ НЕШТА... СХАВАНАЕ... У ЦЕМРЫ...»

ДАВАЙ, ШНЫПАР. ПРЫЙШОЎ ЧАС УСЁ ВЫРАШЫЦЬ.

BANK

ПРАЦЯГ БУДЗЕ...

ДВА ДНІ СПАТРЭБІЛІСЯ, КАБ ДАЕХАЦЬ ДА ЛЕЙКВ'Ю. АЛЕ, КАЛІ МЫ ПРЫБЫЛІ, АД МЕСЦА НІЧОГА НЕ ЗАСТАЛОСЯ.

СТАРЫК УПЭЎНЕНЫ, ШТО ГЭТА БЫЎ СКІНЭР СВІТ, АЛЕ ЁН УСЁ МАРМЫТАЎ ПРА ІКЛЫ... І ШТО КУЛІ НЕ СПЫНІЛІ ЯГО... АПІСАЎ ЯГО, ЯК ХАДЗЯЧАГА МЕРЦВЯКА.

Адна кропля крыві

WRITER: STEPHEN KING
ARTIST: RAFAEL ALBUQUERQUE

COLORS: DAVE MCCAIG
LETTERS: STEVE WANDS
EDITOR: MARK DOYLE


А ТАКОЕ МОЖА БЫЦЬ?
НЕХТА КАЗАЎ МНЕ ПРА ГЭТА. АЛЕ Я НЕ СЛУХАЎ ЯГО.


ДЖЫМ, ТЫ НЕ ЎЯЎЛЯЕШ, КОЛЬКІ Я СУМНЯВАЎСЯ Ў ТЫМ, ШТО БАЧЫЎ У ТОЙ ДЗЕНЬ.
АТРЫМЛІВАЕЦЦА, УСЁ, ШТО Я ЧУЎ - ХЛУСНЯ.
ДА ТАГО Ж, Я САМ СТАЯЎ КАЛЯ ПЕРСІ. МЯНЕ БІЛА ДРЫГОТКА, КАЛІ ГЭТЫ ЧАЛАВЕК БРАЎ МАЮ РУКУ.


Я ДУМАЎ ПРА ГЭТА АПОШНІЯ ПАРУ ДЗЁН. НЕ ТОЕ, ШТО Я ТАБЕ НЕ ВЕРЫЎ УІЛ, АЛЕ МЯНЕ ГЭТА НЕ КЛАПАЦІЛА, ПАКУЛЬ СВІТ БЫЎ МЁРТВЫ.


ДЫК З ЧЫМ ЖА МЫ МАЕМ СПРАВУ, УІЛ? ШТО ЁН?
Я ПЫТАЎСЯ Ў СЯБЕ ТЫЯ Ж ПЫТАННІ ТЫСЯЧУ РАЗОЎ ЗА АПОШНІЯ ГАДЫ. Я ДЭТАЛЁВА ВЫВУЧЫЎ ЗАПІСЫ З ФАЛЬКЛОРА АД БАЛКАНСКАГА ПАБЯРЭЖЖА ДА ЭСТОНСКІХ ГОР...


З УСЯГО ГЭТАГА Я ЗРАБІЎ ВЫСНОВУ, ШТО ПЕРСІ, ГЭТА ТОЕ, ШТО Ў СТАРЫМ СВЕЦЕ КЛІЧУЦЬ ВАМПАЙРАМ.
ШТО?
ВАМПІР.


ІСТОТА, АТРУЧАНАЯ СТАРАЖЫТНЫМ ЗЛОМ, ПАЎСТАЎШАЯ З ТРУНЫ, КАБ СІЛКАВАЦЦА КРЫВЁЙ ЖЫВЫХ ПАД ПОЛАГАМ НОЧЫ. ІНФЕКЦЫЯ ПЕРАДАЕЦЦА ПРАЗ КРОЎ.
ЛІЧУ, ШТО НЕЙКАЯ ЧАСТКА КРЫВІ ПЕРСІ ТРАПІЛА Ў ВЕНЫ СВІТА, ДА ТАГО, ЯК ТОЙ ПОМЕР.
АЛЕ ШТО Я НЕ МАГУ ПАТЛУМАЧЫЦЬ...


...ВАМПІРЫ... ІСТОТЫ НАЧЫ. І КАЛІ СВІТ ВАМПІР, ТАДЫ ЯКІМ ЧЫНАМ ЁН НАПАЎ НА ЛЕЙКВ'Ю Ў ДЗЁННЫ ЧАС?


АДЗІНАЕ, ШТО МЯНЕ ЦІКАВІЦЬ, УІЛ...

«...ЯК ЗАБІЦЬ ЯГО РАЗ І НАЗАЎЖДЫ?»

РОНІ, СКІНЭР ПРАБЫЎ ТАМ УЖО ДВА ДНІ!

ШТО Ж ЁН ЕСЦЬ?

НЕ ЎПЭЎНЕНЫ, ШТО ЁН НАОГУЛ ЕСЦЬ. ЯК МІНІМУМ НЕ ТОЕ, ШТО ЯСІМ МЫ.

ЧАМУ ЁН НЕ ВЫГЛЯДАЕ СТАРЭЙ?

МАГЧЫМА, ПА ТЫМ ЖА ПРЫЧЫНАМ, ПА ЯКІМ ВЫ ЎДВАІХ НЕ СТАЛІ РАЗУМНЕЙ.

ШТО КАЛІ БУК І КАМІЛА НЕ ПРЫДУЦЬ?

ЯНЫ ПРЫДУЦЬ. ВЫ ЎДВАІХ ДЗЯЖУРЫЦЕ ПЕРШЫМІ...

«...І ПАБУДЗІЦЕ МЯНЕ Ў ПОЎНАЧ».

ІКЛАЎ БОЛЬШ НЯМА. І МАЯ СКУРА...







«...АЛЕ КАЛІ ВЫ ДАСТАТКОВА АДЧАЙНЫ...»












ГЭЙ, ФЕЛІКС!
ТЫ ТУТ? КАЛІ ТАБЕ ПАТРЭБНЫ ТВОЙ СТАРЫ ТАТУЛЯ, ПРЫДЗІ І ЗАБЯРЫ ЯГО! Я З ІМ НАЙГРАЎСЯ!
ГЭТА ЁН!




НЕЕЕЕЕЕЕЕ! ТАТА!!!

ГНЮС! МНЕ ЎСЁ РОЎНА, ШТО ТЫ, Я ЗАБ'Ю ЦЯБЕ!

ТАТА, СТОЙ!
ЗАСТАВАЙСЯ З УІЛАМ.

НЕ, ТАТА, ГЭТА ЯМУ І ТРЭБА!

«КАНЕШНЕ, ЯНЫ БЫЛІ ТАМ... ЕЎРАПЕЙСКІЯ ВАМПІРЫ. НОЧ – ЧАС ТРАДЫЦЫЙНЫХ ВАМПІРАЎ. І ЯНЫ МАКСІМАЛЬНА ВЫКАРЫСТОЎВАЮЦЬ ЯГО».

ЖЫЦЦЁ ЗМЕНЛІВА, ДЖЭНТЭЛЬМЭНЫ. МАЕ НАДЗЕІ ЗРЫНУЛІ, КАЛІ ЯНЫ НЕЙТРАЛІЗАВАЛІ ДЖЭКСА, АЛЕ ЗАРАЗ ЯНЫ ЗНОЎ РАСТУЦЬ.

ДЗЯЎЧО І ПІСЬМЕННІК ЗАСТАЛІСЯ. ТАК ШТО ПАЙШЛІ ТОЛЬКІ БУК І КАМІЛА.

Я АДЧУВАЮ ПАЧУЦЦЁ ЖАЛЮ ДА МІСТАРА СВІТА... БЕДНЫ... ЁН, УРЭШЦЕ РЭШТ, АДЗІН З НАС...

ЁН НЕ ТАКІ ЯК МЫ! КАЛІ ТЫ ПАМЫЛКОВА ЛІЧЫШ, ШТО ЁН АДЗІН З НАС, ТАДЫ ГЭТА ТВАЯ АПОШНЯЯ ПАМЫЛКА!

БОЖА МОЙ, Я ТАКІ ГАЛОДНЫ...

...ДАВАЙЦЕ КАГО-НЕБУДЗЬ З'ЯСІМ!

Я ІДУ ДА ЦЯБЕ, ТРАКЛЯТАЯ ІСТОТА!

Я ПАРЭЖУ ЦЯБЕ НА КІШКІ... УНХ!

ЯК НАКОНТ НЕВЯЛІКАГА АГНЯ, АМІГА?

HSSS!

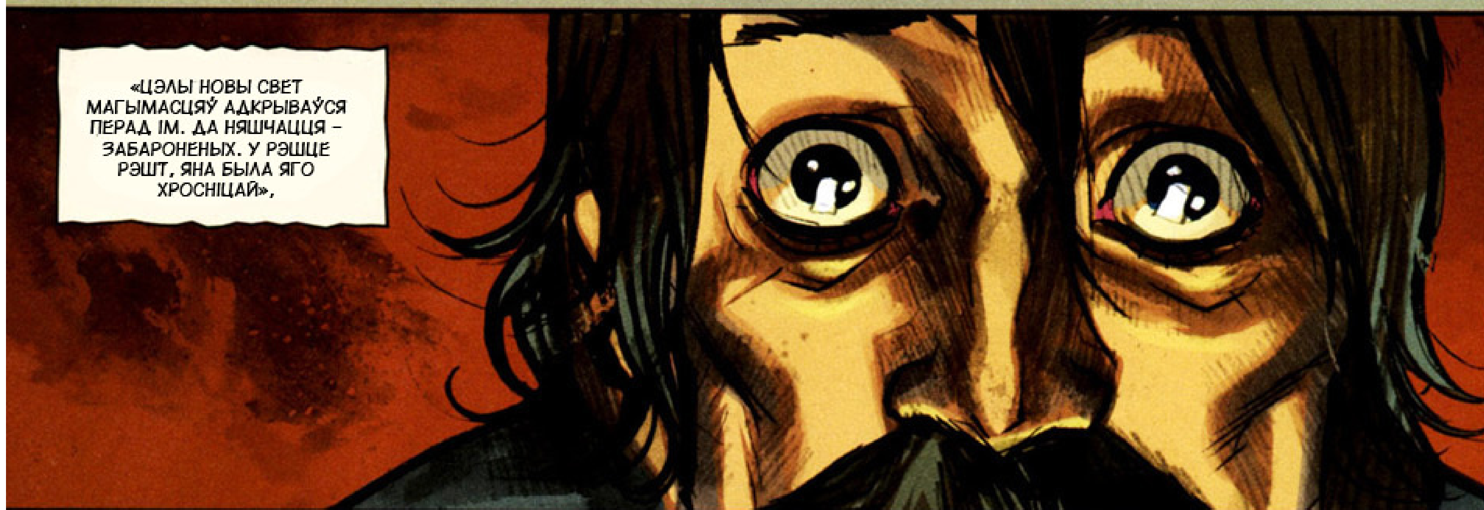
І Я НЕ МАГУ ЯГО ЗЖЭРЦІ! МІЛЬЁН ДАЛЯРАЎ ЗА ПОЎНЫ МЕСЯЦ!







«НЯЗРУЧНЫ ЧАС ДЛЯ ТАКІХ РЭЧЫВАЎ, АЛЕ КАЛІ ПАЧУЦЦІ НАСТОЛЬКІ МОЦНЫЯ... ГЭТА НЕ МАЕ ЗНАЧЭННЯ».



СТОЙ ТУТ. НІ КРОКУ. І НЕ ПЯРЭЧ!
ТОЛЬКІ АБЯЦАЙ, ШТО АДПРАВІШ ГЭТАГА МОНСТРА Ў ПЕКЛА.











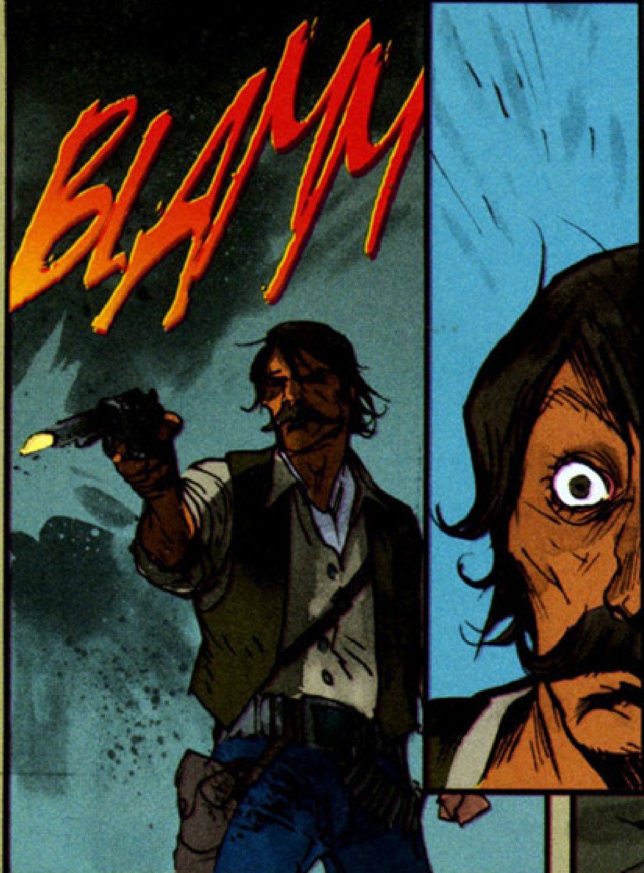

Я ВЕДАЎ, ШТО ТЫ ПРЫЙДЗЕШ ,






YAHHHH!
ВЫБЛЯДАК!
ХТО Б НІ СКАЗАЎ, ШТО ТАБЕ НЕ НАШКОДЗІЦЬ...


...ЁН ЗБРАХАЎ!


BLAM


ЗРАБІЦЬ БОЛЬНА – ТАК. ЗАБІЦЬ – НЕ.


САПРАЎДЫ? ПАСПРАБУЕМ СТРЭЛІЦЬ У ГАЛАВУ.
BLAMMM


BWeee


ТРЫМАЙ!


УНГХ!


Я ЗБІРАЎСЯ ЗАБІЦЬ ЦЯБЕ...


...АЛЕ ЁСЦЬ ІДЭЯ ЛЕПШ.




BLAM


ПАКІНЬ ЯГО Ў СУПАКОІ, ТЫ, МОНСТАР!
КУРВА-ВАЛАЦУГА!






ДЖЫМ!


ПАДАБАЕЦЦА ЦЕМРА? ДЫК І ЗАСТАВАЙСЯ Ў ЁЙ!
BLAM




ЭБІ, БЯЖЫ!
RRMMMMBLE


НАМ ТРЭБА ЎБІРАЦЦА З ГЭТАГА МЕСЦА, ПАКУЛЬ УСЁ НЕ АБРЫНУЛАСЯ.
ШТО ЗА ЦУДОЎНАЯ ІДЭЯ.


ROOOOSH
THRUMP


БЫВАЙ, СТАРЫ СЯБАР. ЗЯМЛЯ ТАБЕ ПУХАМ.


ШТО ЁН З ТАБОЙ ЗРАБІЎ, ДЖЫМ?
Я Ў ПАРАДКУ. ПРЫГЛЯДЗІ ЗА СВАІМ БАЦЬКАМ, ЭБІ.


«ЦІ ЗДЗІВІЦЕСЯ ВЫ, КАЛІ ПЕРСІ І ЯГО БАНДА ЕЎРАВАМПІРАЎ НЕ БЫЛІ СВЕДКАМІ ГЭТАГА ЦУДОЎНАГА РАТАВАННЯ».



«АДКАЗ – НЕ. ЯНЫ ВЯРНУЛІСЯ Ў ГОРАД...»

«...ЗДАВОЛІЎШЫ СМАГУ ДЖЭКСАНАМ І БЛІЗНЯТАМІ БЛЭКМУТ».

«ЯНЫ БЫЛІ ЗАДАВОЛЕНЫ... А ЧАМУ НЕ? АМЕРЫКАНСКІ ВАМПІР ЦЯПЕР БЫЎ ПАХАВАНЫ ПАД СОТНЯМІ ТОН СКАЛЬНАЙ ПАРОДЫ».

ПАВОДЛЕ БАРДА, СЯБРЫ МАЕ, «УСЁ ДОБРА, ШТО ДОБРА КАНЧАЕЦЦА».

«АЛЕ ЯНЫ І Ў МІНУЛЫ РАЗ НЕДААЦАНІЛІ СКІНЭРА СВІТА. ШТО ДА МАЙГО СЯБРА ДЖЫМА БУКА...»

«ДЛЯ ЯГО КАШМАР ТОЛЬКІ ПАЧЫНАЎСЯ...»

«...І ПРЫЧЫНАЙ СТАЛА ЎСЯГО АДНА КРОПЛЯ КРЫВІ».

ПРАЦЯГ БУДЗЕ...


1925. ЛОС-АНЖЭЛЕС.
ХОПІЦЬ! У ВАС ЁСЦЬ ПРАВА РАСКАЗВАЦЬ КОЛЬКІ ЗАЎГОДНА ШМАТ МУДРАГЕЛІСТЫХ ГІСТОРЫЙ... АЛЕ ЯК ПЕДАГОГ І ГІСТОРЫК Я ПАВІНЕН НАСТАЯЦЬ НА ТЫМ, КАБ ВЫ НЕ ВЫДАВАЛІ ІХ ЗА ПРАЎДУ!


А Ў ВАС, СЭР, ЁСЦЬ ПРАВА ПАКІНУЦЬ ГЭТА МЕСЦА, АЛЕ КАЛІ ВЫРАШЫЦЕ ЗАСТАЦЦА, Я ПАВІНЕН НАСТАЯЦЬ НА ТЫМ, КАБ ВЫ СЕЛІ... І ЗАМОЎКЛІ!


CLAP CLAP CLAP CLAP CLAP
АЛЕ ГЭТЫ ЧАЛАВЕК ІЛГУН...


З ГЭТЫМ Я ЗГОДЗЕН. Я ІЛГУН, СЭР, АЛЕ САПРАЎДЫ... ПРАЎДА ЗА МЯЖОЙ ТОЙ ГІСТОРЫІ, ШТО ЛЮБЫ З ВАС ВЕДАЕ...
...БО КНІГА «ДРЭННАЯ КРОЎ» ЗАКАНЧВАЕЦЦА ПАХАВАННЕМ СКІНЭРА І ТРЫЎМФАМ ГЕРОЯЎ. АЛЕ ЁСЦЬ ЯШЧЭ АДНА ЖУДАСНАЯ ЧАСТКА ГЭТАЙ ГІСТОРЫІ... ЯКАЯ РАНЕЙ НЕ БЫЛА РАСКАЗАНА. І ДЗЕЛЯ ГЭТАГА Я СЁННЯ І ПРЫЙШОЎ.


НОВАЯ ЧАСТКА, ЯК РАЗ ДА ПЕРАВЫДАННЯ! КАЛІ ГЭТЫ ШАРЛАТАН...
ЗАПХНІЦЯ, КАЗЁЛ.


Я ХАЧУ ПАСЛУХАЦЬ ГЭТУ ЧАСТКУ...

1912, КРУС, НЬЮ-МЕХІКА

«ПРАЗ ТРЫ ГАДЫ ПАСЛЯ АПОШНЯЙ БІТВЫ СА СКІНЭРАМ СВІТАМ, ДЖЭЙМС БУК ПРАЦЯГВАЎ ЗМАГАЦЦА...»














«ТАК БЫЛО НАПІСАНА Ў БІБЛІІ МАЙГО СЯБРА ДЖЕЙМСА БУКА, ЯКАЯ ЗАСТАЛАСЯ ЯМУ АД МАЦІ».


«АЛЕ КАЛІ ТВАЯ КРОЎ ЧУЖАРОДНАЯ? ТЫ ВЕЛЬМІ...»
КРОЎ!







«СКІНЭР СВІТ МОГ БЫЦЬ ПАХАВАНЫ ПАД ТОНАМІ СКАЛЬНАЙ ПАРОДЫ ВОСЬ УЖО ТРЫ ГАДЫ...»
DR. JONAS STILLWAGON
ААААААА!
«...АЛЕ ЁН УСЁ ЯШЧЭ ЖЫЎ У КРЫВІ ДЖЕЙМСА БУКА».
ЛЯЖЫЦЕ СПАКОЙНА, СЭР. АМАЛЬ УСЁ. І КАЛІ ГЭТА БУДЗЕ ПРАЦЯГВАЦЦА...
...Я ЛІЧУ, ТРЭБА ЗВЯРНУЦЦА ДА ПСІХІЯТРА Ў ДЭНВЕРЫ. ГЭТА ЛЕКАР, ЯКІ ЗАЙМАЕЦЦА...
МОЖА ГЭТЫ ЛЕКАР ПАТЛУМАЧЫЦЬ, ШТО ГЭТА Ў ЛЮСТЭРКУ?
ПРЫЧЫНА Ў ШКЛЕ, БЕЗ СУМНЕВУ... ЦІ СКЭЖЭННІ ВЫЯВЫ...
УБЯРЫ АД МЯНЕ СВАЕ ІГЛЫ, ЧОРТАВЫ ШАРЛАТАН!

УБІРАЙСЯ АДСЮЛЬ! ТЫ... ТЫ...
ДОКТАР СЦІЛВАГАН, ШТО...?








ІНШАГА ВЫЙСЦЯ НЯМА, ЭБІ.
ДЖЫМ, ХОПІЦЬ ГЭТЫХ ГЛУПЫХ РАЗМОЎ.
ПАГЛЯДЗІ Ў ЛЮСТЭРКА.


Я АДЧУВАЮ СМАГУ КРЫВІ. УВЕСЬ ЧАС.
КАЛІ ТЫ НЕ ЗАТКНЕШСЯ...


Я САМ ЗАТКНУ ЦЯБЕ!


ТЫ З ГЛУЗДУ З'ЕХАЛА? ТЫ ЯШЧЭ НАСТОЛЬКІ ЮНАЯ, ШТО МАГЛА Б БЫЦЬ МАЕЙ ДАЧКОЙ! Я ЛІЧУ ЦЯБЕ СВАЁЙ ДАЧКОЙ!
ЧАСТКА ЦЯБЕ ЛІЧЫЦЬ МЯНЕ КІМСЬЦІ БОЛЬШЫМ. Я КАХАЮ ЦЯБЕ, ДЖЫМ. НЕ ЯК ДАЧКА, А ЯК ЖАНЧЫНА МОЖА КАХАЦЬ МУЖЧЫ...


ЗНІКНІ!




ПАВІНЕН АЦВЯРЭЗІЦЬ РОЗУМ. ПАДУМАЦЬ... АВЕЧКА. УСЯГО АДНА. ГЭТА... ГЭТА ПАМОЖА МНЕ ДУМАЦЬ.


ШТО Ж СТАЛА З САМІМ СКІНЭРАМ СВІТАМ? ЯКІМ ЧЫНАМ ЁН АБРАЎСЯ З ЗАВАЛЫ? ПРАЎДА Ў ТЫМ... ШТО Я НЕ ВЕДАЮ.


«НА ПРАЦЯГУ ШМАГЛІКІХ ГАДОЎ Я ЗБІРАЎ ГАЗЭТЫ З ТЫХ МЕСЦАЎ, ЯКІЯ ПРЫХОДЗІЛІ ДА МЯНЕ ЗА СОТНІ МІЛЯЎ...»


СЮДЫ! СПАДЗЯЮСЯ, ЗНАЙШОЎ НЕШТА!


БОЖА!
«АСТАТНЯЕ ПРЫЙШЛОСЯ ДАДУМВАЦЬ З ДАПАМОГАЙ НЕКРАЛОГАЎ...»


ЦЯПЕР СТОЙ! ТЫ ШТО, МАТКУ ТВАЮ, ТАМ РАБІЎ? ГЭТА ДЖЫМ БУК?


АСЦЯРОЖНА!
СТОЙ, ДЗЕ СТАІШ.


ПРЫВІТАННЕ, РАБЯТКІ!


ДЖЫМ БУК? ШТО...?!

НАМ ЗАГАДАНА ДАСТАВІЦЬ ЦЯБЕ НА РАНЧА БАНКІРА ПЕРСІ.
ПРАВОДЗІЦЬ. ЁН МЕЎ НА ЎВАЗЕ ПРАВОДЗІЦЬ, А НЕ ДАСТАВІЦЬ.
СТАРЫ ПЕРСІ ЦЯПЕР ВАЛОДАЕ РАНЧА, ЁН... МОЙ, МОЙ... ПАЦЕШНЫ Ў ЦЯБЕ КРЫЖ.

БЯЖЫЦЕ! БЯЖЫЦЕ, ПАКУЛЬ МОЖАЦЕ!

НАЖАЛЬ ДЛЯ ВАС, Я АТЭІСТ.


ПРЫЙШОЎ ЧАС СУСТРЭЦЦА СА СТВАРАЛЬНІКАМ...

ШТО ТЫ НАРАБІЎ? ЧЫЯ ГЭТА КРОЎ?

ПРОСТА АВЕЧАЯ. НА ГЭТЫ РАЗ... ТЫ ПАВІННА МНЕ ДАПАМАГЦІ, ЭБІ.

Я НЕ МАГУ, БО БУДУ АСУДЖАНА НА ПЯКЕЛЬНЫЯ ПАКУТЫ.

А Я ЎЖО Ў ПЕКЛЕ. КАЛІ ТЫ НЕ ЗАБ'ЕШ МЯНЕ, Я СТАНУ ЯК СКІНЭР СВІТ. І ЁН ПЕРАМОЖА.

ПРАШУ, ЭБІ... Я НІКОГА НЕ МАГУ АБ ГЭТЫМ ПРАСІЦЬ, АКРАМЯ ЦЯБЕ. Я САМ УСЁ ЗРАБЛЮ, АЛЕ ХАЧУ, КАБ ХТО-НЕБУДЗЬ УДАСКАНАЛІЎСЯ, ШТО ЎСЁ САПРАЎДЫ СКОНЧАНА.

КАЛІ?

СЁННЯ. БЯЗЛУННАЯ НОЧ. Я БУДУ СЛАБЫ.

АД-КУЛЬ ТЫ ВЕДАЕШ?

МАЯ КРОЎ РАС-КАЗАЛА МНЕ.







ТАК, ТАК... СТАРЫНА ПЕРСІ. ВІДАЦЬ, У ЦЯБЕ ЎВАХОДЗІЦЬ У ЗВЫЧКУ ЗАКАПВАЦЬ ЦІ ВЫКАПВАЦЬ СВОЙ АЗАДАК.

ВІДАЦЬ, У ЦЯБЕ БЫЛІ ПРЫЧЫНЫ НЕ ПАКІДАЦЬ МЯНЕ ГНІСЦІ ЎНІЗЕ НА ГЭТЫ РАЗ. ТАК, БОС?



ДАРЭЧЫ, У МЯНЕ І МАІХ СЯБРОЎ ЁСЦЬ ДА ВАС ПРОСЬБА. ВЫ **ПЕРШЫ** З НАШАГА ВІДУ, З... АСАБЛІВАСЦЯМІ, ЯКІЯ НАС НЕПАКОЯЦЬ. АЛЕ МЫ, УСЁ Ж СЯМ'Я.

І Ў ЦЯЖКІЯ ЧАСЫ... НАКШТАЛТ ЦЯПЕРАШНІХ... ТРЭБА АДКІНУЦЬ **АДРОЗНЕННІ** І БЫЦЬ ЗГУРТАВАНЫМІ.

ЦІ ТРЭБА КАЗАЦЬ, ШТО ВАМПІР З ВАШЫМІ МАГЧЫМАСЦЯМІ... РАЗАМ МЫ МОЖАМ ШМАТ ЧАГО ЗДЗЯЙСНІЦЬ.

ДАЛУЧАЙЦЕСЯ ДА НАС, МІСТАР СВІТ. МЫ ДАДЗІМ ВАМ ТЭРЫТОРЫІ, ЯКІХ ЗАХАЦІЦЕ. БАГАЦЦІ, ШТО МОЖНА ЎЯВІЦЬ САБЕ ТОЛЬКІ Ў ДЗІКІХ СНАХ.

І, ДА ТАГО Ж, МЫ ПРАПАНУЕМ ВАМ ШАНС **ДАЛУЧЫЦЦА**... КОЖНАМУ ЧАЛАВЕКУ ПА-ЗА ЗАКОНАМ ПАТРЭБНА **БАНДА**.




НЕ!
НЕ! ПРАШУ! Я ДАМ ТАБЕ ЎСЁ, ШТО ПАЖАДАЕШ!
СПЫНІСЯ... Я МАГУ ДАЦЬ ТАБЕ... МІЛІЁН! МІЛІЁН ДАЛЯРАЎ!
ЛЕПШ МІЛІЁНА ДАЛЯРАЎ МОЖА БЫЦЬ ТОЛЬКІ НАЗІРАННЕ ТАГО, ЯК ТЫ СГНІЕШ!
ПЛАНЫ, ПЛАНЫ. ТАК ШМАТ ПЛАНАЎ...


Я ЗРАБЛЮ ГЭТА, ДЖЫМ. ПРЫ АДНОЙ УМОВЕ.




ЭБІ, Я НЕ МАГУ! Я ТВОЙ КРОСНЫ, А ТЫ ПРОСІШ МЯНЕ...
Я СТРАЦІЛА ЎСІХ, КАГО КАХАЛА, А ЦЯПЕР ПАВІННА СТРАЦІЦЬ ЯШЧЭ І ЦЯБЕ? Я ЎСЁ ЗРАБЛЮ ПЕРАД ТЫМ, ЯК УБАЧУ, ЯК ТЫ ЗВЯРТАЕШСЯ Ў КРЫВАСМОКА.


Я ХАЧУ, КАБ У МЯНЕ ЗАСТАЛОСЯ ХОЦЬ ШТОСЬЦІ. ЧАСТКА **ЦЯБЕ**... У МЯНЕ АВУЛЯЦЫЯ, ДЖЫМ. ПРАШУ...
БОЖА, ПАМАЖЫ МНЕ...


ЦІ МАЕ ЗНАЧЭННЕ, КОЛЬКІ ЯНЫ БЫЛІ РАЗАМ У ТУЮ НОЧ? ДЛЯ КАХАНЫХ, АПОШНЮЮ ГАДЗІНУ У СТАГОДДЗІ. АЛЕ КОЖНАЙ ГАДЗІНЕ ПРЫХОДЗІЦЬ КАНЕЦ.


«ЭБІ... Я ВЫКАНАЎ СВАЮ ЧАСТКУ ДАМОВЫ. ЦЯПЕР ТВАЯ ЧАРГА».






Я... НЕ МАГУ... ГЭТЫМ.


У БЯЗЛУННУЮ НОЧ, Я ДУМАЮ, ЛЯТАЛЬНЫ ЗЫХОД БУДЗЕ АД ЧАГО ЗАЎГОДНА. Я БЫЎ ТВАІМ КРОСНЫМ. БЫЎ ТВАІМ КАХАНКАМ. ЦЯПЕР ТЫ БУДЗЬ МАІМ СЯБРАМ.


УПЕРШЫНЮ ЗА ТРЫ ГАДЫ, Я АДЧУВАЮ, ШТО ЗМАГУ ЗАСНУЦЬ.


BLAM

«ПРАЗ ГОД, АБЕЛІНА НАРЭШЦЕ ПАКІНУЛА ДОМ, ЯКІ ДЗЯЛІЛА З ДЖЭЙМСАМ БУКАМ, І НАКІРАВАЛАСЯ НА ЗАХАД».

NGUM
UGHTER
1855
1880
ED UNTIL
RECTION

FELIX
CAMILLO
EVERY MAN HE
MET CALLED
HIM FRIEND
1859-1909

JAMES
ELDRED BOOK
LAWMAN
1852-1912
SOLA VIRTUS INVICTA

ДАВАЙ, ДЗЯЎЧЫНКА, НАМ ЧАС.

НЕ СУПРАЦЬ, КАЛІ Я ДАЛУЧУСЯ?

ТОЛЬКІ НЕ АДСТАВАЙ.

«І НА ГЭТЫМ ГІСТОРЫЯ ЗАКАНЧВАЕЦЦА...»


РАНЕЙ, АДЗІН З ВАС ПЫТАЎ МЯНЕ, ЧАМУ ЗАРАЗ? ЧАМУ Я ПРЫЙШОЎ СЁННЯ СЮДЫ, ПРАЗ СТОЛЬКІ ГАДОЎ ІЛЖЫ, Я НАРЭШЦЕ РАСКАЗАЎ ПРАЎДУ?
ЯК Я РАНЕЙ КАЗАЎ, УСЯ СПРАВА Ў ЧАСЕ. Я ТАК ЧАСТА ДАТЫКАЎСЯ ДА СМЕРЦІ, ШТО ВЕДАЎ, КАЛІ ПРЫЙДЗЕ МОЙ ЧАС... ТАК ЖА ЯК І ЛЮБЫ ДОКТАР У ГОРАДЗЕ.


ТАМУ Я ТУТ ДЛЯ ТАГО, КАБ УСЕ ВЫ ПАЗНАЛІ ПРАЎДУ... МОНСТРЫ РЭАЛЬНЫ. ЯНЫ ХОДЗЯЦЬ ДАРОГАМІ І РАЗ'ЯЗДЖАЮЦЬ НА ЦЯГНІКАХ ПА ЎСЁЙ КРАІНЕ.


ПРАЎДУ ПРА ГЕРОЯЎ. ЛЮДЗЯХ, НА ЯКІХ НАМ ТРЭБА ПАРАЎНОЎВАЦЦА. ЛЮДЗЯХ НАКШТАЛТ МАЙГО СЯБРА, **ДЖЕЙМСА БУКА**... САПРАЎДНАГА ГЕРОЯ, ЯКОГА Я Б НІКОЛІ Ў ЖЫЦЦІ НЕ ЗМОГ ВЫДУМАЦЬ.


ТАМУ ШТО СКІНЭР СВІТ НЕ ПЕРАМОГ, РАЗУМЕЕЦЕ? ДЖЕЙМС БУК НІКОЛІ НЕ ПАКІДАЎ РУК, НІКОЛІ НЕ ЗДАВАЎСЯ. І НАВАТ У ТРУНЕ ЁН ЗАСТАЕЦЦА ГЕРОЕМ, ЯКОГА Я ВЕДАЎ...
...І, КАЛІ ВЫ РАЗЛІЧВАЛІ НА ШЧАСЛІВЫ КАНЕЦ, ТАДЫ ГЭТА **ЛЕПШАЕ**, ШТО Я МАГУ ВАМ ПРАПАНАВАЦЬ.


А ЗАРАЗ... Я З РАДАСЦЮ ПАДПІШУ КНІГІ ТЫМ, ХТО ЗАХОЧА.
ПАЧАКАЙЦЕ! ШТО СТАЛА З АБЕЛІНАЙ?
І ДЗІЦЁМ? ШТО З ІМІ ЗДАРЫЛАСЯ?


ГЭТУЮ ГІСТОРЫЮ РАСКАЗВАЦЬ НЕ **МНЕ**.









ДАРАГІ ПІСАКА, ТЫ СТАРЫ,
А Я БУДУ АДВЕЧНА МА-
ЛАДЫМ. ТАМУ Я ДАЗВО-
ЛЮ ТАБЕ ПАПАКУТАВАЦЬ
І ЗДОХНУЦЬ. А ЧАМУ Б І
НЕ? ЯКАЯ ПОМСТА МОЖА
БЫЦЬ ЛЕПШ ГЭТАЙ? ГЭТЫ
АЎТОГРАФ ДЛЯ ЦЯБЕ!

СКІНЭР СВІТ


ГЭТА ЁН...?
ТАК, ФІЛІЦЫЯ... ЧАЛАВЕК, ЯКІ ЗНІШЧЫЎ ТВАЙГО БАЦЬКУ.
НЕ СЁННЯ, АЛЕ ХУТКА.
SAGEBRUS
KING/ALBUQUERQUE


ХУТКА...
КАНЕЦ.
ДАЛЕЙ: Д'ЯБАЛ У ПЯСКАХ!